



Ченцова Вера Георгиевна,

кандидат исторических наук, научный сотрудник центра «Палеография. Кодикология. Дипломатика» Института всеобщей истории Российской Академии наук, специалист по истории Византии и греческо-русским связям поствизантийского времени. Автор более 30 научных публикаций, в том числе по дипломатике и палеографии греческих документов, истории церкви и международным отношениям в Восточной и Юго-Восточной Европе.

В.Г. ЧЕНЦОВА

Восточная церковь
и России
после Переяславской ради

1654 - 1658

Документы



1

Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ и АФРИКИ

В.Г. ЧЕНЦОВА

**Восточная церковь
и Россия
после Переяславской рады.**

1654-1658

ДОКУМЕНТЫ

«Гуманитарий»
Москва
2004

УДК [271:327](47)(093.2)''1654/1658''=161/1=14
ББК 63/3(2)46-6+86/372
Ч-43

Ченцова, Вера Георгиевна
Восточная церковь и Россия после Переяславской рады. 1654-1658.
Документы.

В.Г. Ченцова; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. Ин-т стран Азии и Африки – М.: Гуманитарий, 2004. – с. – ISBN 5-98499-003-2.
Агентство СІР РТБ

Исследование подготовлено в Институте всеобщей истории Российской Академии наук в рамках международного проекта INTAS (проект 97-1482) «Русская и украинская дипломатия в Евразии: 50-е гг. XVII в.»

Ответственные редакторы М.С.Мейер, С.Ф.Фазов

Публикуемые в книге русские и греческие документы иллюстрируют основные тенденции развития отношений Восточной церкви с русским правительством в контексте дипломатических связей государств Восточной и Юго-Восточной Европы после Переяславской рады. Сделанная выборка документов фонда 52 Российского Государственного Архива Древних Актов позволяет представить ход переговоров о принятии российского подданства Молдавией, начавшихся после того, как Войско Запорожское перешло «под высокую руку» царя. Международные осложнения и внутренняя борьба привели в 1656 г. к перемене внешнеполитического курса России и нарушению уже заключенных при участии вселенских патриархов предварительных договоренностей с молдавскими посланцами. Новые источники дают возможность выявить новые обстоятельства, при которых произошли столь резкие перемены в политике России, объяснить колебания правящих кругов Молдавии, а также понять причины участия в происходивших процессах греческого духовенства.

Научное издание

В оформлении обложки использован фрагмент грамоты константинопольского патриарха Иоанникия II (Гим. Синод. греч. 2285 (Влад. № 512)) московскому патриарху Никону от 30 января 1656 г. (инициал «М»).

ВВОДНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

50-е гг. XVII в. стали временем радикального изменения международной обстановки в Восточной Европе, связанного с разрешением проблемы установления юрисдикции над украинскими землями и подданства запорожских казаков, вызвавшей долгую и кровопролитную войну. Вступление Запорожского Войска во главе с гетманом Богданом Хмельницким в подданство России привело к существенным сдвигам в расстановке сил, затронувшим интересы не только Речи Посполитой, которая потеряла контроль над запорожским казачеством, но и Османской империи, чьи вассалы Молдавия и Валахия пытались освободиться от власти Порты. Решение Земского собора в Москве и Переяславская рада 8 (18) января 1654 г. привели к расширению границ подвластных московскому царю территорий, но сразу после этих событий перед русским правительством встал вопрос о закреплении этих успехов и о последующих действиях.

Освобождение христиан и восстановление православной империи стали лозунгом грядущей борьбы с османской державой. Но от того, кого в ней следует считать союзником, а кого – противником, зависело не только определение внешней политики, но и разрешение конфликтов внутри политической элиты Московского государства. После успешного начала войны против Речи Посполитой казалось, что заветная цель – освобождение от османской власти Царьграда-Константинополя – уже близка, а русский государь, объединивший под своим скипетром православные

народы, вскоре станет истинным наследником легендарного императора Константина Великого, вновь утвердив христианство в его столице. Бывший константинопольский патриарх Афанасий (II) Пателар¹ перед отъездом из русской столицы в декабре 1653 г. в «Слове понуждаемом» призывал царя выступить «немедля» на «царствующий град Константинополь», указывая, что ему уже покорились «самохотением» не только «великие два государства: Грузинское и Мелетинское», но и «благословенный и мужественный православный род казацкий Малья Росии Запорожского воинства». Таким образом, уже приходит время, когда русский царь «воспримет самодержавствие» и наречется «царь и монарх всей вселенной, кесарь и август»². По словам же Павла Алеппского, сам царь Алексей Михайлович, принимая пасхальные поздравления, говорил о своем намерении вскоре избавить греков и всех православных от ига врагов веры³. Но борьба придворных группировок на протяжении 1654-1658 гг. несколько раз приводила к смене политической программы русского правительства и резким поворотам проводимого курса, а в конечном счете, не к новым территориальным приобретениям, а к осложнению обстановки на Украине и, в значительной степени, к тяжелому церковному кризису в России, вызванному оставлением патриархом Никоном своей кафедры в июле 1658 г.

Сложные переплетения политических интересов не могли не затронуть также православное население Балкан и Восточную церковь. Не случайно греки и представители других православных народов, населявших Османскую империю, были в числе основных информаторов русского правительства относительно

¹ Патриаршества: 6/16 марта-2/12 апреля 1634 г., конец июня-до 10 июля 1652 г.

² Российская Государственная библиотека. Ф.310 (Собр. В.М.Ундольского). № 712. Л.183, 186 об.-187.

³ Павел Алеппский. Путешествие Антиохийского патриарха Макария в Россию в половине XVII века, описанное его сыном, архидиаконом Павлом Алеппским. / Перев. с арабского Г.Муркоса (по рукописи Московского Главного Архива Министерства Иностранных Дел). М., 1898. Вып.4. С.170-171.

событий, происходивших на Украине, в Молдавском и Валахском княжествах и в самой империи, играя, таким образом, весьма значительную роль в их подготовке. Не менее важна их роль и в качестве прямых участников дипломатических связей. Именно греки, среди которых были и представители православного духовенства, и купцы, стали также дипломатами, при посредничестве которых вели переговоры русское правительство, гетман Богдан Хмельницкий, молдавский и валахский господари.

В архиве Посольского приказа, хранящемся в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА), представлено большое количество документов, относящихся к связям русского правительства с православным населением Юго-Восточной Европы, Балкан и Леванта, в том числе значительная коллекция греческих грамот и их переводов, а также записей «расспросных речей» приезжавших в Москву греков (Фонд 52. «Сношения России с Грецией». Описи 1-4)¹. Эти материалы, особенно подлинные греческие грамоты, пока лишь в незначительной степени привлекали внимание исследователей, изучавших политическую историю и историю дипломатических отношений в Восточной и Юго-Восточной Европе в XVII в. Они дают возможность существенно дополнить и расширить представления об истинном ходе событий в этом регионе и об их мотивах, хотя интерпретация этих документов порой оказывается непростой и требует специального исследования, в частности, того, какие политические проекты вынашивала та или иная группа духовенства в лоне Восточной церкви, и с чем связана позиция отдельных ее представителей, принимавших участие в дипломатических переговорах.

¹ Фонкич Е.Л. Россия и христианский Восток в XVI-первой четверти XVIII в. (Некоторые результаты изучения. Источники. Перспективы исследования) // XVIII Международный конгресс византинистов. Плениарные доклады. М., 1991. С.52-82; *Он же*. Греческо-русские связи середины XVI - начала XVIII вв. (Греческие документы московских хранилищ). Каталог выставки. М., 1991; *Он же*. Греческие документы и рукописи, иконы и памятники прикладного искусства московских собраний. М., 1995; *Tchentsova V.* Le fonds des documents grecs (f.52. «Relations de la Russie avec la Grèce») de la collection des Archives Nationales des Actes anciens de la Russie et leur valeur pour l'histoire de l'Empire Ottoman // *Turcica*. 1998. T.30. P.383-396.

Изучение материалов фонда свидетельствует о важной роли греческого духовенства в происходивших политических процессах и об особом авторитете, который придавали международным переговорам участие в них восточных патриархов или поддержка с их стороны дипломатических усилий светских правителей. Иерусалимский патриарх Паисий (Ламбардис) (1645-1660 гг.), антиохийский патриарх Макарий III (аз-За'им) (1647-1672 гг.), а также тесно связанные с этими выдающимися деятелями Восточной церкви греки (как духовные, так и светские лица) приняли активное участие в переговорах о переходе в подданство России Войска Запорожского, а позже - молдавского господаря Георгия Стефана (1653-1658 гг.)¹.

Значительная часть греческих грамот, сохранившихся в архиве Посольского приказа, относится к деятельности греческого духовенства в Дунайских княжествах. Правители Молдавии и Валахии, являвшиеся вассалами Высокой Порты, но сохранявшие административную автономию своих владений, покровительствовали Восточной церкви. Поддержка со стороны церковных иерархов и церковное благословение служили идейной основой для возведения воеводами своей власти к богоустановленной власти византийских императоров². Широкая благотворительная деятельность в отношении церкви позволяла правителям княжеств в значительной степени контролировать материально зависимые от них

¹ *Ченцова В.Г.* Источники фонда «Сношения России с Грецией» РГДА по истории международных отношений в Восточной и Юго-Восточной Европе в 50-е гг. XVII в. // *Русская и украинская дипломатия в Евразии: 50-е годы XVII века.* М., 2000. С. 151-179.

² *Iorga N.* Το Βυζάντιο μετά το Βυζάντιο. Αθήνα, 1989. Ρ.176-185; *Idem.* Basile Lupu, prince de Moldavie, comme successeur des empereurs d'Orient dans la tutelle du patriarcat de Constantinople et de l'église orthodoxe (1640-1653) // *Académie Roumaine. Bulletin de la section historique.* 1914. 2^{ème} Année. (N 1). Ρ.88, 99-105; *Nastase D.* L'aigle bicephale dissimulée dans les armoiries des pays roumains: vers une crypto-heraldique // *Roma, Costantinopoli, Mosca. Da Roma alla terza Roma. Documenti e studi.* Seminario 21 aprile 1981. Roma, 1983. Ρ.363-364; *Ράινουτσιαν Στ.* Η Μεγάλη Εκκλησία εν αιχμαλωσία. Αθήνα, 2000. Τ.Β'. Σ.595-599. По документам Посольского приказа: *Николаевский П.* Из истории сношений России с Востоком в половине XVII века. СПб., 1882. (Отгиск из журн. «Христианское чтение». 1882. № 1-6.) С.4 и сл.

восточные патриархаты, а перемены на патриарших престолах часто были следствием претворения в жизнь их политических проектов¹. В годы правления воеводы Василия Лупу (1634-1653 гг.) в столице Молдавии Яссах почти постоянно жили высшие иерархи Восточной церкви, а неугодные господарю предводители церкви оказывались замененными теми, кто готов был поддерживать политику молдавского правителя².

В 1653 г., однако, произошло событие, оказавшее существенное влияние на положение православной церкви и на политическую позицию греческого духовенства в Молдавии. В результате гражданской войны и внешнего вмешательства Василий Лупу потерял власть и бежал вначале к запорожскому гетману Богдану Хмельницкому, затем к крымскому хану и, наконец, в османскую столицу, где был заключен под стражу в Семибашенный замок. Приход к власти в Молдавии летом-осенью 1653 г. Георгия Стефана (1653-1658 гг.), занимавшего прежде должность великого логофета при дворе господаря, которого поддержала внутренняя оппозиция, валахский господарь - давний соперник Василия Лупу Матвей Басараб (1632-1654 гг.), - а также войска трансильванского князя Дьердя II Ракоци (1648-1660 гг.)³, вызвал бегство греков - как духовенства, так и купечества - из Ясс (док. № 14). Многие представители состоятельных греческих семей из окружения Василия

¹ *Iorga N.* Το Βυζάντιο μετά το Βυζάντιο. Σ.132-212; *Idem.* Histoire des Etats balcaniques jusqu'à 1924. Paris, 1925. Ρ.58-59; *Nastase D.* L'idée impériale dans les pays roumains et «le crypto-empire chrétien» sous la domination ottomane. État et importance du problème // *Symmeikta.* 1981. Т.4. Ρ.201-250; *Gioena V.* L'Eglise orthodoxe et le pouvoir politique en Valachie, Moldavie et Transylvanie (du XV^e au XIX^e siècle) // *Eglises et pouvoir politique. Actes des journées internationales d'histoire du droit d'Angers.* 30 mai-1 juin 1985. Angers, 1987. Ρ.316-318; *Croce G.M.* Les Eglises orientales // *Histoire du Christianisme des origines à nos jours.* T.IX. L'Age de raison (1620/30-1750). Paris, 1997. Ρ.565, 584-588.

² *Iorga N.* Basile Lupu. Ρ.111-148; *Șerban C.* Vasile Lupu, Domn al Moldovei (1634-1653). București, 1991. Ρ.188-193.

³ *Семенова Л.Е.* Дунайские княжества в международном контексте в 50-е гг. XVII в. // *Русская и украинская дипломатия в Евразии: 50-е годы XVII века.* С.118-120; *Хаванова О.В.* Трансильвания в период русско-польско-украинского конфликта в 50-е годы XVII в. // *Там же.* С.137.

Лупу (прежде всего, влиятельные Кантакузины) погибли, их имущество было разграблено. К власти пришла группа боярства, опиравшаяся на валахские и венгерские войска¹. Переворот в Молдавии был вызван недовольством со стороны части молдавской элиты заключенным господарем союзом с гетманом Богданом Хмельницким, закрепленным браком сына гетмана Тимоша с дочерью Василия Лупу Роксандой². Династическая комбинация, задуманная Хмельницким и свидетельствовавшая о его претензиях на молдавский, а также, возможно, и на польский трон, вызвала опасения в соседних странах, и стала одной из причин падения согласившегося на нее господаря³.

Почти одновременно со сменой власти в Молдавии произошло событие, оказавшее огромное влияние на политическую ситуацию в Восточной и Юго-Восточной Европе: Земский собор осенью 1653 г. в Москве и рада в Переяславе в январе 1654 г. утвердили переход Войска Запорожского в подданство России. Включение

украинских территорий в состав России и подчинение казаков русскому царю привели к войне России против Речи Посполитой. То, чего так опасались противники союза с Хмельницким в Молдавии, претворилось в действительность: резкое изменение расстановки сил в Восточной Европе привело к усилению группы стран антикатолической ориентации. Союз России и запорожского казачества в значительной мере был подготовлен представителями тех кругов греческого духовенства, которые были связаны с заложенной вселенским патриархом Кириллом Лукарисом (1570-1638 гг.) традицией антикатолической борьбы и с политическими проектами, ориентированными на контакты с государствами, придерживавшимися протестантизма (в 40-е-50-е гг. XVII в. – в первую очередь, со Швецией), противостоящими империи Габсбургов и союзной ей Речи Посполитой¹.

¹ См.: *Павел Алеппский*. Путешествие... М., 1896. Вып.1. С.86-109. Грек Иван Анастасов (Афанасьев) при расспросе в Москве говорил о причинах войны в Молдавии: «А в волоской земле учинилась смута от того, что нынешней Степан воевода прежнего воеводы Васильевых сродичев и друзей Катакузиных, перевязав, хотел отослать в венгерскую землю всех, и иных де послал, а иных мелкие люди выручили» (РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 18 (24 мая 1655 г.). Л.6).

² *Грушевский М.* История Украины-Руси. Київ, 1996. Т.IX. Ч.1 (Роксанда 1650-1654). С. 86-93, 103, 473-483.

³ Один из сторонников сближения Молдавии с Хмельницким и Россией, митрополит Навпакта и Арты Гавриил Власий так объяснял позицию соседних государей, недовольных браком Тимоша и Роксанды: «А Василей воевода выдал дочь свою за гетманова сына неволею: и не хотел было выдать, да били челом ему вельми бояре его, чтоб ее выдал для того, чтоб не было смуты с казаками. А крымской царь и царевичи и мурзы, которые были з гетманом под Каменном, писали к нему, Василью воеводе, чтоб одноконечно выдал дочь свою за гетманова сына, а не выдаст, и они, пришед, пошлени владение его. И Василей воевода о том ведомо чинил салтану и силистрейскому паше, и салтан и силистрейской паша выдать ему велели ж. А литва и мутьяне и венгры вельми за тое свадьбу немалое развращение имеют, и послали послов к силистрейскому паше, чтоб не велел быть свадьбе, а есть ли будет свадьба, и соединитца Василей воевода с казаками, и тогда будут воевати Мутьянскую и Венгерскую землю. И селистрейской паша их не послушал. А Мутьянские земли владетель Матвей потому посылал от себя к будомскому Мурат паше, чтоб свадьбе быть не велел. И Мурат паша писал о том к селистрейскому паше, а селистрейской паша ту грамоту отослал к Василью воеводе» (РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 5 (4 октября 1652 г., описано на 1653 г.). Л.52-53).

¹ *Поринев Б.Ф.* Тридцатилетняя война и вступление в нее Швеции и Московского государства. М., 1976. С.421-424; *Hering G.* Οικόδεσμο πατριарχείο καί εὐρωπαϊκή πολιτική. 1620-1638. Ἀθήνα, 1992; *Флора Е.Н.* К истории установления политических связей между русским правительством и высшим греческим духовенством (на примере Константинопольской патриархии) // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1990. С.8-42. См. также: *Ченцова В.Г.* Коринфский митрополит Иоасаф, гетман Богдан Хмельницкий и Россия (неизвестные документы фонда «Сношения России с Грецией» (ф.52) Российского Государственного Архива Древних Актов) // *Palaeoslavica*. For Prof. I. Ševčenko on his 80th birthday. Vol. X, N 2. 2002. P.293-322.

ПРАВОСЛАВНОЕ ДУХОВЕНСТВО В ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ СВЯЗЯХ ЕВРОПЕЙСКИХ ГОСУДАРСТВ

В числе тех, кто стремился к упрочению «протестантской» антипольской коалиции был известный в Европе грек-дипломат, афинский архимандрит Даниил (Даниил Калугер, Даниил Оливеберг, аббат Даниил), через которого гетман Богдан Хмельницкий поддерживал отношения со Швецией¹. Дипломатическая деятельность

¹ Об отправке в Стокгольм посланника, знающего греческий язык, просил Хмельницкого польский подканцлер Иероним Радзевский, перешедший на сторону шведов. Это предложение, впрочем, не дошло до гетмана, т.к. посол был перехвачен. Отправка в Швецию грека или знающего греческий язык дипломата была, помимо прочего, возможна, вызвана и желанием угодить шведской королеве Христине (1632-1654 гг.), увлекавшейся античной культурой. За заслуги на дипломатическом поприще архимандрит Даниил получил впоследствии от шведского короля Карла X Густава (1654-1660 гг.) дворянский герб и имя «Оливеберг». См.: *Грушевський М.* Історія України-Руси. Київ, 1997. Т. IX. Ч. 2. С. 1281-1284; *Костомаров Н. И.* Богдан Хмельницкий. М., 1994. С. 684-685; *Knös B.* Un délégué grec au service de la diplomatie suédoise au XVII^e siècle // *L'Hellénisme Contemporain*. 2^{ème} série, 1956. T. 10. P. 418-454; *Kentrschynskij V.* Karl X Gustav inför Krisen i Öster, 1654-1655. Stockholm, 1956. S. 12-13, 80; *Μαυοϊσάκας Μ. Γ.* Ἐκκλησιαστικὸν τῶν Ἑλλήνων λόγιων πρὸς τοὺς ἑυρόπειοὺς τῆς Εὐρώπης γὰρ τῆν ἀπελευθέρωσιν τῆς Ἑλλάδος // *Πρακτικὰ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν*. 1984. Τ. 59. Σ. 223-224; *Крип'якевич І. П.* Данило Олівєберг де грекані дипломат часів Хмельниччини // *Доба Богдана Хмельницького (До 400-річчя від дня народження великого гетьмана)*. Збірник наукових праць. Київ, 1995. С. 243-253; *Он же.* Богдан Хмельницкий. Вид. 2, випр. і доп. Львів, 1990. С. 255; *Степанков В.* Розвідувальна служба української держави в роки Хмельниччини (1648-1657) // *Доба Богдана Хмельницького...* С. 40-61; *Владимирский-Буданов М.* О взаимоотношениях Богдана Хмельницкого с Швецией в 1655-1657 гг. // *Доба Богдана Хмельницького...* С. 253-265; *Матях В.* «Шведська карта» у політичних комбінаціях Богдана Хмельницького (з приводу неопублікованих праць І. П. Крип'якевича та М. Ф. Владимірського-Буданова // *Доба Богдана Хмельницького...* С. 235-242; *Заборовский Л. В.* Греки - политические агенты на международной арене Восточной, Центральной, Юго-Восточной и Северной Европы в 50-х гг. XVII в.: о Данииле Афинянин // *Славяне и их соседи: Греческий и славянский мир в средние*

архимандрита Даниила исследовалась прежде всего на основе публикаций материалов из архивных фондов Швеции, выявивших подготовленный им план создания антиосманской лиги в составе Швеции, России, Войска Запорожского, Венеции и Англии. Этот план был предложен Даниилом Калугером на рассмотрение шведского короля в ноябре 1655 г.¹ В архиве Посольского приказа отложились документы, позволяющие судить о том, как проходила подготовка этого проекта. Среди них - записи, сделанные в связи с приездом в Москву в июле 1654 г. афинского Преображенского монастыря архимандрита Даниила, названного также «свийския королевы чернецом», посланного от Богдана Хмельницкого назад, в Швецию, вместе с «черкашенином» Иваном Макаровым, и подлинная грамота запорожского гетмана к царю об «отце Данииле Гречине»².

века и раннее новое время. М., 1994. С. 66-70; *Федорук Я. О.* Міжнародна дипломатія і політика України, 1654-1657. Ч. 1: 1654 рік. Львів, 1996. С. 185; *Он же.* Політика Англії і антиосманська діяльність Данила Калугера у 1655 році // *Український археографічний щорічник (Нова серія)*. 2002. Вип. 7. Т. 10. С. 232-242.

¹ Акты, относящиеся к истории Южной и Западной России (Далее: АЮЗР). Ч. 3. Т. 6. Акты Шведского государственного Архива, относящиеся к истории Малороссии (1649-1660 гг.). Киев, 1908. № XVIII-XIX, XXX-XXXI; *Федорук Я. О.* Політика Англії... С. 239-240.

² РГАДА. Ф. 124. Оп. 3. Д. 24 (8 июля 1654 г.). Л. 1. В грамоте Богдан Хмельницкий сообщает также об опасности, исходящей от польского короля, объединившегося «з татарами, турками, венграми» против православных. В отписке из Путивля (РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 20. (13 июля 1654 г.). Л. 1) говорится: «Писали к нам, холопом твоим, ис Киева бояре и воеводы, князь Федор Семенович Куракин с товарищи, и прислали в Путивль свийския королевы черица Данила з гетманским листом, да людей иво дву человек, да черкашенина Ивана Макарова» (королева к тому времени, впрочем, уже отреклась от престола (это случилось 1 июня), и шведским королем стал Карл X Густав). На другой же день по приезде Даниил со спутниками были отпущены в Москву, в Посольский приказ, что свидетельствует о важности и срочности их миссии. Так же незамедлительно Даниил с «черкашенином» были пропущены назад в 1655 г. (РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 11 (25 марта 1655 г.). Л. 1-3). Любопытно, что все связанные с Даниилом лица называют его по-разному, часто — просто «отец Даниил» или «игумен», сам же он подписывается как «бывший афинский архимандрит». Павел Алеппский называет Даниила другим именем: для него он - «отец Илья», некоторое время проживший в Париже. Павел Алеппский сообщает о встрече Даниила с патриархом Макарием Антиохийским и приводит выдержку из послания шведской королевы к гетману (*Павел Алеппский.* Путешествие... М., 1897. Вып. 2. С. 65-66;

Даниил выехал из русской столицы, чтобы продолжить свой путь в Стокгольм лишь в сентябре 1654 г. Несмотря на то, что русско-шведские противоречия существовали и прежде, а нарастать начали уже с 1654 г.¹, т.е. с того времени, когда война против Речи Посполитой лишь началась, Швеция еще рассматривалась как союзник по антипольской борьбе. Русские документы о пребывании отца Даниила из Афин в Москве не сообщают о каких-либо встречах и переговорах в русской столице². Тем более ценным представляется сохранившийся в числе греческих грамот автограф письма архимандрита Даниила, отправленного из Стокгольма в начале ноября 1654 г. и подробно повествующего о проведенных дипломатом переговорах со шведским королем Карлом X Густавом (док. № 4).

Эти переговоры касались в первую очередь подданства Войска Запорожского русскому царю и намерений Хмельницкого совместно с Россией противостоять Речи Посполитой. Письмо дает характеристику политической ситуации, сложившейся во время пребывания Даниила в Стокгольме в весьма напряженный момент польско-шведских отношений, когда вот-вот должна была разразиться война между двумя государствами³. Даниил сообщил в Посольский приказ и об осуществлявшихся через его посредство связях шведского короля с бывшим польским подканцлером Иеронимом Радзеевским. Радзеевский занимался подготовкой шведского вторжения на польские земли и поддерживал контакты с влиятельными польскими и литовскими магнатами, придерживавшимися протестантизма (в том числе и с зятем молдавского господаря Василия Лупу Янушем

Грушевський М. Історія України-Руси. Київ, 1997. Т. IX. Ч. 2. С. 916, 997; *Федорук Я. О.* Політика Англії... С. 241.).

¹ *Кобзарева Е. И.* Дипломатическая борьба России за выход к Балтийскому морю в 1655-1661 годах. М., 1998. С. 59-60.

² Документы о пребывании Даниила Афинянина в Москве в марте 1655 г.: РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 11 (25 марта 1655 г.). Л. 1-5.

³ *Санин Г. А.* Отношения России и Украины с Крымским ханством в середине XVII века. М., 1987. С. 76.

Радзивиллом), надеясь склонить их на сторону антипольской коалиции¹.

Польский король Ян Казимир (1648-1668 гг.) делал попытки заинтересовать шведскую сторону возможностью мирного решения взаимных противоречий, в том числе и предложением принятия шведской протекции. В город доходили слухи об отправке в Швецию польского посла – киевского каштеляна З. Горайского, о которых писал Даниил (лишь позже стало известно что для предварительных переговоров к Карлу X Густаву едет А. Морштын)². Греческий архимандрит предупреждал царя о попытках переговоров, которым сам он пытался противодействовать, и которые не привели польских дипломатов к успеху: шведские армии спустя недолгое время начали наступление на земли Речи Посполитой.

С осени 1654 г., после взятия Смоленска, русское правительство, уверенное в своих силах, проявляло значительно меньше заинтересованности в поддержке со стороны Швеции. Проекты, предложенные архимандритом Даниилом, оказались невостребованными, а русская и шведская стороны из союзников становились соперниками и приближались к началу вооруженного конфликта³. В 1655 г. русское правительство начало опасаться нового политического маневра Хмельницкого: Радзеевский через знаменитого дипломата-посредника грека Ивана Петрова (Иоанна Варду Тафрала)⁴ и все того же архимандрита Даниила

¹ *Kersten A.* Hieronim Radziejowski. Studium władzy i opozycji. Warszawa, 1988. P. 362-374, 448-452, 482-484; *Заборовский Л. В.* Россия, Речь Посполитая и Швеция в середине XVII в. Из истории международных отношений в Восточной и Юго-Восточной Европе. М., 1981. С. 58-59. Об отношениях архимандрита Даниила с Радзеевским см. также: *Грушевський М.* Історія України-Руси. Т. IX. Ч. 2. С. 1282-1284; *Knös B.* Un délégué grec... P. 425, 445-447.

² *Заборовский Л. В.* Россия, Речь Посполитая и Швеция... С. 86-92, 115-117; *Он же.* Великое княжество Литовское и Россия во время польского Потопа (1655-1656). Документы, исследование. М., 1994. С. 157; *Федорук Я. О.* Міжнародна дипломатія і політика України... С. 194-195, 211.

³ *Кобзарева Е. И.* Дипломатическая борьба России... С. 78-79.

⁴ См. о нем: *Заборовский Л. В.* Экономические связи России с Балканами в первой половине XVII в. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1990.

пытался вести переговоры о принятии гетманом и войском шведского подданства¹. Не исключено, что именно слухи об этих переговорах и политическая перспектива перехода под власть шведского короля не только завоеванных в ходе польско-шведской войны польских земель, но и территорий, находившихся под контролем Войска Запорожского, оказалась немаловажной причиной возобладания в России сторонников примирения с Речью Посполитой. В конечном счете нарастание русско-шведских противоречий привело к резкой перемене курса русского правительства, в 1656 г. начавшего войну со своим недавним союзником - Швецией.

Важное значение в осуществлении политических проектов России, в том числе войны против Речи Посполитой и поиска союзников для последующего противостояния Османской империи, играла позиция, занятая правителями Дунайских княжеств. Греческие иерархи традиционно играли важную роль в дипломатических контактах русского правительства с княжествами. Георгий Стефан, захватив власть в Молдавии при содействии Речи Посполитой, поначалу оказался лишенным поддержки большей части православного греческого духовенства. Враждебные новому правителю греки в переписке с Москвой высказывали опасения в отношении намерений господара Георгия Стефана, считая его противником

С. 170-174; *Он же*. Католики, православные, униаты. Проблемы религии в русско-польско-украинских отношениях конца 40-х-80-х гг. XVII в. Ч.1. Источники времени гетманства Б.М.Хмельницкого. М., 1998. С. 324-325.

¹ РГАДА. Ф.124. Оп.1. Д.15 (1655 г.). Л.6-7: письмо Иеронима Радзеевского к Хмельницкому о благоволении к гетману шведского короля; л.13-15: письмо «Данила Грека» к Ивану Золотаренко с призывом «послужить королю свейскому». См.: *Заборовский Л.В.* Недооцененный документ Богдана Хмельницкого? // *Славяноведение*. 1992. № 6. С.51, 55; *Кобзарева Е.И.* Документы по истории русско-шведского конфликта в 50-е гг. XVII в. в фондах РГАДА // *Русская и украинская дипломатия в Евразии...* С. 62, 76. Вскоре русское правительство обвинило Даниила в «слазучестве» в пользу «свейского короля» и требовало у запорожцев его выдачи, в то время как еще совсем недавно его без задержки пропускали в русскую столицу из приграничного Путивля: *Грушевський М.* Історія України-Руси. Київ, 1998. Т.Х (Роки 1657-1658). С. 144-145; *Федорук Я.О.* Міжнародна дипломатія і політика України... С.184-185.

России и антипольского объединения православных¹. Бывший вселенский патриарх Афанасий Пателар, выехав из Москвы в декабре 1653 г. после завершения переговоров о переходе Войска Запорожского в подданство России, побоялся возвратиться в Молдавию и остался в Преображенском Мгарском монастыре, в Лубнах, на землях, контролируемых гетманом Богданом Хмельницким (см. док. № 2, 3). Оттуда уже незадолго до смерти Афанасий Пателар убеждал русского царя совместно с гетманом помочь господарю Василию вернуть трон². Многие из греков-корреспондентов московского правительства поддерживали слухи о том, что вскоре Василий-воевода вновь вернется в Молдавию и займет свой престол, поскольку у него есть влиятельные покровители в правительстве Порты, а узурпатор уже готовится к бегству (см. док. № 2, 3, 5, 6, 8)³.

Георгий Стефан, вынужденный лавировать, как некогда Василий Лупу, менял союзников, в зависимости от складывавшейся политической обстановки принимая то пропольскую, то антипольскую сторону (см. док. № 3, 5). Непоследовательность в политике и определила отношение к новому правителю со стороны той части греческого духовенства, которая рассчитывала на возвращение к внешнеполитическим ориентирам, которых придерживался Василий Лупу в последние месяцы своего правления, после окончательно связавшего его с антипольской коалицией брака Роксанды и Тимоша Хмельницкого.

¹ См.: *Исторические связи народов СССР и Румынии в XV-начале XVIII в.* М., 1968. Т.2. № 80-82. С.246-253.

² РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 513 (22 марта 1654 г.); *Фонкич Б.Л.* Греческо-русские связи середины XVI - начала XVIII вв. № 53; *Он же*. Греческие документы и рукописи, иконы и памятники прикладного искусства. С.28-29. № 10.

³ Например, свидетельства иеромонаха, будущего иерусалимского протосинкела Дионисия, а также иерусалимского архимандрита Макария: РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 532 (12 декабря 1654 г.) (перевод: Оп.1. Д. 18 (24 мая 1655 г.). Л.3, также л.11 (из распросных речей Ивана Афанасьева): «А волоской де прежней Василей восвода сидел во Царегороде в тюрьме, в Едикуле. И за него де бил челом салтану капитан паша, и салтан де по его челобитью велел его, Василей, свободить»; Оп.2. № 536 (28 марта 1655 г.). Л.1-1 об. См.: *Федорук Я.О.* Міжнародна дипломатія і політика України... С. 80-84.

Еще в 1656 г. казалось, что внешнеполитическая программа России окончательно оформилась на основе антипольского курса. Правительство вело подготовку объединения христианских народов в рамках единого государства под властью православного царя, и переход Войска Запорожского в подданство России казался его важным этапом, за которым должны последовать и другие¹. Церковная реформа являлась предварительным, но существенным условием такого союза: унификация обрядовой практики должна была уничтожить возможные причины конфликтов на почве религиозных различий и способствовать единению. Келарь Троице-Сергиева монастыря Арсений Суханов в октябре 1653 г. отправился через Молдавию в Константинополь и на Афон по распоряжению патриарха Никона и царя Алексея Михайловича с особой миссией: необходимо было доставить в Россию древние рукописи из афонских монастырей для исправления книг и подготовки новых переводов, которые позволили бы унифицировать как понимание текстов, так и обрядовую практику². Таким образом, розыски древних книг и переговоры с греческим духовенством, доверенные Арсению Суханову, преследовали и важнейшие политические цели. Не случайно троцкий келарь должен был избегать встреч с османскими властями (он не получил никаких грамот ни к султану, ни к османской администрации)³ и скрывать от них выделенные для приобретения книг суммы: поездка в Молдавию и Османскую империю имела секретный и неофициальный характер.

Прибыв в некогда блестящую молдавскую столицу Яссы в начале 1654 г., Арсений Суханов оказался в

¹ Так, посланные к Богдану Хмельницкому дьяк Томила Порфирьев, а позже - Денис Тургенев и подьячий Яков Портомони должны были помимо прочего разведать, намереваются ли молдавский, валахский и трансильванский правители принять подданство России. См.: *Грушевський М.* Історія України-Руси. Т. IX. Ч. 2. С. 902, 1021; *Федорук Я. О.* Міжнародна дипломатія і політика України... С. 92.

² *Фонкич Б. Л.* Греческо-русские культурные связи в XV-XVII вв. (Греческие рукописи в России). М., 1977. С. 68-87.

³ Там же. С. 71-72.

городе, где уже не имел возможности даже продать привезенные меха, полученные в Москве на нужды поездки, так как не встретил ни одного из своих прежних знакомцев-греков (док. № 1, 13). Судя по отпискам Арсения и другим документам, сообщающим о его встречах с воеводой Георгием Стефаном, троицкому келарю было дано также распоряжение увидеться с новым господарем и попытаться выяснить его намерения в отношении России. Таким образом, дипломатическая цель поездки Арсения Суханова в действительности имела весьма важное значение, как это было и прежде, когда он сопровождал иерусалимского патриарха Паисия из Москвы в Молдавию и Валахию, обсуждая вопросы, важные для будущей церковной реформы, а затем вместе с назаретским митрополитом Гавриилом вел переговоры с гетманом Богданом Хмельницким, склоняя его к действиям в интересах России¹.

Несмотря на оптимистическую оценку переговоров с Георгием Стефаном (см. док. № 1), в Константинополе Арсений Суханов при посредничестве греческих духовных лиц встречался и с другим возможным претендентом на молдавский престол - сыном воеводы Рады Михни («Радула воеводь»), будущим валахским господарем Михней III Раду (март 1658-ноябрь 1659 г.)². По сообщению бывшего иерусалимского архимандрита Макария (некогда архидиакона патриарха Феофана Иерусалимского), сын Рады Михни некоторое время жил при иерусалимском патриархе Феофане, а затем при османском дворе, в доме у некоего визиря, сообщая архимандриту все происходящее³. По-видимому, с именем «кнежича» -

¹ *Богданов А. П.* Автограф «Прений с греками о вере» Арсения Суханова // *Источниковедение отечественной истории.* Сб. статей. 1989. М., 1989. С. 175-205; *Ченцова В. Г.* Источники фонда «Сношения России с Грецией»... С. 155-156.

² *Iorga N.* Deux contributions à l'histoire ecclésiastique des Roumains. Le Synode de Târgoviște // *Académie Roumaine. Bulletin de la section historique.* 1915. 3^e Année. P. 361-369.

³ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 17 (31 мая 1654 г.). Л. 23-24; Оп. 2. № 536 (28 марта 1655 г.). Стк. 25-27; Оп. 1. Д. 25 (1 июля 1655 г.). Л. 14. Встреча Арсения с «архонтопулом» также свидетельствует о том, что его поездка имела целью помимо приобретения книг выяснение

«архонтопула», сына «Радула воеводь», для части греков были связаны определенные надежды на возвращение к тем предпочтениям в политике, которых придерживался и Василий Лупу в конце своего правления, отказавшись от попыток установления союзнических отношений с Речью Посполитой.

К этому «антикатолическому» кругу принадлежал и сам архимандрит Макарий, который в 1655 г. писал царю Алексею Михайловичу, что в Царьграде боятся прихода под городские стены казачьих стругов и войск русского государя, поскольку даже «волхвы их и звездочетцы» объявили скорое падение «царства нечестивых» и освобождение христиан. Архимандрит напоминал царю, что воевода Василий претерпевает «великое утеснение» из-за того, что выдал свою дочь за «гетманова сына» (за Тимофея Хмельницкого) и призывал освободить его: «А мы зде все, христиане, многие слезы проливаем о ево, Васильеве, розоренье, потому что многую доброту и милостину имели. И Бог да утвердит святое ваше царствие, яко возможеши ево освободити»¹. Таким образом, в политических планах представителей этой группы греческого духовенства скорейшее наступление на Константинополь рати православного царя связывалось с непосредственными мерами по вызволению бывшего молдавского господаря Василия Лупу - союзника Хмельницкого, - и с укреплением антипольской коалиции.

В период подготовки церковной реформы и важных политических перемен, в перспективе которых русский царь должен был явиться правителем объединенной православной ойкумены и освободителем Константинополя-Царьграда, контакты Москвы с Вос-

политической обстановки в Константинополе и Молдавии. Не случайно Арсений Суханов сообщал в Москву и об укреплениях османской столицы. См.: Белокуров С.А. Арсений Суханов. М., 1891. Ч. I. С.257. Павел Алешнский называл в своем сочинении Михшо Раду потомком господаря, представляя его человеком мужественным и благочестивым, хотя в то же самое время некоторые другие современники считали его самозванцем, отрекшимся от христианской веры. (Павел Алешнский. Путешествие... М., 1900. Вып.5. С.72; Iorga N. Deux contributions... P.362-363).

¹ РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 25 (1 июля 1655 г.). Л.14; Оп.2. № 536. Л.1-1 об.

точной церковью приобрели особенно большое значение. Правящая элита России строила внешнеполитический курс государства на основе представлений о богоустановленности царской власти и правах истинно православного русского царя на византийское наследство¹. Эти идеи разделяла и весьма влиятельная группа греческого духовенства, ориентировавшаяся в политических проектах на государство, противостоявшие Священной Римской империи и Речи Посполитой - защитникам Святого престола. Именно в антикатолических кругах Восточной церкви, особенно - в окружении константинопольского патриарха Паисия I², известного в Риме как «кальвинист»³, царя Алексея Михайловича называли «новым императором Константином», царем-освободителем, обращаясь к нему с мольбами о защите и покровительстве. Способствовать победам православного государя «над врагами видимыми и невидимыми» должна была и передача в Россию сакральных символов христианской религии и власти⁴. Не случайно в Москву тогда были доставлены многие почитаемые христианские святыни (в числе которых - икона Влахернской Богоматери, глава св. Григория Богослова)⁵, причем перенос реликвий в русскую столицу символизировал надежды, которые возлагались на русского царя прежде всего как главу антикатолической/антиосманской коалиции.

¹ См., например: Плеханова М.Б. Сюжеты и символы Московского царства. СПб., 1995. С.105-139.

² Первое патриаршество - с начала июля 1652 г. по начало апреля 1653 г.; второе патриаршество - с середины марта 1654 г. по конец марта 1655 г.

³ См. отзыв о бывшем митрополите Ларисы Паисия как «молодом глупце и кальвинисте» в письме архиепископа Смирны Иоакима, написанном 20 июля 1652 г., вскоре после того как Паисий стал патриархом: Hofmann G. Griechische Patriarchen und römische Päpste. Untersuchungen und Texte. Patriarch Athanasios Patellaros // Orientalia Christiana. 1930. Vol. XIX-2. N 63. S.278.

⁴ О символическом значении передачи христианских реликвий русскому царю см.: Чеснокова Н.П. Документы Посольского приказа середины XVII века о привозе в Россию реликвий с Христианского Востока // Российская дипломатия: история и современность. М., 2001. С.141-147.

⁵ Фонкич Б.Л. Греческие документы и рукописи, иконы и памятники прикладного искусства московских собраний. С.33-34, 72-79. № 14-15, 48-51; Он же. Чудотворные иконы и священные реликвии Христианского Востока в Москве в середине XVII в. // Очерки феодальной России. М., 2001. Вып. 5. С.77-89.

Окружение предстоятеля константинопольской кафедры не могло не отнестись отрицательно к новому молдавскому воеводе Георгию Стефану, поскольку его контакты с польским королем вели к крушению проектов антипольской борьбы, которая должна была перерасти в борьбу за византийское наследие (док. № 7). В феврале 1655 г. политический агент и купец грек Фома Иванов (Бабалярис), один из ближайших приверженцев константинопольского патриарха Паисия, сообщал в Москву о том, с каким трудом направлявшемуся в Россию архимандриту Ватопедского монастыря Дамаскину удалось пройти с монастырскими реликвиями - «Крестом царя Константина» и главой св. Иоанна Златоуста, - из Галаца в Рени, где он долгое время выжидал, чтобы не оказаться во власти «изменника и антихриста» Георгия Стефана (док. № 5)¹. Именно эти реликвии, оставленные (хотя и вынужденно) монахами из Ватопеда в русской столице, сразу же заняли почетное место в числе других привезенных с Христианского Востока святынь и упоминались в важных дипломатических документах как залог грядущей победы над врагами и восстановления истинно православного царства византийских императоров. В конце 1655 г. в грамоте, отправленной венецианскому дожу, русское правительство извещало о своей борьбе с несправедливостями, чинимыми польским королем и победах над войсками Речи Посполитой, одержанных с помощью «непобедимого оружия Честного и Животворящего Креста Господня» и «чудотворного образа Богородицы» (видимо, Влахернской иконы)². «Крест царя Константина» - один из важнейших символов христианской государственности - занял особое место в идеологической программе русского правительства, стремившегося тогда не только к имитации древней империи, но и к ее воплощению в действительности.

¹ РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 16 (5 мая 1655 г.). Лл. 95-96. См. также: Ф.52. Оп.1. Д. 37 (23 августа 1652 г.); Д. 15 (4 мая 1655 г.); *Фонкич Б.Л.* Чудотворные иконы... С.92-94.

² Archivio di Stato. Venezia. Secreta: Collegio. Lettere principi. Zar di Moscovia. F.13 (грамота 25 ноября 1655 г.).

Новым этапом реализации идеи православной империи должно было стать присоединение к России Молдавии, которое греческое духовенство также благословляло, передавая мощи святых и иные христианские реликвии. Начавшиеся сразу после Переяславской рады тайные переговоры о переходе Молдавии в подданство России были продолжены, когда весной 1655 г. в Москву отправился никейский митрополит Григорий (док. № 6). В соответствии с отложившимися в архиве Посольского приказа документами, владыка Григорий приехал в русскую столицу просить милостыню для своей разоренной митрополии, заручившись грамотами иерусалимского и константинопольского патриархов. Фома Иванов, однако, заранее писал царю, что никейский митрополит едет «поклониться великому вашему царствию и имеет изустно сказати тайные слова великому вашему царствию»¹. О важности этого визита в контексте международных дипломатических контактов, связанных с переговорами о подданстве Молдавии, свидетельствует и прибывшая в Москву одновременно с никейским митрополитом большая делегация представителей монастырей, доставивших книги и многочисленные христианские святыни².

¹ РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 13 (29 апреля 1655 г.). Лл.8-9.

² Никейского митрополита в поездке сопровождал и некий «волошеин», «боярский сынчишка» Михаил Степанов Стоянов, который «поклонился» царю мощами св. великомученика Иореста (РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 24 (27 июня 1655 г.). Лл.19-21; Д. 14 (январь 1656 г.). Лл.1 (см.: Исторические связи народов СССР и Румынии. Т.2. С.371); Д. 2 (сентябрь 1656 г., описано на 1657 г.). Лл.18.). По сохранившимся документам известно лишь, что Михаил Стоянов просил помощи для «монастырского строения» в Никольский монастырь, находящийся «в волоской земле» (очевидно, в монастырь св. Николая в Галаце, в Молдавии), и получил за свой приезд довольно значительное жалованье в 50 рублей. С Никольским монастырем в Галаце, где ряд лет прожил бывший константинопольский патриарх Афанасий Пателар, был в течение ряда лет связан и никейский митрополит. (РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 18 (14 июля 1658 г.). Лл. 15-15(б) - сведения о присланной через архимандрита Никольского монастыря Герасима грамоте никейского митрополита и письме Фомы Иванова). Поэтому приезд «волошеина» с ходатайством о средствах для «монастырского строения» в эту обитель представляется не случайным, но также связанным с деятельностью живших там церковных иерархов, участвовавших в дипломатических переговорах в Москве.

Привоз омофора св. Александра Александрийского и мощей св. Максима Исповедника, - реликвий церковно-служителей, прославившихся своей непримиримой борьбой против ересей (особенно арианства), - символизировало поддержку начавшейся борьбы патриарха Никона с противниками церковной реформы в России¹. Доставка же частицы мощей св. и равноапостольного царя Константина - императора, утвердившего христианство в Восточной Римской империи и созвавшего Никейский собор, на котором арианство было отвергнуто, - было непосредственно обращено к царю Алексею Михайловичу, призванному утвердить истинную веру и освободить восточных христиан от османского ига.

Представители православного духовенства и светские лица из окружения восточных патриархов стремились убедить русское правительство в близости победы над османской державой, передавая сведения о складывании мощного антиосманского союза. Такими данными исполнены записи «расспросных речей», что свидетельствует о подаче приезжавшими информации в Посольский приказ в определенном ракурсе, подразумевавшем, что именно русский православный государь возглавит победоносное воинство, уже готовое выступить против «турских людей».

¹ Не случайно Павел Алеппский называет протопопа Ивана Неронова, одного из видных сторонников сохранения прежних обрядов, «вторым Арием» (*Павел Алеппский. Путешествие... М., 1898. Вып.3-4. С.175, 178.*)

ПЕРЕГОВОРЫ О ПЕРЕХОДЕ МОЛДАВИИ «ПОД ВЫСОКУЮ ГОСУДАРЕВУ РУКУ»

Объяснение политических причин, приведших к Переяславской раде, и политических последствий этого события необходимо давать, принимая во внимание ее зеркальное отражение, которое так и осталось нереализованным политическим фантомом - «раду», которая должна была состояться в Яссах, завершив переговоры о присоединении к России также и Молдавии. Эти переговоры проходили всего двумя годами позже, весной 1656 г. Архидиакон Павел Алеппский сообщал, что Василий Лупу незадолго до бегства из Ясс намеревался отправить патриарха Макария Антиохийского с посольством в Москву, обещая за выполнение поручения оплатить все долги антиохийского патриархата¹. Несмотря на то, что архидиакон Павел ничего не написал о целях этого посольства, можно предположить, что молдавский воевода собирался просить у царя незамедлительной помощи. Новый господарь Георгий Стефан позволил патриарху Макарию выехать из разоренной Молдавии, но в другом направлении - в Валахию, с письмами к валашскому господарю Матвею Басарабу². Возможно, новый молдавский воевода уже знал, что Матвей Басараб намерен начать мирные переговоры с Хмельницким (через печского патриарха Гавриила), и полагал, что

¹ *Павел Алеппский. Путешествие... Вып.1. С.102.*

² Там же. С.110. Павел Алеппский, впрочем, считает, что Георгий Стефан не позволил патриарху Макарию ехать в Россию из-за опасности, которой патриарх подвергся бы, проезжая через территории, где ведутся военные действия.

лучшей и наиболее авторитетной фигурой для посредничества будет антиохийский патриарх. Узнав о переходе казаков в российское подданство, патриарх приостановил свою деятельность в роли посредника между Матвеем Басарабом и гетманом Богданом Хмельницким, видимо, надеясь на возможное вмешательство русского царя, и почти сразу выехал в Москву (док. № 2)¹.

В июне 1655 г., когда в Москву прибыл никейский митрополит со спутниками, от Георгия Стефана в русскую столицу отправилось официальное посольство, в которое вошли сучавский митрополит Гедеон и второй логофет Григорий Нянул. Однако это посольство от молдавского господаря не было пропущено Богданом Хмельницким и вынуждено было вернуться назад (док. № 11, 12)². Задержка гетманом послов господаря была связана с недовольством как со стороны самого Хмельницкого, так и со стороны русского правительства непоследовательной политикой Георгия Стефана. Воевода, стремясь удержаться на престоле и понуждаемый Портой, послал свои отряды поддержать польские войска, принимавшие участие в военных действиях против России и Войска Запорожского³. Это, видимо, и послужило основной причиной задержки послов, которая спустя год была объяснена тем, что посланец Богдана Хмельницкого передал слова гетмана: «ныне де им ехать не время», поскольку царь все равно «в дальнем походе»⁴. В то же

¹ Федорук Я.О. Міжнародна дипломатія і політика України... С. 78. О пребывании антиохийского патриарха в Москве см.: РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 21 (июль 1614 г.). Ч.1 (1612 г.). Л.1-48; Кантерев Н.Ф. Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. Сергиев Посад, 1909 (=М., 1996). Т.1. С.152-161, 179-182, 193-205.

² РГАДА. Ф.68. Оп.1. Д. 1 (16 апреля 1656-22 января 1657 г.). Л.26-27, 79-80; Ф.52. Оп.1. Д. 8 (9 ноября 1655 г., описано на 1656 г.). Л. 16.

³ См. о политических маневрах Георгия Стефана осенью 1654 г.: Исторические связи народов СССР и Румынии. Т.2. № 86. С.265-266; Заборовский Л.В. Канун и начало русско-польской войны и позиция государств Юго-Восточной Европы (50-е годы XVII в.) // Карпато-дунайские земли в средние века. Кишинев, 1975. С.256-257; *Tahsin Gemil. Țările Române în contextul politic internațional (1621-1672)*. București, 1979. P.154-172; Федорук Я.О. Міжнародна дипломатія і політика України... С.89; Семенова Л.Е. Дунайские княжества... С.122-123; *Răileanu N. Documente medievale moldovenești din Arhiva de Război a Suediei*. Chișinău, 2001. P.37.

⁴ РГАДА. Ф.68. Оп.1. Д. 1 (16 апреля 1656 г. - 22 января 1657 г.). Л.26-27.

время, не исключено, что остановка Хмельницким молдавского посольства связана также с тем, что летом 1655 г. гетман пытался вновь вести переговоры с османским правительством: по сообщениям из Константинополя, туда прибыли его гонцы «для некаких прошений», и их вновь убеждали отказаться от союза с Москвой (док. № 8, сравн. № 11)¹. Кроме того, летом гетман еще вел переговоры и с восставшими валашскими сейменами, выступавшими против объединенных войск валашского господаря Константина Шербана (1654-1658 гг.), трансильванского князя и Георгия Стефана. Лишь после поражения восставших в июле 1655 г. Хмельницкий возобновил переговоры с Молдавией и Валахией².

Дипломатические маневры молдавского воеводы по сближению с Речью Посполитой не только вызвали крайне негативную реакцию со стороны антикатолически настроенных церковных кругов и приостановку переговоров, но и поставили страну на грань войны с Россией: в 1655 г. Молдавия подверглась риску претерпеть еще один поход, подобный набегу казаков и крымцев в 1650 г., когда Хмельницкий наказал Василия Лупу за отказ его сыну в руке Роксанды и за сношения с польским королем³. Но на этот раз вместе с запорожцами участие в нем могли принять и русские войска.

Особую обеспокоенность позиций России в отношении молдавского господаря проявил иерусалимский патриарх Паисий. В двух его грамотах, написанных в августе 1655 г., ответственность за войну против воеводы Василия Лупу и его свержение с престола была полностью возложена на покойного валашского господаря Матвея Басараба (док. № 9-10).

¹ Там же. Ф.52. Оп.1. Д. 6 (23 октября 1655 г., описано на 1656 г.). Л.4 (грамота монаха Дионисия от 7 июля 1655 г.).

² Семенова Л.Е. Русско-валашские отношения в конце XVII-начале XVIII в. М., 1969. С.56; Она же. Дунайские княжества в международном контексте... С.123.

³ *Iorga N. Relations des Roumains avec les Russes occidentaux et avec le territoire dit de l'«Ukraine» // Académie Roumaine. Bulletin de la section historique. 1915. 3^e Année. (№ 2). P.339; Baidaus E. Politica și diplomația Moldovei în timpul domniei lui Vasile Lupu (1634-1653)*. Chișinău, 1998. P.76-84.

По словам патриарха, Георгий Стефан был лишь вынужден принять на себя власть в княжестве, и уж «что случилось, то случилось». Паисий умолял царя не начинать войну против Молдавии, поскольку там живут христиане-единоверцы, и находятся владения Святого Гроба, а Георгий Стефан является истинным православным, готовым верно служить русскому царю¹. Грамоты были доставлены в Москву лишь весной 1656 г. молдавскими послами митрополитом Гедеоном и Григорием Нянулом, сообщившими, что иерусалимский патриарх написал их по просьбе самого господаря, опасавшегося конфликта с объединенными силами русских и казаков².

Примечательно, что эти грамоты патриарха Паисия написаны рукой Фомы Юрьева, боярина бывшего воеводы Василия Лупу, прозывавшегося по своей должности при дворе господаря «комисом»³. Он бывал в русской столице с 1636 г., когда прибыл в качестве посланца патриарха Кирилла Лукариса, а в 1645 г. прислал в Москву послом от молдавского воеводы⁴ (доставив вестовую грамоту Василия Лупу о подготовке крымского хана к походу и о начале Кандийской войны)⁵. Таким образом, подготовка секретных документов, касавшихся будущего подданства Молдавии, держалась в тайне и проводилась в тесном кругу верных и давних сторонников политики сближения Дунайских княжеств с Россией и со Швецией.

В январе 1656 г. грамоту к царю в поддержку господаря Георгия Стефана с призывом защитить православных от ига иноверцев написал также

¹ См.: *Кантев Н.Ф.* Сношения Иерусалимских патриархов с русским правительством с половины XVI до конца XVIII столетия // *Православный Палестинский Сборник*. СПб., 1895. Вып.43. Т.15. Вып.1. С.161-162; *Исторические связи народов СССР и Румынии*. Т.2. С.395.

² РГАДА. Ф.68. Оп. 1. Д. 1(16 апреля 1656 г. - 22 января 1657 г.). Л.80.

³ Комис - главный конюший молдавского двора. Помимо двух грамот Паисия Иерусалимского (РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 541-542) Фомой Юрьевым были написаны грамоты: РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 378 (15 декабря 1650 г.); № 494 (10 августа 1653 г.); № 529 (30 ноября 1654 г.). См. о нем: *Исторические связи народов СССР и Румынии*. Т.2. С.375-376.

⁴ Там же. Ф.52. Оп.2. № 125 (4 января 1636 г.); Оп.1. Д.13 (19 марта 1636 г.); Ф.68. Оп.1. Д.3 (2 января 1645 г.), д.4 (20 января 1645 г.).

⁵ Там же. Ф.68. Оп.1. Д.3. Л.15-19.

и константинопольский патриарх Иоанникий II¹, обратившийся одновременно и к патриарху Никону (грамоты были получены, видимо, лишь в июне 1656 г.)². А в марте 1656 г. послы Георгия Стефана митрополит Гедeon и второй логофет Григорий Нянул второй раз выехали в русскую столицу, чтобы передать предложение господаря о переходе Молдавии в подданство России. Одновременно весной-летом 1656 г. Георгий Стефан поддерживал постоянные связи с Богданом Хмельницким и шведским королем Карлом X Густавом через архимандрита Даниила (Калугера)³.

Непосредственное участие в русско-молдавских переговорах принял антиохийский патриарх Макарий, а также представители греческого духовенства, которые находились в тот момент в Москве (в их числе были Дионисий Ивирит и Мелетий Грек)⁴. Покинувший русскую столицу патриарх Макарий Антиохийский в апреле 1656 г. через нарочного гонца был неожиданно вызван с дороги обратно в Москву. Его возвращение Павел Алеппский объяснял необходимостью принять участие в соборе об исправлении церковных обрядов и известием о приезде молдавских послов («дело митрополита молдавского») ⁵. Оно совпадает с прибытием посланцев господаря, отправленных из Путивля в Москву 15 апреля, и 20-21 мая принятых главой Посольского приказа думным дьяком Алмазом Ивановым⁶.

¹ Патриаршества: I. 16 ноября 1646 г. - 29 октября 1648 г.; II. начало июня 1651 г. - середина июня 1652 г.; III. начало апреля 1653 г. - начало марта 1654 г.; IV. март 1655-31 июля 1656 г.

² Константинопольский патриарх в грамоте к царю от 30 января 1656 г. пишет, что воевода Георгий Стефан праведен, православен и милостив, избран всеми боярами и всей Молдавской землей, и ныне весь мир молится о его многолетии. - РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 16 (5 мая 1655 г.). Л.26 (подлинник не сохранился). Грамота к патриарху Никону также от 30 января была передана в то же самое время через Ивана Юрьева: ГИМ. Синод. Греч. 2285 (Влад. № 512).

³ *Răileanu N.* Documente medievale moldovenești... N 2-6. P.51-70.

⁴ *Tchentsova V.G.* Dionysios Iviritis et les pourparlers entre la Moldavie et la Russie en 1656 // *Inchinare lui Petre Ș. Năsturel la 80 de ani*. Brăila, 2003. P.581-603.

⁵ *Павел Алеппский.* Путешествие... М., 1898. Вып. 4. С.175; *Кантев Н.Ф.* Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. Т.1. С.193-195.

⁶ РГАДА. Ф.68. Оп.1. Д. 1 (16 апреля 1656 г.-22 января 1657 г.). Л.2, 70. О том, что приезд молдавского посольства был одной из причин

Лишь 29 мая, после переговоров с молдавскими представителями, патриарх Макарий вновь выехал из русской столицы и сразу же поспешил в Яссы¹. Оттуда уже в августе он отправил грамоту царю, сообщая о хорошем приеме и добром расположении господаря Георгия Стефана, по-видимому, не только к самому патриарху, но и к привезенному им известию о положительных результатах переговоров².

Текст условий приема Молдавии в подданство был записан архимандритом греческого Никольского монастыря в Москве Дионисием Ивиритом³. Приехав в Россию в 1655 г. с никейским митрополитом Григорием и другими духовными лицами, предварившими своим появлением первое несостоявшееся посольство молдавского господаря, Дионисий на протяжении 15 лет, прожитых им в Москве, не только работал в качестве книжного справщика и переводчика, но и играл важную роль в русско-молдавских контактах, в том числе с Георгием Стефаном как во время его правления, так и после утраты господарем престола⁴.

возвращения патриарха Макария, пишет и Павел Алеппский: *Павел Алеппский. Путешествие...* Вып.3-4. С.175; *Николаевский П.* Из истории сношений России с Востоком. С.53-54. О греческом тексте соглашения см.: *Ionescu D.G.* Tratatul încheiat de George Ștefan cu Rușii în 1656. Contribuții la cunoașterea legăturilor noastre politice cu Rusia // *Revista istorica română*. 1933. Vol. 3. Fasc. 2-3. P.234-247; *Răileanu N.* Documente medievale... P.13-23; *Eremia I.A.* Țara Moldovei și Rusia. Chișinău, 1993. P. 36-53; *Tchentsova V.G.* Dionysios Iviritis... P.581-603.

¹ См.: *Raheb Abd.* Conception de l'Union dans le Patriarcat Orthodoxe d'Antioche (1622-1672). Beyrouth, 1981. P.106-107.

² РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 556 (30 августа 1656 г.).

³ Дионисий Ивирит содействовал Арсению Суханову в приобретении греческих рукописей в афонских монастырях, доставленных в Москву и использованных в ходе церковной реформы. См. о нем: *Фонкич Б.Л.* Греческо-русские культурные связи... С.125-137; *Он же.* «История России» Дионисия Ивирита // *Проблемы изучения культурного наследия*. М., 1985. С.184-200; *Он же.* Греческое книгописание в России в XVII в. // *Книжные центры Древней Руси. XVII век. Разные аспекты исследования*. СПб., 1994. С.30-32; *Каган М.Д.* Дионисий Грек // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. СПб., 1992. Т. 3 (1). С.272-274; *Αλεξανδροπούλου Ο.* Ο Διονύσιος Ιβηρίτης και το έργο του «Ιστορία της Ρωσίας». Ηράκλειο, 1994.

⁴ Не случайно грамота Романа Ясова (Ясонова) царю с сообщением о ситуации в Молдавии и нависшей над Георгием Стефаном опасности потерять престол, написана рукой Дионисия Ивирита (док. № 18). Подробнее см.: *Tchentsova V.G.* Dionysios Iviritis... P.590-591, 603. Другие источники сообщают о контактах Дионисия Ивирита со шведскими представителями и в более позднее время. См., например, весьма

Однако труды архимандрита, вероятно, принявшего участие не только в написании белого текста соглашения, но и в создании самих его статей, а также усилия других представителей Восточной церкви по подготовке новой «Переяславской рады» в Яссах, не принесли желаемого результата.

Подписание молдавскими послами условий подданства России и принесение ими присяги проходили в Москве в весьма сложный момент, когда политика страны претерпевала существенные перемены. Наступление шведских войск на польские земли вызывало все большую обеспокоенность в России, а в московских правящих кругах уже созрело решение начать переговоры о мире с Речью Посполитой при посредничестве Габсбургской империи¹. На переговорах с польскими представителями в Вильно обсуждалась возможность выдвижения кандидатуры царя Алексея Михайловича на польский королевский трон². Шведский же король, также претендовавший на польский венец, из союзника превращался во все более опасного соперника, и 17 мая 1656 г., когда Макарий Антиохийский поставил свою подпись под текстом договора с молдавскими послами, Швеции была объявлена война. Статьи договора о подданстве Молдавии, называвшие «ляхов» наравне с «нечестивыми агарянами» в числе общих врагов России и Молдавии, таким образом,

важные данные об этом в описи архива Посольского приказа 1673 г.: «Свяска, а в ней 2 листа, писал к великому государю из Свеи бывшей Молдавские земли Стефан воевода, а присланы те листы к свейскому комиссару к Адольфу Эбершилту, а комиссар отослал их к Деонисию архимандриту, а он прислал их в Посольский приказ, не переведены для того, что такова переводчика нет, 1668-го году». - Опись архива Посольского приказа 1673 г. / Подг. к печати В.И.Гальцов. М., 1990. Т.1. С.97.

¹ *Шварц И.* Австро-русские дипломатические отношения в первые годы Северной войны // *Русская и украинская дипломатия в Евразии...* С.36-37.

² *Šmurlo E.* Rom und Moskau im Jahre 1657. Eine Episode aus der Geschichte der Ostpolitik des päpstlichen Stuhles // *Zeitschrift für osteuropäische Geschichte*. Bd. V (Neue Folge, Bd.1.). H.2. Berlin, 1931. S.181-183; *Шварц И.* Австро-русские дипломатические отношения... С.40. Данные об обсуждавшейся возможности возведения русского царя или, вернее, его сына, царевича Алексея, на польский престол и унии двух государств приведены в работе: *Федорук Я.О.* Переговоры Речи Посполитой з Москвою і укладання Віленського миру (1654-1656) // *Переяславська рада 1654 року (Історіографія та дослідження)*. Київ, 2003. С.821-822, 846-852.

устарели в самый день подписания документа, а русская дипломатия быстро меняла ориентиры.

Представляется вовсе не случайным то, что в Москве от предстоятеля антиохийской церкви ожидали поддержки именно этим новым политическим веяниям: ведь на Востоке он был связан с католическими миссионерами и считался сторонником укрепления контактов со Святым престолом¹. Эта позиция патриарха Макария в отношении католической церкви проявилась и в Москве, где он написал по-арабски сочинение о признании действительности крещения католиков² - одного из важнейших таинств, относительно которого происходили ожесточенные споры между православными и латинскими богословами. Признание таинства крещения облегчало отношения с подданными земель, новоприобретенных в ходе войны с Речью Посполитой. Это было немаловажно в перспективе происходившего сближения как с польской короной, так и со Священной Римской империей.

Колебания внутри русской политической элиты проявились уже в том, что подписанные молдавскими послами условия должны были оставаться в полной тайне вплоть до окончания войны с Речью Посполитой. Лишь после войны царь обещал прислать своих представителей для принятия присяги от молдавского господаря³. Более того, молдавское посольство было надолго задержано в Москве, и осенью 1656 г., после того, как выяснилось, что русская сторона не спешит с окончательным решением о принятии Молдавии в подданство, антиохийский патриарх Макарий вынужден был просить об отпуске посольства из русской столицы, опасаясь в том числе и за собственную жизнь: «...прошаем отпущению сие быти тайне, да не будет слух о Стефане и о митрополите его турком и татаром и оунгуром, яко да не и оумирению

¹ Raheb Abd. Op. cit. P. 107-125; Heyberger B. Les Chrétiens du Proche-Orient au temps de la Réforme catholique (Syrie, Liban, Palestine, XVII^e-XVIII^e siècles). Rome, 1994. P.141, 391-397, 425.

² Павел Аленский. Путешествие... Т. 4. С.175; Raheb A. Op. cit. P.107; Heyberger B. Op. cit. P.396.

³ РГАДА. Ф.68. Оп.1. Д. 1 (1656-1657 гг.). Л.89.

нашему приключитсе некое претькание, еже не мощити проити и досязати престола моего, аще оный митрополит не приидеть»¹. В ноябрьской грамоте Макария Антиохийского из Тырговиште говорилось, что османское правительство обвиняет патриарха в том, что он «ссорил» царя с султаном, послав в Россию сучавского митрополита Гедеона, за что ему грозит суровое наказание.

Важная посредническая роль представителей православной церкви в переговорах между Москвой и Яссами отмечалась русской стороной и в официальных документах. На переговорах с молдавским посольством в Москве подчеркивалось, что принятие Молдавии «под высокую государеву руку» происходит по просьбам трех патриархов - патриарха московского Никона, патриарха иерусалимского Паисия и патриарха антиохийского Макария. В грамоте же к гетману Хмельницкому с сообщением о предполагавшемся переходе Молдавии в российское подданство, было особо отмечено: «Да об нем же, Стефане восводе, писал к нам, великому государю, еросалимской патриарх Паисей, а на Москве бил челом нам, великому государю, антиохийской патриарх Макарей, чтоб нам, великому государю, ево, Стефана восводу, пожаловать, челобитья ево не презреть»².

Не исключено, впрочем, что оказывая поддержку новому господарю, готовому направить политику Молдавии на путь сотрудничества с русским правительством, патриархи Макарий Антиохийский и Паисий Иерусалимский придерживались разных политических программ³. Участие в переговорах антиохийского патриарха Макария, несмотря на подписание им документа, обозначившего Речь Посполитую («ляхов») как общего врага России и Молдавии, возможно, имело в виду будущий мир России с Речью Посполитой, переход этих государств, включая и Молдавию, к союз-

¹ Там же. Ф.52. Оп.4. Д. 46; Оп.2. № 565 (1 апреля 1656 г.). Сравни. док. № 18.

² Исторические связи народов СССР и Румынии. Т.2. № 95. С.291, 395; Арсеньев Ю. Молдавский господарь С. Георгий и его сношения с Москвой // Русский архив. 1896. Т.2. С.166.

³ Подробнее о политической позиции Паисия Иерусалимского и Макария Антиохийского, а также библиографию вопроса см.: Tchentsova V.G. Dionysios Ivritis... P.581-603.

ническим отношениям и дальнейшей совместной антиосманской борьбе¹.

Паисий Иерусалимский, посредничавший некогда в переговорах о подданстве Войска Запорожского московскому царю, хотя и утверждал, что господарь Георгий Стефан отнюдь не «кальвин»-протестант, а истинный православный, но в перспективе сближения Молдавии с Россией видел будущий союз православных и протестантских государств, направленный против католической коалиции (и в первую очередь, против Речи Посполитой), а в перспективе - против Османской империи². Выказывавшееся предположение о том, что и после заключения господаря Василия Лупу в Семибашенном замке иерусалимский патриарх Паисий продолжал поддерживать с ним тесные связи, возможно, справедливо³, но трудно сказать, насколько бывший молдавский господарь в 1655-1657 гг. разделял политические проекты патриарха Паисия. В то время, когда Паисий Иерусалимский поддерживал попытки Георгия Стефана завершить переговоры о принятии российского подданства, прежний молдавский правитель предпринимал отчаянные усилия освободиться и вернуть

¹ Ibid. Впрочем, роль антиохийского патриарха в переговорах о подданстве Молдавии России и его представления о том, каким должен быть антиосманский альянс христианских государств, пока не вполне ясны и нуждаются в дальнейшем исследовании. Известно, например, что относительно приезда в Москву антиохийского патриарха Макария и его деятельности в русской столице один из греков, Иван Кириаков, якобы, говорил: «...и скажу я де турецкому царю и везирям про все, что видел на Москве, да и про то скажу, что греческие патриархи и архимандриты и гречене-бельцы, как приезжают к Москве, и сказывают за собою ис Царьгорода всякие вести, и руского царя на то приводят, чтоб он шол ратью на турецкого царя, а они ему будут в помощь, и их де, гречан, за то турецкой царь всех велит тотчас казнить. Да он же говорил: слышал, де, я, что патриарх антиохейской бил челом государю московскому, чтоб он, государь-царь, шел ратью на Царьгород. А как де возьмет Царьгород, и ево бы за то устроить во Царегороде патриархом». - РГАДА. Ф. 141 (Приказные дела старых лет). Д. 27. 8-18 августа 1655 г. Л.3-4 (указано Т.А.Опаринной). Таким образом, антиохийский патриарх во время переговоров в Москве мог иметь и какие-то особые виды на свое положение в новосоздаваемой православной империи.

² Арсеньев Ю. Молдавский господарь С.Георгий и его сношения с Москвой // Русский архив. 1896. Т.2. С.166. Грамоты иерусалимского патриарха Паисия от августа 1655 г.: РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 541-542 (см. док. № 9-10).

³ Μετάρης Γ.Ε. 'Ο Πατριάρχης Ἱεροσολύμων Παΐσιος: Λαμπρότης καὶ ἡ ἐποχή του ὑπὸ τὸ φῶς τῆς ἱστορίας // Θεολογία. 1984. Т.55. Σ.489.

себе трон. Сохранился русский перевод написанного по-гречески письма Василия Лупу, которое было послано в Москву «тайно» и «наскоро» в середине ноября 1656 г. В нем воевода, напоминая об оказанных им некогда русским государям услугах, умолял о незамедлительной отправке в османскую столицу посольства от гетмана Богдана Хмельницкого с просьбой об освобождении его семьи и возвращении престола¹. Момент для пересылки этого послания был выбран, безусловно, не случайно: продолжение русско-молдавских переговоров было приостановлено, причем на этот раз русскую сторону не устраивали тесные связи Георгия Стефана уже не с Речью Посполитой, а со шведским королем.

¹ Федорук Я.О. Міжнародна дипломатія і політика України... С.84-85. Текст грамоты Василия Лупу царю (РГАДА. Ф.68. Оп.1. Д. 2 (9 апреля 1657 г.). Л. 4-16.) опубликован: Исторические связи народов СССР и Румынии. Т.2. С.385-388; Pritsak L. A Letter of 1656 from the Former Hospodar of Moldova Vasile Lupu to Tsar Aleksei Mikhailovich // Harvard Ukrainian Studies. 1999. Vol. 23 (3/4). P.133-148.

ВОСТОЧНАЯ ЦЕРКОВЬ И ИЗМЕНЕНИЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ ОРИЕНТИРОВ В МОСКВЕ

Участие представителей православной церкви в переговорах, касающихся подданства Молдавии - вассала Османской империи, - не могло оставаться незамеченным со стороны османского правительства, против которого она была направлена. Османские послы, бывая у Богдана Хмельницкого, пыгались убедить его отказаться от союза с Россией. Но если война на польских землях и принятие Войском Запорожским царского подданства хотя и вызывали недовольство Порты, все же служили ослаблению одного из возможных противников османской державы - Речи Посполитой, - то переговоры о переходе Молдавии, вассала Порты, в подданство России должны были обеспокоить османское правительство в значительно большей степени.

Несмотря на стремление сохранить дипломатические контакты в секрете - официально целью поездок в Москву никейского митрополита Григория, антиохийского патриарха Макария и других представителей духовенства являлось получение в России материальной помощи («милостыни»), - переговоры невозможно было утаить. Слухи о создании коалиции православных государств, о готовящемся переходе Молдавии, а затем и Валахии в русское подданство и об активной роли в этом процессе православного духовенства быстро дошли до османской столицы (док. № 16). Никейский митрополит Григорий в мае 1658 г. в грамотах к царю и к патриарху Никону писал о том, что недовольный возможным укреплением антипольской и антиосманской коалиции крымский хан потребовал у молдавского госпо-

даря выдачи ряда высших церковных иерархов - антиохийского патриарха Макария, сучавского митрополита Гедсона и самого никейского митрополита, - но молдавский господарь отказался это сделать¹.

В османской столице весной 1657 г. начались репрессии против православного духовенства. В числе подвергнувшихся наказанию иерархов был и иерусалимский патриарх Паисий, с трудом избежавший казни и вскоре после этого покинувший Константинополь². Патриарха обвиняли в том, что он переделал свою митру в императорскую корону для царя Алексея Михайловича, намереваясь отослать ему этот символ власти византийских василевсов как свидетельство законных прав на их наследие, которое перейдет русскому царю³. А ранее, в марте того же года, в Константинополе был казнен вселенский патриарх Парфений III⁴, обвиненный в передаче сведений о происходящих в империи событиях в Москву и в Венецию, и в подготовке нападения на османскую столицу (док. № 17, 20)⁵.

Казнь патриарха стала одной из жестких мер, предпринятых правительством нового великого визиря Мехмеда Кепрюлю, пришедшего к власти осенью 1656 г., для подавления оппозиции, установления порядка и осуществления реформ в государстве, переживавшем сильнейший экономический и политический кризис. В грамоте, написанной к царю в мае 1658 г. (РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 592), никейский митрополит Григорий сообщал о том, что казнь константинопольского патриарха Парфения состоялась по доносу крымского посла, хотя грек Иван Анастасов

¹ РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 591 (25 мая 1658 г.).

² *Μετάρης Γ.Ε.* Ο Πατριάρχης Ἱεροσολύμων Παΐσιος Λατπάρδης. Σ.493-494.

³ *Ченцова В.Г.* Митра Паисия Иерусалимского - не присланный русскому государю венец «царя Константина» // Патриарх Никон и его время. Материалы научной конференции в ГИМ. М., 2004 (в печати).

⁴ Патриаршество: 31 июня 1656 г.-24 марта 1657 г.

⁵ *Ченцова В.Г.* Источники фонда «Сношения России с Грецией». С.168-169. Последняя известная грамота патриарха Парфения, написанная всего за месяц до гибели, прислана с Михаилом Николаевым из Янины. В ней патриарх ходатайствовал об этом греке, выполнявшем какие-то тайные поручения русского правительства в польских землях. - РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 572 (20 февраля 1657 г.).

полагал, что письма патриарха были перехвачены и переданы в Константинополь Иваном Выговским¹. Политический агент, действовавший под псевдонимом «Фабрицио де Терсис», передавая в Рим сведения о событиях в Константинополе, также указывал, что причиной казни Парфения III было послание великому визирю от татарского хана. В нем хан известил османские власти о призывах патриарха, обращенных к «московскому князю», выступить против Османской империи².

Близкую версию причин казни константинопольского патриарха и некоего «митрополита» передал в статейном списке русский посланник в Крым Родион Жуков со слов «сына боярского» Никиты Псарева³. Бывший пленник сообщил посланнику об отправлении константинопольским патриархом писем в Москву и в Венецию, одно из которых, направленное «к виницейским и ко французским немцам», было перехвачено османскими властями. В письме содержался призыв напасть на Константинополь, поскольку «турок стало немного» и «время приспевает то, что Царюграду быть взяту»⁴. Несколько иную версию событий сообщил посланнику толмач Иван Свиридов со

¹ РГАДА. Ф.27. Оп.1. Д. 168 (1660 г.). Л.4а. Если предположить, что в тот момент Богдан Хмельницкий и Иван Выговский стремились в первую очередь расстроить процесс сближения России с Речью Посполитой, то перехват письма Выговским и его пересылка через хана для информирования Порты относительно опасных контактов России с католиками при посредничестве высшего греческого духовенства, также представляются возможными и логичными.

² *Dujčević I. Avvisi di Ragusa. Documenti sull'impero turco nel secolo XVII e sulla guerra di Candia. Roma, 1935. (Orientalia Christiana Analecta. Vol.101.). N CLXVII (07.06.1657). P.211. О репрессиях в османской столице и казни патриарха см.: Κοιτινός-Γιφλάνης 'Αθ. Εκκλησιαστικῶν καὶ Πολιτικῶν τῶν εἰς δάδεκα... ἤτοι τὰ μετὰ τὴν Ἄλωσιν (1453-1789). Κωνσταντινούπολη, 1870. Σ.157-158; Iorga N. Το Βυζάντιο μετὰ το Βυζάντιο. Σ.188; Μέρτζιος Κ.Δ. Πατριαρχικά, ἤτοι ἀνεκδότοι πληροφορίαι σχετικαί πρὸς τοὺς πατριάρχας Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ τοῦ 1556-1702. // Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν. 1951. Τ.15, ἀρ.4. Σ.79; Νικολάου Η.Κ. Ο ἱερομόναχος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως Παρθένιος Γ' (1657). Διδακτορικὴ Διατριβή. Ἀθήνα, 1999. Σ.63-78.*

³ См.: РГАДА. Ф.123 («Сношения России с Крымом»). Реестр 1. Кн. 40. Л. 376 об.-377 об.; Санин Г.А. Отношения России и Украины с Крымским ханством. С.207-209. Обнаруживший этот источник Г.А.Санин изложил его в своей работе со значительными неточностями.

⁴ РГАДА. Ф. 123. Реестр 1. Кн. 40. Л.377.

слов встреченных им на торгу греков. По его сведениям, репрессии были связаны с перехваченным письмом патриарха, отосланном в Венецию к бежавшему туда ранее и сражавшемуся с турками «брату патриарха», названному «Антоном». В грамоте патриарх призывал, чтобы «он бы де Онтон, прося у Бога милости, шол с Виницей, обослався послы с великим московским государем, и вместе шли против турок»¹.

Видимо, несмотря на то, что рассказы современников были весьма путанными, в переданных русскому посланнику сведениях были и истинные детали событий. Патриарх Парфений III действительно поддерживал постоянные контакты как с Москвой, так и с Венецией и Римом². Все версии причин казни указывают на недовольство османских властей попыткой сближения Венеции с Россией при посредничестве греческого духовенства, направленного на подготовку антиосманской борьбы. Не случайно казнь последовала вскоре после прибытия в Венецию русского посла И.И.Чемоданова (февраль 1657 г.). Порта, по-видимому, была серьезно обеспокоена возможностью того, что Россия и запорожское казачество окажут поддержку венецианцам в антиосманской войне, а православное духовенство будет содействовать подобному сближению, ставившему русского царя в союзнические отношения теперь уже с католическим миром.

Любопытные слухи о таком сближении сообщил в Посольский приказ Николай Мариций (док. № 15). Грек, приехавший в Москву весной 1657 г. попытался выдать себя за весьма информированного человека, беседовавшего с первостепенными политиками о делах

¹ Там же. Л.393 об.

² См.: *Hofmann G. Der Metropolit von Chios, Parthenios (später Patriarch von Konstantinopel) an Papst Urban VIII // Ostkirchische Studien. 1952. Bd. 1. S. 297-300.* В отличие от константинопольского патриарха Парфения III, Пансий Иерусалимский, хотя и подвергся заключению, но избежал казни и даже сохранил престол. Не исключено, что в сложившейся ситуации, когда особые опасения у великого везира вызывало возможное создание католической лиги с участием России при посредничестве греческого духовенства, патриарх Пансий, принадлежавший, скорее, к противникам подобного сближения, не был наказан столь жестоко, как патриарх Парфений. См. также док. № 20.

государственной важности¹. Он проезжал по польским землям вскоре после завершения переговоров России с Речью Посполитой и заключения перемирия (3 ноября 1656 г.). Николай Мариций не столько сообщает конкретные факты, сколько описывает их восприятие современниками и участниками событий, и его рассказ указывает на существовавшие в том числе и в польском обществе ожидания грядущего сближения с Россией. Напротив, представители казачества, не допущенные на русско-польские мирные переговоры в Вильно, по словам Николая Мариция, высказывали явное недовольство позицией русского правительства, оставаясь верными прежнему союзу со Швецией.

О смене ориентиров в России предупреждал в османской столице и представитель Швеции. Весной 1657 г. он извещал правительство Порты о том, что его король «изнова соединился с силами аглинскими, французскими, галанскими и семигородскими, и со многими иными великими государи и князи, а особно с князи ерманской земли» для борьбы с общими врагами. Он предлагал принять участие в этом альянсе и султану, поскольку «как папезники, так и гречане соединились искоренить всех тех, которые не поклоняются образом и болваном». Соглашение должно было быть направлено против этих планов, которые разделяет и «кесарь римский», и «москвитин», намере-

¹ Николай представился едущим из Венеции греческим философом и учителем, что, возможно, отвечает истине: известен некий Николай Мариций с Левкада, который в конце XVII в. преподавал в Бухаресте. А. Пападопулос-Керамеус обнаружил написанные им девять эпиграмм, две из которых посвящены победам Петра I. Возможно, именно этот Николай Мариций, посетивший Москву, позже все же нашел себе место учителя? См.: *Hurtizaki E., de. Documente privitoare la Istoria Românilor. București, 1909. Vol. XIII. Texte Grecești / Publ. de A. Papadopoulos-Kerameus. P.35 (introduction)*. Приехав в Москву, Николай попытался остаться в русской столице в качестве учителя, а двое его спутников отправились назад. Данные об их отъезде свидетельствуют о подозрениях, которые испытывали власти в отношении «виницейского философа»: его компаньонов предполагалось отправить из Москвы, но, задержав в Путивле, обыскать и изъять все письма, которые у них обнаружатся, прислав их в Москву с нарочным гонцом. Без сомнения, Николая приняли в Москве за шпиона. См. док. № 15: Ф.52. Оп.1. Д. 10 (15 и 24 февраля 1657 г.). Л.26, 27. В деле имеются автографы Николая: л.26 - расписка по-гречески на челобитной, л.29 - челобитная (см. рис. 4).

вающиеся освободить «утесненных гречан и болгаров и тех, которые есть греческие ж веры вашего величества подданные»¹. Не исключено, что предложения шведской стороны Порте дошли в московский Посольский приказ также через греков.

Существование подобных проектов подтверждается и сведениями, полученными в Риме летом 1657 г. от агента, действовавшего под именем «Фабрицио де Терсис», который предупреждал о позиции шведского и трансильванского послов в Константинополе, угрожавших османскому правительству созданием лиги польского короля, Москвы, императора Священной Римской империи и Венеции². Шведское правительство пыталось, таким образом, заранее предупредить создание антишведского союза, активизировав свою дипломатию в османской столице. В то же время показательна уверенность многих политиков в том, что после перемирия с Речью Посполитой внешняя политика русского правительства изменилась, и отныне Россия движется в направлении сближения с католическим альянсом (см. док. № 14), а одной из общих целей зарождающегося союза становится борьба с Османской империей за византийское наследство под лозунгом освобождения христиан от угнетения иноверцами и утверждения христианской веры в столице императора Константина.

Но новые перспективы примирения с Речью Посполитой, даже возведения русского царя на польский престол и продолжения церковных реформ уже на основе сближения с католической церковью (первым этапом которого стало признание католического таинства крещения) и совместной антиосманской борьбы оказались также недолговечны. В 1657-начале 1658 г. надежды на то, что русское правительство все же поддержит молдавского господаря Георгия Стефана, вновь воскресли вместе с переговорами о мире, начатыми русскими дипломатами со шведским королем.

¹ РГАДА. Ф.89. Оп.1. Д. 1 (10 апреля 1657 г.). Л.3-5.

² *Dujčev I. Avvisi di Ragusa. № CLXX. P.217-218*. См. также сообщения о заключении мира Швецией с Речью Посполитой при посредничестве Порты: док. № 18.

В феврале 1658 г. к патриарху Никону и царю обращались давно поддерживавшие контакты с русским правительством греки Мануил Константинов и Роман Ясов (Ясонов, Исаров) с просьбой оказать помощь молдавскому воеводе и способствовать освобождению православных от османского ига. В то время уже оставались считанные дни до смещения Портой с престола Георгия Стефана, продолжавшего искать защиты у русского правительства. Молдавские посланцы сообщали о доставке отправленных московским патриархом грамот к молдавскому и валашскому воеводам, а также о грамотах от Георгия Стефана к Никону. Но послания Никона к правителям Дунайских княжеств касались приезда в Россию газского митрополита Паисия Лигарида, некогда связанного с римской Конгрегацией пропаганды веры (очевидно, для продолжения церковных реформ, исправления и публикации книг), а молдавского господря Георгия Стефана призывали лишь к терпению: «Мы, великий государь, не точию вас, но и ни единого от православных суетными надеждами питати не обыкохом, но доселе бо во исполнение ваших надежд время не послужило... егда же Бог благоволит и время придет, и его царского величества ратные люди в польских краях будут, тогда тебе его царское величество не оставит в погибающих»¹. Московский

¹ Дело о патриархе Никоне. Издание Археографической комиссии по документам Московской Синодальной (бывшей Патриаршей) Библиотеки. СПб., 1897. № 117-122. С. 429-438. В марте 1658 г. Илья Юрьев доставил в Москву грамоту господря, в которой говорилось, что подробности о положении в Молдавии царю сообщает патриарх Никон, получивший также грамоту Георгия Стефана, причем «вся бо сия подробну святыне его начертаном» (РГАДА. Ф. 68. Оп. 1. Д. 2 (14 марта 1658 г.); *Арсеньев Ю.* Молдавский господарь С. Георгий. С. 172-173.). Это заставляет предполагать весьма важную роль Никона в определении внешней политики России в тот момент, когда решалась судьба молдавского трона. Следует отметить, однако, что отношение патриарха Никона к политическим перспективам принятия в подданство Георгия Стефана нуждаются в исследовании. Ведь в это время и сам молдавский господарь уже вел параллельные переговоры как со шведским, так и с польским королем. См. почти одновременно написанные послания господря королю Яну Казимиру и Карлу X Густаву: *Герасимчук В.* Матеріали до історії козащини XVII в. Львів, 1994. № 16 (3/13 декабря 1657 г.). С. 36-37; № 32 (16/26 февраля 1658 г.). С. 50-51; *Răileanu N.* Documente medievale moldovenesti... N 5 (8 декабря 1657 г.).

патриарх, таким образом, поддерживая самостоятельные сношения с молдавским правителем, считал несвоевременным принятие царем подданства Молдавии.

Надежды Георгия Стефана, придерживавшегося тогда ориентации на победившего в войне с Речью Посполитой шведского короля, на будущий союз с Россией и формирование антиосманской/антигабсбургской коалиции, разделяли те представители Восточной церкви, которые оставались верны антикатолическим идеям и политическим проскам, способствовавшим укреплению контактов с врагами Рима, Священной Римской империи и польской короны. Тогда же, в апреле 1658 г. александрийский патриарх Иоанникий и иерусалимский патриарх Паисий передали царю Алексею Михайловичу через Исайю (Исара) Остафьева свой наказ (док. № 19) о необходимости заключить мир со шведским королем, поскольку главным врагом православных остается польский король Ян Казимир, поддерживающий союзнические отношения с османским правительством и татарским ханом. Разделявшие их мнение русские политики уже вели переговоры со Швецией¹, а московский патриарх Никон, придерживавшийся противоположной точки зрения², покинул свою кафедру в июле 1658 г.³

Именно Никон, по сведениям римской курии (которая пользовалась информацией, доходившей от европейских купцов), настаивал перед царем на ведении переговоров о совместной борьбе против Порты, когда посольство И.И. Чемоданова отправлялось в Венецию⁴. Тогда, в феврале 1657 г., во время приема русского посольства греческой общиной Венеции, с

¹ *Кобзарева Е.И.* Дипломатическая борьба России. С. 202-212. Весьма показательным, что обращение двух патриархов к царю последовало за перемирием и русско-шведскими переговорами конца 1657 г. См.: *Она же.* Документы по истории русско-шведского конфликта... С. 69; *Федорук Я.О.* Переговоры Речи Посполитой з Москвою... С. 859.

² *Заборовский Л.В.* Россия, Речь Посполитая и Швеция... С. 132-134; *Кобзарева Е.И.* Дипломатическая борьба России. С. 30-32, 49, 54-56, 59-60; *Лобачев С.В.* Патриарх Никон. СПб., 2003. С. 160-173.

³ См.: *Кантперев Н.Ф.* Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. Т. 1. С. 394-431.

⁴ *Шмурло Е.Ф.* Посольство Чемоданова и Римская курия // Записки Русского научного Института в Белграде. Белград, 1932. Вып. 7. С. 4.

призывом к царю освободить христиан от османского гнета обратился в «Побудительном слове» будущий филладельфийский митрополит дидаскал Герасим Влах¹. Но в России продолжались колебания в отношении союзников, с которыми можно было заключить альянс для вступления в военный конфликт с Османской империей, и борьба придворных группировок за влияние на царя.

Новое изменение внешнеполитического курса вызвало и перемены в отношениях России с теми кругами Восточной церкви, которые некогда рассчитывали на возможное создание антиосманской лиги католических стран при участии русского царя. Не случайно, начиная с конца 50-х гг. часть высшего греческого духовенства проявляет стремление упрочить свои связи со Святым престолом. В 1657 г. бывший константинопольский патриарх Иоанникий II обратился с письмами к римскому папе Александру VII и в Конгрегацию пропаганды веры, и впоследствии искал убежища на венецианских землях; контакты антиохийского патриарха Макария с представителями католической церкви на Востоке становятся особенно интенсивными с 1661 г., а в 1664 г. он послал в Рим свое согласное с римской доктриной исповедание веры (впрочем, оставшееся тайным)². Герасим Влах, который в начале 1657 г. побуждал царя спасти православных от османского владычества, в 1660 г. призывал к освобождению греков уже императора Священной Римской империи Леопольда I Габсбурга (1658-1705 гг.)³. В России же продолжались колебания как во внешней, так и во внутренней политике, и русским дипломатам пришлось

¹ Уо Д.К. «Одоление на Турское царство» - памятник антитурецкой публицистики XVII в. // Труды Отдела древнерусской литературы. 1979. Т.33. С.88-107; Фонзич Е.Д. Греческие документы и рукописи. С.30-32, 42; Μανούσας Μ.Ι. 'Εκκλήσεις τῶν Ἑλλήνων λογίων. Σ.227-229; Μαιτζέζου Χ. Οἱ «ἀμτπασαδόροι τῆς Μεγάλης Μοσχολίας» στὴ Βενετία καὶ ὁ Κρητικὸς Πόλεμος // Μοσχολία. Μόσχα, 2001. Τ.1. Σ.278-279.

² Τιμαδάκης Ν.Β. 'Ο οἰκουμεικὸς πατριάρχης 'Ιωαννίκιος Β' ἀπὸ Ἡρακλείας // Λακωνικαὶ σπουδαί. 1975. Τ.2. Σ.136-161; Grumel Y. Macaire Patriarche grec d'Antioche (1647-1672) // Echos d'Orient. Année 31. 1928. Vol.27. Janvier-mars, N 149. P.68-77; Raheb Abd. Op. cit. P.107-125; Heyberger B. Op. cit. P.394.

³ Μανούσας Μ.Ι. 'Εκκλήσεις τῶν Ἑλλήνων λογίων... Σ.229.

отказаться от амбициозного плана завоевания бывшей византийской столицы и даже от возможной новой «Переяславской рады» в Молдавии во имя решения более насущных задач, в частности - удержания украинских земель.

Предложенная выборка документов за 1654-1658 гг. из фонда 52 «Сношения России с Грецией» позволяет выявить роль православного духовенства в дипломатических связях России с соседними государствами. Исследование позиции представителей Восточной церкви в переговорах позволило установить, что в каждом случае она определялась воззрениями на политическую целесообразность и благо соперничавших между собой групп греческого духовенства. В зависимости от своей позиции греческие иерархи ориентировались на разные политические круги в Европе, разделившись на тех, кто в большей степени рассчитывал на возможное сближение с католическим миром, и тех, кто предполагал опираться на антигабсбургский союз с протестантами. Новые источники, которые относятся к эпохе колебаний в политике России, позволяют установить, как в контексте изменений политической ситуации проходила эволюция отношений с Восточной церковью русского правительства, в зависимости от политической ситуации поддерживавшего контакты с антикатолическими или с антипротестантскими кругами греческого духовенства.

* * *

Я глубоко признательна за помощь при подготовке этой публикации С.Н. Кистереву, Д.А. Морозову, П.Ш. Настурелю, Е.Е. Рычаловскому, Л.Е. Семеновой, Б.Н. Флоре, Б.Л. Фонкичу, особенно же - Л.А. Тимошиной, давшей ряд ценных советов, касающихся издания документов и их палеографических особенностей, а Георгию Киуртциану - за помощь при работе над текстами греческих грамот. Я искренне благодарю С.Ф. Фаизова, взявшего на себя труд редактора. Работа по изучению документов фонда «греческих дел» РГАДА, относящихся к истории дипломатических связей в 50-е гг. XVII в., была начата мною по предложению Льва Валентиновича Заборовского. Светлая ему память.

АРХЕОГРАФИЧЕСКИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Передача текстов на русском языке произведена в соответствии с правилами, принятыми для издания русских источников XVII в.¹ Разбивка на фразы сделана при подготовке документов к публикации, пунктуация приведена в соответствии с современными правилами. Археографические комментарии вынесены в подстрочные примечания.

В документах на греческом языке полностью сохранена орфография источника, в том числе и надстрочные знаки². При транскрипции текста произведена разбивка на фразы, введено использование прописных букв и современные нормы пунктуации (но без замены надстрочных знаков перед знаками препинания). Все иные внесенные в текст изменения (раскрытие сокращений и т.д.) помечены скобками разных типов.

Принятые обозначения:

- [...] : повреждения текста, пропуски, восстановленный по смыслу текст.
 <abc> : буквы, пропущенные писцом.
 (abc) : раскрытие сокращений.
 /abc/ : буквы, написанные над строкой.
 {abc} : лишние буквы, добавленные писцом, но не нужные по смыслу.

¹ См.: Правила издания исторических документов в СССР. 2 изд. М., 1990. С.36-67.

² За основу приняты правила издания афонских греческих документов в серии «Archives de l'Athos».

В тех случаях, когда при подготовке издания были обнаружены переводы греческих грамот, сделанные в Посольском приказе, они были приложены к подлинникам. В подстрочных примечаниях указываются важнейшие разночтения с оригиналами и приводятся опущенные русскими переводчиками XVII в. фрагменты. Если перевод Посольского приказа был утрачен или не был обнаружен, то тексты греческих документов сопровождаются современным переводом на русский язык.

Даты приводятся в том виде, в котором они указаны в тексте документов (т.е. по юлианскому календарю). Комментарии, касающиеся упомянутых в текстах событий и лиц, перенесены в конец публикации, отсылки к ним даны в квадратных скобках.

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

№ 1

1654 г., февраль (?). Яссы*. - *Отписка келаря Троице-Сергиева монастыря Арсения Суханова о встрече и переговорах с молдавским господарем Георгием Стефаном*

// (Л.1) Государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси богомолец твой, государев, Троецкого Сергиева монастыря чернец Арсеньища Суханов челом бьет.

По твоему государеву указу отпушон яс во Афонскую гору, и февраля, государь, в 4 день приехал я, богомолец твой, в Ясы и был ствоею государевою грамотою у молдовского у Стефана воеводы. И он к твоему государеву цареву и великого князя Алексея Михайловича всеа Руси имени гораздо учтивее Василья воеводы и говорил: яс де рад служити государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси и наипаче прежних воевод. А тому, государь, гораздо ради вси с великою радостию, не токмо воевода и бояре его, но и поселяне вси, что казаки подклонились под твою царскую высокую руку, и о том вси благодарят [Бога и мо]лят [... чтобы]¹ Господь Бог дал соединие православ[ным] [...]ным пастырем [...] высокого

* Датируется предположительно. Отписка, видимо, была написана из Ясс сразу же после встречи Арсения Суханова с Георгием Стефаном в феврале 1654 г.

¹ Документ сильно поврежден. С.А.Белокуровым он был издан с некоторыми неточностями. Здесь и далее утраченный текст восстановлен по смыслу.

[...] дал¹⁾. // (л.2) [...] и священный [...] м]олят, а Стефан [воевода... гово]рил мне, богомольцу твоему [госуда]реву, чтоб яс писал к тебе, великому государю, а он бы посла своего послал с теми моими отписками, чтоб его послу просхатъ чрез казацкую страну здорово теми отписками от казаков, потому, государь, что у них была вражда и война меж себя болшая, на обе стороны людей погибло много.

Пометы: на л.1 об. тем же почерком, которым написан основной текст документа: Государю царю и великому князю Алекс[ею Михайловичю]. Другим почерком: Государю члена и бояром.

На л.1 об. оттиск печати (диаметр 17 мм) с легендой: АРЬСЕНЕЙ.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. Д.9 (февраль 1654 г.). Л. 1-1 об. Подлинник. Чернила черные. Автограф Арсения Суханова.

Опубл.: Белокуров С.А. Арсений Суханов. М., 1894. Ч.2. № VIII. С.226.

1654 г., после марта 14. Москва* - Из расспросных речей требиньского митрополита Арсения: о дипломатических миссиях антиохийского патриарха Макария и печского патриарха Гавриила к гетману Богдану Хмельницкому

...// (Л.2) А на Москве сербской митрополит Арсений сказал: приехал де он ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси видети дом Пречистые Богородицы и московских чюдотворцов, и ево государские пресветлые очи, потому что у него о том обещание из прежних ево лет.

А поехал де он из Сербские земли декабря в 1 день и ехал на Мутьянскую землю. А в Торговищи, где живет мутьянской Матвей воевода, присха[л]¹⁾ в навечерии Рождества Христова, да при нем же де в Торговище²⁾ приехал³⁾ сербской патриарх Гавриил¹⁾. А посылал де к нему, патриарху, Матвей воевода не одиножды, чтоб он, патриарх, приехал к нему нарочно для того, что у него, Матвея воеводы, ссора с гетманом, з Богданом Хмельницким // (л.3) и со всем Войском Запорожским, и боитца на себя их приходу, и чтоб он, патриарх, помирил ево, Матвея воеводу, з гетманом и со всем Войском Запорожским²⁾. И патриарх де для того дела к мутьянскому воеводе и приехал, а хотел было для мирного поставления из Мутьянские земли ехать к гетману, к Богдану Хмельницкому, толко де к гетману не поехал за тем, что в казацких городех были татаровя, и проезд был страшен.

А про то де, что гетман и все Войско Запорожское и вся Малая Русь учинились под государевою рукою в подданстве, в Мутьянской и в Волоской земле и по их поезд было не ведомо, да и Матвей де воевода к патриарху о миру посылал, чтоб он ево з гетманом помирил // (л.4),

* Датируется по указанию на время приезда в Москву в опущенном тексте (РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д.8 (28 февраля 1654-1656/1657 г.). Л.12, 17).

¹⁾ Здесь и далее обрыв правого края листа, текст восстанавливается по смыслу.

²⁾ Исправлено черными чернилами из: Торговищи.

³⁾ Зачеркнуто: в Торговищи.

не ведая ж того, что гетман и все Войско Запорожское учинились под государевою рукою.

Да в Мутьянской же де земле ныне антиохийский патриарх Макарий, и стоят с сербским патриархом Гавриилом в одном монастыре, и хотят ехать ко государю вместе, как в дороге смирно будет. А мирить де ныне Хмельницкого с Матвеем воеводою не будет для того, что гетман ныне под государевою рукою в его государеве воле.

А как де он посхал из Ясей, и антиохийской де патриарх послал с ним ко государю грамоту. А сербской де патриарх ко государю грамоты послати с ним не смел для того, что в казацких городех были татаровя, и будет бы де татаровя ево, митрополита, где в дороге увидели и учинили над ним грабеж, и те писма у него // (л.5) отняли и отослали в Царьгород, и ему б де, патриарху, от того не учинилось бы какова дурна.

Да патриарх же де Гавриил приказал с ним, митрополитом, ко государю словом, что ведомо ему, патриарху, учинилось в Мутьянской земле, что от польского короля к турецкому салтану посланы послы со многими дары, а хто имянем послы посланы и о каких делех, про то подлинно не слышал¹ [3]. А част де патриарх, что посланы послы о том, чтоб салтан ему, королю, на Хмельницкого учинил ратными людьми помочь и татаром с ним в дружбе быть не велел. Только де он, патриарх, про то ведает, что турецкой помочи королю польскому никакис не учинит, потому что у него у самого война с венецияны, и венецияне всегда ему сильны, а управитца де турецкой с венецияны и по се время не может⁴. И будет де у государя с польским королем есть какое // (л.6) несоединение, и государь бы де от турецкого салтана опасенья никакова не держал, потому что турецкому за своєю войною королю польскому отнюдь помогать не мочно. А что де у государя ныне с польским королем война всчинаетца, и про то де в Мутьянской и в Волоской земле отнюдь не ведомо.

А в Яси де он, митрополит, приехал за три дни до Сретения дни Господня⁵, и Стефан де воевода ныне в Ясех, а с ним было ратных людей гречан, и мутьян, и

¹ Слова «подлинно не слышал» написаны поверх строки серыми чернилами другим почерком вместо зачеркнутого: не ведомо.

волохов, и сербян, и немец, и поляков с 3000 человек конных и пеших. А въехали де они в Яси ночью порою, потому что в день проехать было им не мочно за тем, того де дни, как они приехали под Яси и стали в селе, и в Ясех де меж ратных людей учинилась драка, немцы де, начальные люди, убили невинно гайдука, и гайдуки де, собрався все, немец полковника да с ним начальных // (л.7) людей 50 человек убили, а иных, которые ухоронилися, дома розграбили. И сами, из Ясей выбрався, вышли в поле, и Стефан де воевода выслал к ним конных ратных людей и велел их в Яси поворотить, а будет не поворотятца, и он де их велел побить. И те де конные ратные люди гайдуком говорили, чтоб они поворотилися, и гайдуки их не послушали, и те де конные люди на них наступить не смели, потому что гайдуков самих 1500 человек, и воротилися назад в Яси. А гайдуки пошли в Мутьянскую землю и в иные места, хто ис которых мест в той службе был.

А как де он, митрополит, был у Стефана воеводы, и Стефан де воевода спрашивал, до него ли он, митрополит, приехал или дале куда едет. // (л.8) И он де Стефану воеводе сказал, что он едет к великому государю христианскому царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси самодержаду бити челом о милостыне. И Стефан воевода велел ево своею землею пропустить и проезжей лист ему дал. И он де, взяв лист, ехал Волоскою землею до Днестра, а жилово места нигде не насхал, везде разорено. А иных де речей с ним Стефан воевода не говорил.

А Днестр де переехали они под черкасским городом Кошницею, а с Кошницы ехали на Тылчин, а с Тылчина на Ставища и на Белую Церковь, а з Белой Церкви на Киев и на Прилуку, и на Красной. А как де они ехали дорогою черкасскими городами, и в Ставищах де и у Белой Церкви спрашивали ево урядники и казаки, что где он // (л.9) встретил государева посланника, которой послан от государя к мутьянскому Матвею воеводе⁶. И он де им сказывал, что государева посланника нигде он не встретил, и спросил де он, митрополит, тех казаков от себя, сколь давно от государя к мутьянскому воеводе посланник послан. И они де ему сказали, что от государя посланник к

мутьянскому воеводе послан недавно, а наперед де тот посланник был у гетмана, у Богдана Хмельницкого, и гетман де ево отпустил вскоре. А о каких де делех от государя тот посланник к Матвею воеводе послан, про то нигде не ведомо. И знат¹//(л.10)но де, он Днестр переехал под¹ иными черкасскими городы, толко де ему Волоские земли и Ясей не миновать. А как де он в Ясах будет, и Стефан де воевода велит ево к Матвею воеводе отпустить тотчас, и чае де того, что отпушон он будет с честью, а задержать де ево Стефан воевода не посмсет, потому что он посаженник мутьянсково Матвея воеводы. А Матвей де воевода государской милости будет рад для того, что он истинной христианин, и отпустит ко государю того посланника с честью ж. И чае д[е] он, митрополит, что ныне тот посланник до Мутьянские земли дошел.

А прежней де Василей воевода и ныне в Крыму, а Стефан воевода от него опасен и боитца того, чтоб крымской царь не учинил ево владетелем по-прежнему^[7]. // (л.11) А жену де Василя воеводы и сына и дочь Стефан воевода держит в крепі блиско венгерской границы, а в котором городе, того ему слышать нелучилось^[8].

А про польского де короля и про ратных ево людей слышать ему нелучилось же. А послы де польского короля к турскому салтану прошли при нем, как он был в Ясах, и ныне они в Царегороде. А хто имяны и о каких делех, того не ведаст. А всех де людей с послы 200 человек.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. Д.8 (28 февраля 1654-1656/1657 г.). Л. 2-11. Подлинник. Все листы написаны коричневыми чернилами одним почерком.

¹ Исправлено.

1654 г., после апреля 20. Москва. - Из распросных речей *грека Степана Иванова*^[1]: о дипломатических маневрах молдавского господаря Георгия Стефана и политическом положении в Юго-Восточной Европе

// (Л.3)... А гонцы де от польского короля к Стефану воеводе и к мутьянскому владетелю бывають частые для того, что они, уведав про то, что гетман Богдан Хмельничкой и все Войско Запорожское поддалися и били челом под государеву высокую руку, и они де для того меж себя и ссылаютца, как им против черкас стоять, а иное опасаютца от государевы стороны. А то де было, как Стефан воевода уведал про то, что черкасы поддалися // (л.4) под государеву высокую руку, и Стефан де воевода хотел бежать в Венгерскую землю. И Арсеней де строитель в то время, будучи в их земле, Стефану воеводе розговорил, чтоб он от царского величества ничего не опасался и в Венгерскую землю не ездил, а от царского де величества oprичь его государские милости к нему никакого зла не будет. А ко государю де гонца Стефан воевода отпустил с тем, что он бьет челом под ево государеву высокую руку после того, как ево розговорил строитель Арсеней^[2], и боясь на себя приходу от гетмана Богдана Хмельницкого. А правды в том никакие от него нет и вперед не чають. Хотя де и вперед учнет присылать, и тому верить нечему, потому что помочи ему ни с которые стороны нет, и то он делает, боясь на себя приходу, чем бы которое время проманить. // (л.5) А Волоскою де землею всяких чинов ево не любяют за то, что де он как учинился на васильево место воеводы и с них податей имати не хотел год или и другой. И учинясь де на воеводстве, учинил им налоги большие, подати учал имать против пражнего вдвос.

А мутьянской де Матвей воевода с польским королем ссылаетца почасту с тех мест, как черкасы учинились под государевую высокую руку, а землею де¹ всею говорят,

* Датируется по указанию времени приезда в Москву (Л.1).

¹ Вписано над строкой.

что им ни на которую сторону помочи не чинить, разве будет // (л.6) хто на них учнет наступать, и им за себя стоять. А будет де мутьянской владетель учнет помогать польскому королю, и они де хотят о том на него бити челом турскому салтану.

А литовской де посол прошол к турскому салтану перед масленицею и в Ясех побыл три дни, а людей с ним было человек со сто^[3]. А у Стефана де воеводы был и у него обедал. И принял ево и отпустил з большою честью, а знатно де, что у него с польским королем заодно. И после де того как им ведомо учинилось // (л.7) подлинно, что Хмельницкой учинился под государевою высокою рукою, и от польского де короля к турскому салтану послан другой посланник, а людей с ним человек з десять. И тот де был в Ясех на первой неделе великого поста, и у Стефана де воеводы был же и помешкал де в Ясех толко день один, а идет наскоро, чтоб ему того посла сустичь. А послан де от короля тот посланник к турскому салтану для того, что посол послан с ьными делами, а он послан с тем, что запорожские черкасы поддались под государеву высокую руку, и чтоб салтан королю учинил на них помочь, а турской де как увидит, которая сторона сильнее, и он де тому силеному учнет и помочь чинить.

// (л.8) Да ему ж де сказывал в Лубне царегородцкой бывшей патриарх Афонасей^[4], что Василья воеводу крымской хан хочет посадить опять либо на мутьянском государстве, или на волоском, да и к турскому де¹ везирию^[5] хан об нем писал, чтоб он повеленье салтаново к нему прислал, что учинить сво на мутьянском государстве или на волоском. А Василей де воевода, слышал он, что он на волоском воеводстве быть не само хочет, а хочет быть на мутьянском воеводстве, чтоб де ему, будучи на мутьянском воеводстве, Волоскую землю заступить² и жену и сына своего высвободить, чтоб Стефан воевода не увез // (л.9) их в Венгерскую землю.

А у венгерского де бой с цесарем^[6]. И сперва де одолел было венгерской, а после одолел цесарь и взял у венгерского 3 города. И чают де того, что у цесаря с

¹ Вписано над строкой.

² Исправлено из: землюю аступить.

венгерским война будет на долгое время, потому что де цесарь искал того давно, чтоб ему¹ с венгерским войну² учинить. А мутьянскому де и волоскому воеводам венгерской король помочи ныне учинить не может, потому что ему стало от цесаря самому до себя. А мутьянские де и Волоской земли всякие люди воеводам своим в том, чтоб они помочь чинили полскому королю, помогать не хотят для того, как де они услышали, что запорожские казаки поддались под государеву высокую руку, так де и они обрадовались все и хотят быть под государевою ж высокою рукою. А про литовских де людей он слышал, что они живут в великом страхе слыша на себя государев поход.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. Д. 14 (14 марта 1654 г.). Л. 3-9. Подлинник. Л. 3, 7, 8 написаны серыми чернилами одним писцом; л. 4-6, 9 написаны другим писцом коричневыми чернилами.

¹ Исправлено.

² В ркп.: война.

1654 γ., *ноября 4. Стокгольм**. - *Πисьмо афинского архимандрита Даниила к царю Алексею Михайловичу о переговорах, проведенных с королем Швеции Карлом Х Густавом*

(Л. 1) //¹ Ελέω και χάριτη του παντοδυναμ/ου/ Θεοῦ) μέγα αὐθέντα και βασιλεῦ και μέγα κνέζη //² κύριε κύριε Ἀλέξιε Μιχαήλωβύτζη, ισχυρώτατε και αυτοκράτωρ, //³ βασιλεῦ //⁴ πάσης Μεγάλης και Μηκρῆς Ρωσίας, αυτοκράτωρ Μοσκοβίας, Κιόβου, Βλανδουμρί(ου), Νοβογραδίου, βασιλεῦ Καζάνιου, //⁵ βασιλεῦ Αστραχανίου, βασιλεῦ Συμπρί/ου/, μέγα αὐθέντα Πισκοβίου, και μέγα κνέζη Νοβογραδί/ου/ τῆς Χαμοτέρας γῆς, και ἔξου/σισιαστῆς πάσης τῆς Ζαπορόγιας γῆς και παντὸς φουσατου, Τζερινχοβί/ου/, Ροστοβί/ου/, Γέρωσλαβί/ου/, Ρεζανί/ου/, Κοιτισκί/ου/, Πολοτζκί/ου/, //⁶ Οὔδορσκι/ου/ και παντὸς τοῦ Ὑπερβορί/ου/ μέρους, μέγα κνέζη Τφερίας, Γιουγορσκάας, Περμισκίας, Βατοσκίας, Μπολγαρί(ας) //⁷ και τῶν πολλῶν μεγάλων αὐθεντᾶδων μέγας αὐθέντης και ἔξουσιαστῆς, και πάσης τῆς Ἡβερίας γῆς τῶν βασιλέ(ων) ἔξουσιαστῆς, //⁸ και τῶν βουινσιῶν τῶν μπείδων βασιλεῖς, εἰσατρκικῶν και προπατορικῶν διαδοχος τῆς βασιλείας, μέγας αὐθέντης τῶν //⁹ λιπῶν πολλῶν αὐθεντᾶδων, βασιλεῦς και μέγας αὐθέντης.

//¹⁰ Ἰ δισιν δίδω τῆς βασιλείας(ς) σου/, πῶς εἰς τας δέκα τοῦ ὀκτομβρί/ου/ μηνὸς ἤλθαμ(εν) Στοκόλμ. Κ(αι) ὁ κράλης ἔλυπε ἔξω δια να φέρι τὴν //¹¹ κράλεσα. Κ(αι) εἰς τὰς εἴκοσι τέσερις του μηνὸς ἤφεραν τὴν κράλε(σαν), και εἰς τας εἴκοσι ἕξη τὴν ἔκορονάραν, και ἔγιναν χαράις μεγάλης //¹² ὑπερ τὴν φύσιν. Κ(αι) εἰς τας τριάντα μίαν τοῦ ὀκτομβρί(ου) μηνὸς μου ἔδωσεν ἀκρόασιν καλῆν ὁ βασιλεῦς μίαν ὦραν σοστήν. //¹³ Καὶ ἦτον μόνου με τὸν σεκρεταριὸν του και ἐγώ, ἤξεις και ἐμιλοῦσαμ(εν) ἡ δύο μας φραντζόζικα και (ι)ταλιάνικα. Κ(αι) πρότον με η//¹⁴ ῥώτισεν δια τὴν βασιλείαν σου) πῶσα φουσατά ἔχεις; και ἐγώ του αποκρίθην· οκτακόσιαις χιλιάδες, κατα τὴν ὀρδιάν του

* *Послание, видимо, ошибочно датировано его автором 4 октября 1654 г. Верной датой должно быть 4 ноября 1654 г., поскольку Даниил прибыл в Стокгольм лишь 10 октября.*

//¹⁵ ἀφεντῆς του χᾶτμανου. Ὅπου μου ἦχαν με ῥώτισεν· πῶσα φουσατά ἔχει ὁ χᾶτμανος; Κ(αι) του ἦπουνα· διακόσιαις εἰ//¹⁶ ῥομίνα χιλιάδαις, και ἔχει και στήν Κραίνα ἔξιντα χιλιάδαις δια φύλαξιν δια τοὺς Τατάρους. Με ῥώτισε· πῶς //¹⁷ και τι συνηδεσμῶ ἔκαμαν ἡ Καζάκι με τὸν βασιλέα τῆς Μοσκοβίας; Ἐγώ τους ἦπουνα· πῶς ἀφιέρωσαν τοὺς //¹⁸ τῶπους τους ἄλλους και ἄλλοι του πιστὸς ἐγράυθησαν απο γενεας εἰς γενεσῖν εἰς αἰῶνα τὸν ἅπαντα. Κ(αι) ἄλλοι τους //¹⁹ ἡ Καζάκι ὀρκο μάχισαν πῶς οἱ φίλοι του βασιλέως να ἦναι φίλοι τους, και οἱ ἐχθροὶ του να ἦναι ἐχθρῆ τους. Με //²⁰ ἔρώτισε· ἀν ἰσῶς και ἔχουν να κάμουν ἀγάπην με τοὺς Πολονέζους; Κ(αι) ἐγώ κατα τὴν ὀρδιάν του χᾶτμανου του ἀπο//²¹ κρίθην, πῶς δεν ἦνε μόδος, διατὶ ἔκαμαν πέντε και ἕξι φωραῖς, και οἱ Πολονέζη δεν στέκουν στο λόγο τους. Κ(αι) δια //²² τούτω πλέ(ων) δεν ἦναι μόδος να γένη, ὥστε ἡ ἡ μία μερία να νικίσει, ἡ ἡ ἄλλοι. Με ῥώτισε· ἀν ἦναι ἀλήθεια //²³ τῶσες χιλιάδαις λαὸς, καθῶς λέγεις; Ἐγώ του ἦπουνα, πῶς κατα τὴν ὀρδιάν, ὅπου ἔχω ἀπο τὸν χᾶτμανω, αποκρένο//²⁴ μ(εν) τῆς βασιλείας(ς) σου/. Μου αποκρίθην, πῶς ὁ χᾶτμανος μου/ γραφή να σου/ δώσο πίστην, και ἐγώ σου/ πιστέρω. Ὅλλᾶ μου //²⁵ ἦπει, πῶς ὁ βασιλεῦς τῆς Μοσκοβίας ἦνε ἀκριβὸς μάς φίλος, και ἐγώ τὸν ἀγαπῶ ὡσαν τὸν ἀδελφὸ μου/, και χαί//²⁶ ρωμ(εν) τὸν αὐθέντην τὸν χᾶτμανω που ἐπροσκύνησε τὴν βασιλείαν του. Κ(αι) ἦπ μου γράφη ὁ αφέντης ο χᾶτ//²⁷ μανος, ἐγώ θέλω¹ συμβουλινημ(εν) τοὺς σενατόρους και θέλωμ(εν) /κάμω/, καθῶς ἀγαπά ἡ καρδιά του.

Ἐδῶ ἦλθαν μαν//²⁸ τάτα, πῶς ἔρχεται ἕνας ἀμπασαδόρος με μεγάλην φαντασίαν απο τὴν Λεγχείαν. Κ(αι) θαρῶ να ἦναι ο Κορέσκης, //²⁹ και ἔρχεται να φερι τό τι<τ>λο του βασιλέως, και θαρῶ να δόσουν και τὴν Προύσαν και τὴν Λεβόιαν. Κ(αι) ἐγώ ἐπαρακαλεσε //³⁰ τὴν βασιλειαν του να μου δόσε ἀκρόασιν, και παρευθῆς με ὄρισην να μιλλῶ θαρετὰ χωρῖς κανενὰ φῶδω. Ἐγώ //³¹ του ἦπου· γαληνότατε βασιλεῦ, ὡσες φωραῖς ἔκαμεν ὁ κράλης τῆς Λεγχείας ἀγάπη με τὸν αφέντη τὸν χᾶτ//³² μανον, δεν ἔλυψε να μὴν τὸν ἀκαγγέζη και ν<>αυτὸν παρακαλῆ δια ν<>αυτὸν βοίθηση να ἔλθῃ να πολεμη//³³ ση με τὴν βασιλείαν σου/. και τῶρα σου στέλι τὸ τι<τ>λο! Κ(αι) ἐσύ ἦσε βασιλεῦς

¹ *Далее зачеркнуто: сим.*

κ(αι) κάθεσε στὸν θρόνον καὶ βαστὰς κορώ(νης) //³⁵ κ(αι) τίτολον δὲν ἔχεις, μόνο να καρτερίς απο τοὺς Λέγγους το τίτολο! Κ(αι) διατὶ σου τα δίδουν; Δια ν<^>αυτοῖς βοίθησης //³⁶ να αμαχειθοῖς με τὸν βασιλέα μας κ(αι) με τὸν χᾶτμανον. Κάμ(εν), ὅπως ὀρισης ἡ βασιλεία σου! Κ(αι) διατὶ //³⁷ δὲν ἦσε δυνατὸς ἡ βασιλεία σου νά<^>χεις με το σταθί (σου) τοὺς τόπου(ς) σου κ(αι) να<^>χεις κ(αι) ἀγάπη με τοὺς φίλους) σου, // (π. 1 ὀβ.) //¹ μόνο να καρτερίς απο τοὺς Λέγγους; Κ(αι) πῶς δὲν ἔρχουνταν πρότίτερα στὴν βασιλείαν σου/; Μόνον ἀρχή ἔδρα//²μαι στὴν Πόλι, στοὺς Τατάρους, στοὺς Τρασυλβάνους, στοὺς Βλαχομπογδάνους, κ(αι) τῶρα ὅπου ἀπόλλους ἀπέλ//³πτόθικεν, ἔρχωντη να σου δόσουν το τίτολο καὶ τοὺς τόπους; Τὸσον καιρῶν ἔπαρκαλοῖσαν τὸν αὐθέντην τὸν //⁴ χᾶτμανον να πάρη Καζακους κ(αι) Τατάρους νᾶλθη καταπάνο σου, κ(αι) αὐτοὶ νᾶχουν τα κοῦρη, κ(αι) οἱ Πολονέζη //⁵ νᾶχουν τοὺς τόπους. Κ(αι) τῶρα γυρέβουν σε ἀνακατόσουν με τοὺς φίλους) σου! 'Ο κράλης με ἀποκριθινε //⁶ μὴν ἔχω καμίαν ἔνιαν, διὰτὶ ἐγὼ ἀγαπῶ πολλὰ τὸν βασιλέα τῆς Μοσκοβίας ὡσὰν ἀδελφὸ μου/; κ(αι) ὄλη //⁷ αὐτὰ, που λέγουν, - να καὶ ὄλη ἡ Λεγχαία να ἦτον! - ἐγὼ δὲν θέλω μάχι με τοὺς φίλους μου/; κ(αι) ἐμῦ ὅτι μου //⁸ γράφη ὁ ἀφέντης ὁ χᾶτμανος. Θέλω τὸν ἀποκριθῆ, καθὼς ἀγαπαε ἡ καρδία του. Κ(αι) ἐμεῖς τὸν αφέντι //⁹ τὸν Ραντζογέφτζη θέλωμ(εν) κάμι νά<^>ρθη ἐδῶ συμὰ να συμβουλευθοῦμ(εν) κ(αι) ν<^>αυτὸν ἐβοήθησῶμ(εν) ὅτι {ή} //¹⁰ ἡμπορέσομ(εν) δια τὴν ἀγάπη του χᾶτμάνου.

"Ο ἀφέντης ὁ Ραντζογέφτζης ἦναι στο *Αβρω μακρὰ ἀπ<^>εδῶ //¹¹ δώδεκα ἡμεραις, κ(αι) ἰ¹ θέλι να με σίλη ὁ βασιλεῦς να παγένω μαζῆ με τὸν σεκρετάριον του Ραντζο//¹²γέφτζη ν<^>αυτου δόσω τῆς γραφῆς κ(αι) να πάρομ(εν) ἀπόκρισιν. Κ(αι) μου φένεται δια περισότεριον πιστιν, πῶς ὁ //¹³ Ραντζογέφτζης θέλι να σίλη το ἔνα του παιδῆ αὐτοῦ να στέκεται συμὰ εἰς τὸν χᾶτμανον.

'Εδῶ ἦ//¹⁴ναι κάπια μαντάτα ὅπου ἔρχωνται κάθε πέμτη καὶ μαθάνουν τα πράγματα του κόσμου, κ(αι) ἔνα μαντάτω ἐδίδε //¹⁵ ἦδισιν ἐδῶ του κράλι νᾶχι τα σεφέρια του ἔπιμα κ(αι) να μὴν θαρεῖθῆ, ὅτι ἡ βασιλεία σου /έχεις/ με//¹⁶γάλα φουσάτα ὑπεράμετρα, κ(αι) πῶς οἱ καζάκι ἦνε κοντὰ στὴν Λεβόγια.

¹ Далее две буквы зачеркнуты.

Τοῦτα ὄλλα ὄλλα //¹⁷ γράφω τῆς βασιλείας) σου κ(αι), κάμνοντας τέλος, παρακαλῶ τὸν Θεὸν να σου δώση ὑγίαν, «βημέριαν, νίκην //¹⁸ κατ<^>ἐχθρῶν κ(αι) τὴν ἀτελεύτατον τὸν οὐρανῶν βασιλείαν. Ἀμήν.

//¹⁹ Τῆς αυτοκρατορικοῖς σου βασιλείας εὐπαθῆς κ(αι) πιστότατος δούλος τῶν δούλων τῆς βασιλείας) σου.

//²⁰ Ἐγραῖθη εἰς Στοκόλμ, απο Χριστοῦ 1654, //²¹ ὀκτομβρίου 4.

//²¹ Δανιῆλ Γγρέκας, //²² ὁ ἐξ Αθηνῶν //²³ ἐξ ἀρχιμαντρίτης //²⁴ τῆς ταῶς.

Пометы на л.1 об.: 9 стр. русского текста, чернила черные. Стк. 1-6 написаны Моисеем Арсеньевым между стрк. 19 и 20 греческого текста: Ведомость корреспонденциальная из Шведской земли, из Стекольного, от Данила Грека, архимандрита из Афин, к царю Алексею Михайловичу, как он с королем имел разговор о полской и о черкаской войне.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.2. № 522. Л.1-1 об. Подлинник. Бумага, 1 л., 318x401 мм. Водяной знак - «names» (Сравн.: Heavood Ed. M.A. Watermarks Mainly of the 17th and 18th centuries. Vol. 1. Hilversum, 1950. N 3399). Л.1: 37 стр., л.1 об.: 23 стр. (лист сложен пополам и подшит). Чернила коричневые. Автограф афинского архимандрита Даниила¹⁾.

Перевод.

(Л.1) Милостью и благостью всемогущего Бога великий государь царь и великий князь господин господин Алексей Михайлович, могущественнейший самодержец и царь всея Великия и Малыя Росии, самодержец Московский, Киевский, Владимирский, Новгородский, царь Казанский, царь Астраханский, царь Сибирский, великий государь Псковский и великий князь Нова города Низовские земли, владетель всея Запорожской земли и Войска²⁾, Черниговский, Ростовский, Ярославский, Рязанский, Кондинский, Полоцкий, Удорский и всея Северная страны, великий князь Тверской, Югорский, Пермский, Вятский, Болгарский и многих великих государств великий государь и повелитель, царей всея Иверской земли повелитель,

горских князей царь, отчич и дедич и наследник, иных многих государств великий государь, царь и великий государь.

Ведомо чинно твоему царствию, что 10 октября мы приехали в Стокгольм. Король отсутствовал, поскольку уехал за королевой. 24-го числа того же месяца привезли королеву, 26-го короновали ее и отпраздновали это с небывалой пышностью^[3]. А 31 октября король меня принял с честью, дав аудиенцию в течение целого часа. Присутствовал лишь он со своим секретарем, и я, и затем мы вдвоем беседовали по-французски и по-итальянски. Прежде всего он спросил меня о твоем царствии: «Сколько имеешь войска?» И я ответил ему, как наказал господин гетман: «Восемьсот тысяч». Когда [король] спросил меня: «Сколько войска имеет гетман?» Я ответил: «Двести семьдесят тысяч и на Украине имеет шестьдесят тысяч для защиты от татар»^[4]. [Король] спросил меня: «Как и какой союз заключили казаки с царем Московии?» Я сказал ему, что они передали все свои земли, подписав [договор] о верности в роды родов и навски, и все казаки принесли клятву, что друзья царя будут и их друзьями, а враги его станут и их врагами. [Король] спросил меня: «Не собираются ли они заключить мир с поляками?» Я же, как наказал гетман, ответил ему, что нет, ведь уже и пять, и шесть раз делали [это], но поляки не держат слово. И потому подобное теперь больше невозможно: либо одна сторона победит, либо другая. [Король] спросил меня: «Правда ли, что народ столь многочислен, как ты говоришь?» Я ему сказал, что отвечаю его величеству так, как наказал мне гетман. Он ответил мне: «Гетман пишет мне, что я могу доверять тебе, и я тебе верю». Еще он сказал мне: «Царь Московии — наш дорогой друг, и я люблю его как своего брата. Мы рады, что господин гетман поклонился под [руку] твоего царствия. И как мне пишет господин гетман, я хочу согласовать с сенаторами, чтобы мы сделали, как ему по сердцу».

Сюда пришли известия о том, что из Лехии едет посол с огромной свитой^[5]. Я думаю, что это Горайский, который едет предложить королевский титул и, по-видимому, передачу Пруссии и Ливонии. Я просил его величество выслушать меня, и он сразу же повелел мне говорить смело

и без какого-либо опасения. Я сказал ему: «Ваше тихомирное величество, всякий раз как заключал король Лехии мир с господином гетманом, он не переставал призывать [гетмана] помочь ему пойти войной против твоего величества, а ныне тебе присылает [предложение принять королевский] титул! И ты, король, сидишь на троне и носишь корону, но титула не имешь, а ожидаешь его от ляхов! И почему тебе его дают? Да чтобы ты помог им сражаться против нашего царя и против гетмана. На это пусть будет воля твоего величества! Но почему же твое величество не может с мечем отвоевать свои земли и поддерживать мир со своими друзьями, // (л. 1 об.) а ожидает этого от ляхов? И почему они сразу не пришли к твоему величеству? А вначале побегали в Город (Константинополь - В.Ч.), к татарам, к венграм, к молдвалахам, а теперь, когда ото всех ушли обескураженными, отправились предлагать тебе титул и земли? Столько времени просили они господина гетмана с казаками и татарами напасть на тебя, с тем, чтобы те взяли добычу, а поляки - земли. Теперь же они добиваются того, чтобы поссорить тебя с твоими друзьями!». Король мне ответил: «Не бойся, ведь я люблю царя Московии как своего брата. Что ни сулят мне, - пусть бы это была хоть вся Польша! - а я не хочу сражаться со своими друзьями. Пусть будет так, как мне пишет господин гетман. Я хочу дать ответ, который ему по сердцу. И мы желаем, чтобы господин Радзеевский приехал сюда, чтобы посоветоваться и помочь ему, как только можем, ради любви к гетману».

Господин Радзеевский^[6] сейчас в Гавре, в двенадцати днях пути отсюда. Король хочет послать меня к Радзеевскому вместе со своим секретарем, чтобы передать письма и получить ответ. И, как кажется, вероятно, Радзеевский пошлет какого-нибудь своего человека туда, чтобы тот находился при гетмане.

Сюда доходят известия, получаемые каждый четверг и сообщающие о том, что происходит в мире, и из одного из них здесь узнали, что у [польского] короля готовы войска, и он не боится, что твоя царственность имеет огромные и неисчислимые армии, и что казаки стоят неподалеку и Ливонии.

Про все это я пишу твоему царствию и, заканчивая, молю Бога подать тебе здравие, благоденствие, победу на врагов и бесконечное царствие небесное. Аминь.

Твоего самодержавного царствия покорный и верный раб рабов твоего царствия.

Писано в Стокгольме, в 1654 г. от [Рождества] Христова, 4 октября.

Даниил Грек из Афин, бывший архимандрит.

Перевод В.Г. Ченцовой.

1655 г., февраля 17. Рени (Томарова)*. - *Письмо грека Фомы Иванова (Бабаярца) к царю Алексею Михайловичу с предостережением в отношении молдавского господара Георгия Стефана*

// (Л.95) Перевод з греческого писма, каково писал к великому¹ государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Великия и Малыя Росии самодержцу греченин Фома Иванов^[1] в нынешнем во 163-м году июня в 24² день.

Благочестивому, Богом венчанному, тихомирному, православному, христианскому, державному, милостию божию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Великия и Малыя Росии³ самодержцу, Владимирскому, Московскому, Новгородскому, царю Казанскому, царю Астараханскому, царю Сибирскому, великому государю Псковскому и иных многих государств великому государю и обладателю, и всеа Северных страны повелителю, Богом утверженному, великие ваши державы и царствию вашему поклоняюся до лица земнаго.

По сем, царю и самодержцу Смоленскому, аз, меньший раб, поклоняючися подножию вашему царсткое⁴, и даю ведомо великому вашему царствию о будущих о сделных странах. Многолетний царь, буди ведомо⁵ великому вашему царствию⁶, пришел⁷ архимарит Дамаскин^[2] со святынею и прошол в Галац, хотя⁸ пройтить в Молдавскую землю и прийти к великому вашему царствию⁹. И в Галате¹⁰ проведал про него изменник и антихрист

* Датируется по указанию в тексте.

¹ Слова «к великому» вписаны над строкой.

² В первом черновике (л.42): 7.

³ В первом черновике (л.42) просто: всеа Русии.

⁴ Так в ркп. Исправлено из: царствию.

⁵ Исправлено из: ведомо.

⁶ Далее зачеркнуто: будучи я, раб ваш Фома Иванов, в турецких странах, в тож время пришел.

⁷ В ркп.: привел. Вписано над строкой.

⁸ Далее зачеркнуто: он.

⁹ Далее зачеркнуто: и будучи он.

¹⁰ Исправлено из: Галаце.

владелец молдавской и тотчас хотел поимати архимарита со святинею. Только божиею помощию и Честным Животворящим Крестом, святого Иоанна Златаустаго молением // (л.96) Бог ему¹ помог, и уведал он² ево злой умысл. Потом и нам ведомо учинилось, и мы всякими промыслы промыслили и отослали святиню, и привезли в Реню, и тако божиею помощию и вашим царским великим счастьем³ сохранены. И пребыл он в Рене⁴ немалое время, и протори ему великие учинили, потому что он не смел итти в войско⁵.

Февраля в 11⁶ день проведали есми, что татаровя воротились назад и побиты от казаков, и в том бою побито пять мурз, а Мандан-агу ранили и со всем ево обозом ограбили. В том же месяце прошли х крымскому хану пять человек для миру, чтоб поскорее помиритца, и казатцким стругом на море не ходить, потому что турской салтан прислал к нему⁷ кафтан да саблю, чтоб паша послал х казаком для миру; и потому и послали Шагин-агу⁸, и пришел до Бендери, и ево не пропустили протти³. И еще послал трипроклятый⁹ Степан воевода в помочь ляхом⁴, и тако божиею помощию¹⁰ и счастьем¹¹ великого вашего царствия победили их казаки и розорили их от лица земнаго. И ис тое поры бегает поганой от места¹² к месту¹³ от страха своего.

А во Цареграде ныне каймакамом Мелек-паша, а Мурат-паша⁵ готовит армату на немец и имеет великой

¹ Исправлено из: ево.

² Слова «и уведал он» вписаны над строкой вместо зачеркнутого «и сведал он».

³ Исправлено из: счастьем (?).

⁴ Исправлено из: Реню.

⁵ Далее зачеркнуто: а что над ним, архимаритом, учинилось во Цареграде, и сколько мы радели для любви великого вашего царствия, яко верные рабы, понеж пишем великому вашему царствию о татарех.

⁶ В первом черновике (л.43): 9.

⁷ Исправлено из: ему.

⁸ Исправлено.

⁹ Исправлено из: трипроклятой.

¹⁰ Исправлено.

¹¹ Исправлено из: счастьем (?).

¹² Исправлено из: месте (?).

¹³ Далее зачеркнуто: от сс (?).

страх, и ноипаче страшатца от великого вашего царствия. Еще некоторой Псир-паша¹ [6] пришел под Царьград² // (л.97) и помышляет великим умыслом, чтоб ему сесть везирем. А Мурат-паша капитан съездил³ в Семибашни⁴ видетца⁵ с Васильем воеводою⁷. И как свиделся с Васильем, и докладывал салтана: пока де Василей воевода сидел на владенье, никакая смута не бывала ни с которые страны⁶, а ныне, как ево отставили, и мы имеем ото всех стран налоги. И по тому докладу⁷ велел ему салтан быть по-прежнему на владенье. И как проведаль Степан воевода, послал вскоре во Царьгород не х которому митрополиту, что обусурманился⁸, чтоб Василья воеводу из Царьгорода не отпускали⁸ во што ни станет, чтоб всякими промыслы промышлял. А турки лукавые ево, Василья воеводу, впрямь на владительство не послали, а не оскорбели⁹, дондеже у Стефана воеводы присылку примут¹⁰, что он им посулил, а ево поклепал¹¹: а буде¹² отпустят, и он будет супостат салтану и будет заедино с казаками. И турки тому не верят, только держит ево, Василья¹³, для своей прибыли. А подлинно чаем на¹⁴ Светлое Воскресение быть ему на владительстве¹⁵, а посылают ево для ради мирного постановления¹⁶.

По сем буди ведомо, многолетний царю, сколько¹⁷ к нему, Стефану¹⁸, грамот посылает великое ваше царствие,

¹ Вписано над строкой: Пишир.

² Исправлено из: Цареградом.

³ Исправлено из: съездил.

⁴ Исправлено.

⁵ Исправлено из: свидетца.

⁶ Исправлено.

⁷ Вписано над строкой другим почерком.

⁸ Исправлено из: отпустил.

⁹ Исправлено из: оскорбили.

¹⁰ Вписано над строкой другим почерком вместо зачеркнутого: приняты.

¹¹ Далее зачеркнуто: аще ево да.

¹² Слова «а буде» вписаны над строкой другим почерком.

¹³ Исправлено из: Василея.

¹⁴ Вписано над строкой.

¹⁵ Исправлено из: сладательства.

¹⁶ Исправлено из: поставления.

¹⁷ Вписано над строкой.

¹⁸ Далее зачеркнуто: сколько.

и он те грамоты все отсылает во Царьгород и являет себе в службу: не токмо царствия вашего, но и гетмановы грамоты туды ж посылает. А в то время как он прислал грамоты, в диване видел сам своимма¹ очима. И есть он, Стефан², недруг хри// (л.98)стияном и великого вашего царствия, понеж он есть иконоборец³ и святое Евангилье под себя кладет и на нем сидит, а Честный и Животворящий Крест кладет под ноги, и так он творит волхование. А родом он венгрянин⁴, а не крестьянин, и иконоборец, а егда пойдет лобызати святых икон по чину, и он плюет на святые иконы; и землю ево не любят, только живет ложью⁵.

А нагайские татаровя и крымские живут у него, а где им быть, никто тово не ведаст. Да они ж, татаровя, пищут турскому салтану: для де нас чего послал на казаков, мы де преж сего были с ними в миру, а ныне погибаем. А имеют они великой страх от царствия вашего, и слух носитца, что хотят итти на море казачьи струги. И как им слух донесся⁶, и они пребывают в великом страхованье и для того хотят помиритца с казаками.

И еще, многолстный царю, изволи царствис ваше ведать про царградцкого⁶ патриарха: и до днесь патриаршествует Паисей, патриарх Иааникей, бывшей патриарх, пришел ныне, супротивляетца против Великие церкви⁷ [10]. Писал грамоты Паисей патриарх⁸ к великому

¹ Так в ркп.

² Слова «он, Стефан» вписаны над строкой.

³ Далее зачеркнуто: и священное.

⁴ Судя по первому черновику (л.46), в новый вариант текста были внесены значительные изменения во фразу «А родом он венгрянин, а не крестьянин, и иконоборец, а егда пойдет лобызати святых икон по чину, и он плюет на святые иконы; и землю ево не любят, только живет ложью». Вместо этого в тексте первого варианта было: и он есть веры еретические ляцкие, а не христианские, а как пойдет ко святым иконам, будто приложитись, а он на их плюнет, и волошане ево не любят, живет с часу на час.

⁵ Исправлено из: донес. Далее зачеркнуто: слос (?).

⁶ Исправлено из: царгородцкого.

⁷ Далее зачеркнуто: понеж.

⁸ Исправлено из: парриарх.

вашему царствию¹, и я² для того измешкал, потому что протти было от войска не мощно³.

Еще, многолетный царю, как был дьякон⁴ Арссней для книг¹¹¹, некие лихие люди ево оговорили⁵ и хотели⁶ роспрашивать⁷, а я сказал, что он посхал, и их обманул пока у них сердце утихло, а после они проведали, и я много страдал.

И сам хотел ехать, а писал ко мне Василей воевода чтоб мне // (л.98 об.) потерпеть до времени, покаместа иных вестей проведанот. И тако буду з⁸ грамотами к великому вашему царствию от Василья воеводы⁹, а ныне посылаю людей своих, Ивана Кирилова¹²² да племянка своего, Анастаса¹⁰ Миколаева. Да воспримешь¹¹ их, великое ваше царствие¹².

А Стефан воевода ограбил¹³ меня и все имение мое отнял¹⁴, только ушел душею да телом и живу ныне в турских странах, в Рени. И еще есми проведали про мутьянского князя¹³³, что он собрал собрание войска, а где ему итти, и тово никто не ведаст. Да он же убил трех человек своих бояр¹⁵.

А обо всем приказал есми своим людем изустн[о]¹⁶ сказать великому вашему царствию.

¹ В первом черновике (л.47) далее вписанное над строкой: к святейшему Никону патриарху московскому и всеа Руси.

² Вписано другим почерком (?).

³ Далее зачеркнуто: потому и к святейшему патриарху.

⁴ В первом черновике (л.47) вместо «дьякон» стоит зачеркнутое: бывший зверообразный змий.

⁵ Вписано светло-коричневыми чернилами другим почерком вместо зачеркнутого: обадили.

⁶ Исправлено из: ходел (?).

⁷ Далее зачеркнуто: от государства.

⁸ Исправлено.

⁹ Исправлено из: воеводын.

¹⁰ Исправлено из: Настаса.

¹¹ Исправлено из: воспримеш.

¹² Далее зачеркнуто: аще да изволит царствие ваше обо мне ведать.

¹³ Исправлено из: ограбил.

¹⁴ Вписано над строкой.

¹⁵ В первом черновике (л.48) далее: февраля в 15 день.

¹⁶ Обрезан правый край листа.

А внизу припись: раб великого вашего царствия Фома¹ Иванов. Лета от Рождества Христова 1655-го, февраля в 17 день.

Помета на л. 95, 96 (трижды), 97, 98, 98 об. рукой XVII в.: оставь.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. Д. 16 (5 мая 1655 г.). Л. 95-98 об. Перевод. Черновик. Текст написан одной рукой, чернила серо-коричневые.

¹ Исправлено.

№ 6

1655 г., мая 9. Галац. - Письмо грека Фомы Иванова (Габавириса)^[1] к царю Алексею Михайловичу о дипломатических маневрах Георгия Стефана и поездке в Москву никейского митрополита Григория для тайных переговоров

// (Л.6)... Апреля в 29 день прошел Хмельницкого посланник с турченином именем Шагин-агою^[2], что был послан от салтана к гетману для миру. Да как проехали с урочища Смаила, и турчения возрадовалися, что казачей посланник идет мир чинить, и наперед поехал один капичи-баши, сиречь истопничей^[3], к салтану¹ и к везирю с сеунчем^[4], что идет казачей посланник для миру, а с татарами казаки миру не хотят, и о том турчения велими печалуютца. А что будет салтан им укажет, и о том проведедем. А венгры и Стефан восвода наготове и послали посла к везирю и просят, чтоб Костентина воеводу отставити от владенья и посадить иново³ своево для того, что Костянтин воевода Стефану воеводе не дал помочи итти⁴ на казаков^[5]. // (л.7) И еще даю ведомо царствию вашему, что Стефан воевода посылает своих людей лазучеством в войско царствия вашего и в гетманово, и проведывают обо всяком деле, и пишет к салтану во Царьград.

А про патриаршество изволит царствие ваше ведать, пришел Ианикей во Царьград и учинил великую смуту, потому что⁵ посулил салтану казны 25 000 ефимков, и для того отставили Паисея и посадили⁶ ево^[6]. А как учали ефимков про// (л.8) шать, и ему было дать нечево, и потом ево отставили и посадили опять Паисея, а ево, Ианикея, хотели сослать.

* Датируется по указанию в тексте письма.

¹ Исправлено серыми чернилами из: салтаву (?).

² Исправлено.

³ Исправлено.

⁴ Исправлено из: ити.

⁵ Далее зачеркнуто: подать (исправлено из: дать).

⁶ В ркп.: посадили.

А ис-под Богдата слыштели мы, что богдатской паша вышел в Бастру для обереганья, а наперед себя послал на рубеж 12 000 воинских людей на обереганье, и кизилбашские¹ люди тех турских людей всех побили^[7].

А Василья воеводу хотели из заключенья свободить, а как² поспели грамоты Степана воеводы, и ево не освободили для того, что он, Степан, писал на нево, будет де сво освободите и пришлете сюды, и он будет с казаками заедино, и будут они супостаты³ ваши^[8].

Потом ведомо даем великому вашему царствию, едет митрополит никейский Григорей^[9] поклонитися великому вашему царствию и имсет изустно сказати тайные слова великому вашему царствию.

А впредь что проведая, буду писати к великому вашему царствию. По сем живоначальная Троица буди помощница на утвержение великому вашему царствию. Аминь.

Писано мая в 9 день. А внизу припись: великого вашего царствия верный раб Фомка Иванов.

Да он же писал в другом своем писме о нем⁴ ж, митрополите Григорье, что он⁵ едет поклонитися государю и бити челом о своей нуже и везет с собою часть мощей святого Максима Исповедника и амфор // (л.9) патриарха александрейскаго Александра, что надевали в соборе Святыя Отцы и прокляли Ария^[10].

Да он же, Фома, в третьем своем писме пишет, как де поехали торговые люди и митрополит де никейский, и после де того четьре часа спустя проехали гонцы из Царяграда Стефана воеводы мимо Галача и сказывали, что везиря и муфтья янычменя⁶ и испаги⁷ убили в диване, а на везирство посадили⁸ Мурат-пашу, которому было итти с арматою^[11]. А брат мой ныне во Цареграде, а как приедет, буду обо всем писать, что проведая, к царствию вашему.

¹ Исправлено из: кизилбашские.

² Исправлено.

³ Исправлено.

⁴ Исправлено из: о емь (?).

⁵ Вписано поверх строки.

⁶ Исправлено из: яначеня?

⁷ Исправлена буква «с».

⁸ Исправлено.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп. 1. Д. 13 (29 апреля 1655 г.). Л. 6-9. Перевод. Л.6-7 написаны одним писцом коричневыми чернилами; л. 8 написан вторым писцом, коричневыми чернилами; л.9 написан третьим писцом, серо-коричневыми чернилами. Правка внесена черными чернилами.

1655 г., мая 15. Москва*. - Из расспросных речей грека Мануила Константинова^[1]: о сношениях гетмана Богдана Хмельницкого с османским правительством и константинопольским патриархом Паисием I

...// (Л.9) А наперед де сего, августа в 19¹ день, как был в Царегороде новой крымской хан, и ему де турецкой салтан приказал было итти на черкас и их восевать для того, что они учинились в подданстве у великого государя, и дал де ему в то время кафтан и отпустил в Крым^[2]. И как де декабря в 12 день учинилось в турках ведомо, что государь у польского короля Смоленск взял и идет на польского со многою силою, и турецкой де с совету с пашами своими послали в Крым к хану агу своего и приказали с ним, чтоб де он, хан, с казаками войны не чинил. Да и турки де посылали к гетману, к Богдану Хмельницкому, послов своих о том, чтоб гетман был с ними в миру, и те послы от гетмана отпущены до его приезде, а с чем отпущены того он, Мануйло, не ведает. А при нем де, Мануйле, прислал силестрейской Сияуш паша от себя иных послов своих, да молдавской Стефан восвода такоже прислал послов своих о том же, чтоб гетман был с ними в миру ж, и ныне де те посланцы еще тут, у гетмана стоят, а с чем будут отпущены, того он не ведает.

// (л.10) А цареградской де патриарх^[3] приказал с ним, Мануйлом, говорить гетману: присылают де турки к нему гетману, чтоб он был с ними в миру, блюдяся того, как де царское величество извоюет Польскую землю, то де и им без разоренья и войны не избыть. А впрямь ли то они хотят учинить или обманом, то Бог весть. Ту они присылку чинят, смотря по нынешнему времени. И он де, Мануйло, патриархов приказ гетману сказывал. Да он же де, Мануйло, говорил гетману от себя, чтоб он, гетман, ни в чем им, поганцом, не верил, потому что и наперед сего над ним какое зло те поганцы чинили, города их разоряли, и

* Датируется по времени приезда Мануила Константинова в Москву, указанному в опущенной части документа (РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 14 (1 мая 1655 г.). Л. 7).

¹ Исправлено серыми чернилами из: 12.

палили, и полон многой у них взяли, и он бы¹ делал с ними, как ево в том Бог наставит. Да и к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Великия и Малыя России самодержцу приказывал с ним словесно цареградской патриарх Паисей, чтоб турком² и крымскому ни³ в чем // (л.11) не верил. Ныне де они присылают за боязнию по настоящему времени и говорят то, что Бог даровал ему, государю, Смоленск стройнее и крепчае Царягорода, а как де повоюет государь Литву, и тогда де и их турецкому государству от войны и разоренья не избыть. И царское б де величество делал так, как ево, государя, Бог наставит, а то де у них во Царегороде ведомо, что ево государева полку ратных людей 700 000, а будет де государь пришлет своих государевых людей на турка 50 000 или 60 000, и у них де христиане многие к тому пристанут, и на всякого де турчина будет по десяти христианинов^[4].

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. Д. 14 (1 мая 1655 г.). Л. 9-11. Подлинник. Текст написан одной рукой. Чернила черные.

¹ В ркп.: был.

² Исправлено из: тужком.

³ Исправлено из: ви.

1655 г., июля 19. Москва*. - Из распросных речей греков Кондратия Николаева и Ивана Панкратьева: о международной обстановке и дипломатических связях Богдана Хмельницкого

// (Л.2) А на Москве приезжие гречаня Кондратей Николаев да Иван Панкратьев^[1] в роспросе сказали:

Кондратей сказал, поехал де он из Царягорода марта в 26-м числе и ехал на турской город Бендерь, а из Бендеря¹ на государев черкасской город Рашков. А Иван Панкратьев сказал, что он во Царегороде не бывал давно, а поехал из Волоской земли, из Яс, и ехал на государев черкасской город на Рашков же, и ехали с ним, Кондратьем, черкасскими городами на Киев и до Путивля вместе.

А как де они были в Киеве - тому ныне июля в 19 день 4 недели, - и при нем де приезжал в Киев ис-под Белые Церкви гетман Богдан Хмельницкой встречать боярина и дворетцкого Василья Васильевича Бутурлина^[2]. А боярин де Василей Борисович Шереметев с полком своим и Хмельницкого войско стоит у Белые Церкви. И поговоря де гетман з боярином, с Васильем Васильевичем, вскоре и поехал назад в обоз, к Белой Церкви, а ему, боярину Василью Васильевичю, говорил, чтоб он шол наспех, чтоб ему поспеть к Белой Церкви² после ево на другой день.

// (Л.3) Да они ж де слышали в Киеве у гетмановых слуг, что гетману, приход к Белой Церкви и взяв с собою конных людей, итти в поход вскоре, а куды итти, про то никто не ведает. А пехоту и наряд посылать под Каменец Подольской, да и боярского де полку конным людем итти в поход с ним же, гетманом, а пешим людем и наряду итти под Каменец ж Подольской. А чают де того, что гетман в поход пойдет на нагайских татар, которые кочюют на Чечельнике³, от Белые Церкви в 30 милях. А чают де тех татар з 10 000.

* Датируется предположительно по указанию в тексте.

¹ Здесь и далее исправлено черными чернилами из: Бендеря?

² Исправлено из: Церкви.

³ Исправлена последняя буква «е» на «ять».

// (Л.4) А лятцкого де войска в зборе нигде не слышать было, а после де учал слух быть, что собралось¹ в Каменец в осад всяких людей с 6 000 человек, а капитан де, кому в Каменце Подольском приказаны были² ведать всякие дела, и иные дучие люди выехали все в Волоскую землю, и волоской де владетель Степан тому капитану дал у себя капитанство ж. // (Л.5) А помочи де поляком от венгерского и от волоского и от мутьянского не чают, потому что учинилась ссора у волоского воеводы Степана с мутьянским воеводою Костянтином за то, был де в Венгерской³ земле прежнего мутьянского Матвея воеводы племянник, и ныншней волоской Степан воевода по совету хотел было ево учинить на Мутьянской земле воеводою^[3], и мутьянцы де ево не похотели, а обрали себе воеводою Костянтина воеводу. И от той ссоры побяли мутьянцы меж себя знатных людей 26 человек. И венгерской⁴ де дал волоскому Степану воеводе на помочь ратных людей з 10 000 для того, чтоб ему, Степану, учинить мутьянским воеводою того ж прежнего мутьянского Матвея воеводою⁵ племянника. А волоской де Степан воевода, боясь от запорожских черкас да и от⁶ прсжнего Василья воеводы, собрався со всеми своими животами, из своей земли выехал в Венгерскую землю для того, слух ему дошел, что де тот⁷ прежней Василей воевода во Царегороде свобожон, и хотят ево учинить⁸ по-прежнему⁹ в Волоской земле воеводою.

// (Л.6) А от крымского де хана помочи поляком не чают же, потому что¹⁰ писал к нему турской салтан, чтоб он ис Крымю никуды сам не ходил и тагар не отпускал. Да как он, Кондратей, ехал из Царягорода до Бендеря¹¹, и в

¹ Исправлено из: собралась.

² Так в ркп.

³ Обведено.

⁴ Обведено (вторая «е»).

⁵ Исправлено.

⁶ Вставлено между слов.

⁷ Вставлено.

⁸ Мягкий знак дописан.

⁹ Первая буква «п» дописана.

¹⁰ Вписано над строкой.

¹¹ Исправлено из: Гендера?

Бендере¹ де ево съехал турской посланник, а ехал к гетману с салтановыми з грамотами, и за Днестр де ехать не посмел², и отдал грамоты ему, Кондратью, чтоб он их довез до гетмана. И он де, Кондратей, отдал те грамоты в Ращкове казатцкому полковнику Зеленскому, и Зеленской де те грамоты тотчас³ послал к гетману, а то де он от турчан слышел, что те грамоты писаны о том, чтоб гетман черкас⁴ унимал и на море их не пуцал, а он де, салтан, крымскому хану⁵ заказал и с крымскими татараы⁶ никуды ходить ему не велел⁴.

А как де в марте месяце силестрейской паша присылал⁷ к гетману посланцов своих з грамотами, и против того гетман послал к нему, силестрейскому паше, своего посланца, Яковом зовут³, и того де посланца во Царегороде задержали для того, чтоб гетман черкасом на море ходить не велел.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. Д. 25 (1 июля 1655 г.). Л.2-6. Черновик. Все листы написаны разными почерками. Л.2 - серыми чернилами, л.3-6 - коричневыми чернилами.

¹ Исправлено из: Гендере.

² Исправлено из: посмел.

³ Исправлено по подтертому.

⁴ Исправлено.

⁵ Вписано над строкой.

⁶ Вписано над строкой.

⁷ Исправлено из: прислал.

1655 г., август. Яссы (?). - Грамота иерусалимского патриарха Паисия царю Алексею Михайловичу с просьбой не начинать войну против единой Молдавии

(Л1) //¹ + Παίσι(ος) ἔλεω Θεοῦ (πα)τριάρχης τῆς ἀγί(ας) πόλεως Ἱερουσαλὴμ καὶ πά(σης) Παλαιστίνης

//² + Εὐσεβέ(στα)τε, θεό(σ)τεπτε, κραταιό(τα)τε/ε/, γαληνό(τα)τε, χριστιανικό(τα)τε, θεοφρούρητε, ἀήτη(τη)τε/ε/, ἔλεω Θεοῦ μέγα αἰθέ(ν)τα, βασιλεῦ καὶ //³ μέγα κνέζη Αλέξιε Μιχαηλοβίτζι πά(σης) γῆς Ῥωσσί(ας) καὶ Πολοῦί(ας), καὶ αὐτοκράτορ Βλαημημύ(ας), Мосκοβί(ας), Νοβοградί(ας), βασιλεῦ Κα//ζαί(ου), βασιλεῦ Астрахаί(ου), βασιλεῦ Σύμπυρί(ου), μέγα αἰθέ(ν)τα Πισκοβί(ου), μέγα κνέζη Σιολέντζикас, Нпβερτζκίας, Γιουворτζκί(ας), //⁴ Мперτζкί(ας), Вιατζкί(ας), Мполгардί(ας) καὶ αἰτῶν τῶν λοιπῶν αἰθεντῶν, μέγα κнέζη Νοβοградί(ας) γῆς, Τζεриχόβου, Ῥεζаί(ου), Πολотзкί(ας), Ῥо//στοβί(ου), Ἱεροσολβί(ου), Мπεлозερкί(ας), Лиθλαмτζкί(ας), Оидретзкί(ας), Ὀртортзкί(ας), Контоскί(ας), καὶ πανтὸс Βορεί(ου) мέρουс) ἔξουσιαστᾶ, καὶ αἰтῶν τῶν πολλῶν <αἰθενтῶν> //⁵ μέγα αἰθέ(ν)τα καὶ κατεξουσιαστᾶ, ἐν ἀγίῳ πνεύματι υἱε ποθεινό(τα)τε τῆς ἡμῶν μετροτή(т)ος/ε/, εὐχομ/αι/ καὶ εὐλογῶ τὴν κραταιὰν σου βασι//λεί(αν), δεόμ(ευ)ος/ τοῦ μεγαλοδυναμ(ένου) Θεοῦ νὰ διδῆ ὑγείαν, χαράν, εὐημέριαν, αἰξήσιν καὶ ὑφέλειαν ψυχῆς τε καὶ σώματος, //⁶ τὴν μεγάλην σου βασιλείαν νίκην κατ' ἐχθρῶν ὄρατῶν τε καὶ ἀοράτῶν, καὶ πᾶν ἄλο ἀγαθὸν καὶ σωτή(ρι)ον μετὰ πανтὸс τοῦ //¹⁰ χριστιανικωτάτου αὐτῆς παλατί(ου) καὶ τοῦ στρατοπέδου, εἰс καύχημα πανтὸс τοῦ ὀρθοδόξ(ου) γένους τῶν χριστιανῶν.

Τὸ παρὸν ἡμέτερον //¹¹ (πα)τριαρχικὸν εὐλογί(ας) γράμμα, χριστιανικό(τα)τέ μου βασιλεῦ, δὲν εἶν/αι/ ἄλο, μό(ν)ων) πρώτον νὰ εὐλογήσω καὶ νὰ εὐχήθω τὴν κρα//¹²ταιὰν σου) βασιλεί(αν), ἔπειт/α/ δὲ νὰ τῆς δώσω εἰδῆσιν· ἐδῶ, ὡс φαίνεται, ἐρέθη λόγος, χριστιανικό(τα)τε μου βασιλεῦ, πῶс сᾶν με τὴν γνώμην //¹³ τῆς κραταιᾶς σου) βασιλεί(ας) νὰ ἔλθουν ἀπὸ τὰ αὐτὰ μέρη νὰ καταπατίσουν τὸν τόπον τῆς Μολδοβί(ας) καὶ νὰ τὸν αἰχμαλωτεύс/ουν/. Τὸ ὅποιον ἐ//¹⁴ τοῦτο ἀκοῦντάс το, ἐγῶ, ὁ εὐχέτης τῆς μεγάλης σου) βασιλεί(ας), οὐ δ' ὄλωс τὸ ἐπίστευс/α/.

* Датруется по указанию в тексте.

ἀλλ' οὔτε τὸ κρατῶ διὰ βέβαιον. Πῶς εἶναι/ δυνατόν, //¹⁵ ἡ κραταιά (σου) βασιλεία νὰ θέλη καὶ νὰ ἀγαπᾷ τὸν ἐξολοθρεμὸν καὶ τὸν ἀφανισμὸν τοῦ τόπου τούτου τῆς Μολδοβί(ας), ὅπου λέ(γουν)τε κ(αὶ) //¹⁶ αὐτοὶ οἱ ἐπ(τω)χοὶ ὁμ(ο)πιστοὶ μας; Καὶ εἰς τοῦτο ἐπαρ(α)κινήθηκα ἐγώ, ὁ εὐχέτης τῆς μεγάλης (σου) βασιλεί(ας), νὰ τῆς γράψω καὶ νὰ τῆς ἀναφέρω //¹⁷ διὰ τὸν τόπον τούτον τῆς Μολδοβί(ας), νὰ μὴν νομίση ἡ κραταιά (σου) βασιλεία, χ(ρ)ισ(τ)ι(α)ν(ι)κ(ά)τ(α)τέ μου βασιλεῦ, πῶς με τὸ νὰ ἔχη ὁ Ἁγιώ(τα)τος Τάφος, //¹⁸ ὁ ἡμέτερος θρό(ν)ος, μερικὰ μετόχια εἰς ἐκείν(ο)υ(ς) τοῖς τόποις, πῶς λυποῦμαι δι' αὐτά. Καὶ δίδω αἰτία καὶ ἀφορμὴ τῆς κραταιάς (σου) βασιλείας, //¹⁹ πῶς νὰ ἀπέχη ἀπ' αὐτὸ (μὴ γένοιτο)¹, χ(ρ)ισ(τ)ι(α)ν(ι)κ(ά)τ(α)τέ μου βασιλεῦ, μοναχᾶ ἐμέτρισα τοῦτο, πῶς ἔχει νὰ μεσολαβῆσῃ εἰς τὸ γένος τῶν χ(ρ)ισ(τ)ι(α)ν(ῶ)ν μεγάλ(η) //²⁰ φθορά καὶ ματοχισί(αν). Καὶ εἰς αὐτὸ, χ(ρ)ισ(τ)ι(α)ν(ι)κ(ά)τ(α)τέ μου βασιλεῦ, παρακαλῶ τὴν μεγάλην (σου) βασιλεί(αν), ὡς ὀρθοδόξ(ο)ς(α) καὶ χ(ρ)ισ(τ)ι(α)ν(ι)κ(ά)τ(α)τος βασιλεῦς <> //²¹ ὅπου ἦσαι, ἀπ' αὐτὸ νὰ ἀπέχη, διότις καὶ ἐγώ, ὁ εὐχέτης (σου), τὸ ἐγνωρίζω, πῶς δὲν ἀγαπᾷ (καὶ) δὲν θέ(λ)ει τὴν βλάβην τῶν χ(ρ)ισ(τ)ι(α)ν(ῶ)ν.

Μάλιστα //²² θέ(λ)ει γινώσκει καὶ τοῦτο, ἡ κραταιά σου βασιλεία, πῶς ἐτοῦτος, ὅπου τῆς σήμερον αἰθεντεῖται εἰς τὰ μέρη τῆς Μολδοβί(ας), ὁ κύριος Ἰωάννης Γεώργιος Στέφανος/ //²³ β(ο)ίβ(ο)ν(δ)ας/, εἰς αὐτὸ τὸ ἀξίωμα ὅπου ἦλθεν, πῶς ἀπο λόγου (του) δὲν κατάγεται, μοναχᾶ ὁ ἀποθανὼν Ματῆς, ἔστοντας καὶ νὰ ἔχη ἐχ(ρ)ο(π)άθει(αν) με τὸν //²⁴ Βασίλ(ο)ν βόν(δ)α/, ἐσ(κ)ώθηκ(εν)/ τότες καὶ ἔκαμεν ἐκείνην τὴν ἐπανάστα(ση)ν, καὶ ἐγιν(εν) τόσος ἀφανισμός, ὡς καθὼς (καὶ) ἡ μεγάλη (σου) βασιλεί(α) τὸ ἐπιστώθη. //²⁵ Καὶ ἔτζη σᾶν ἐπροξενήθησ(αν) ἐκείν(ο)ς/ τὰ σκάνδαλα, ἤφεραν στανικῶς καὶ χωρὶς τὸ θέλημά (του) καὶ ἔστειλαν αἰθέ(ν)ι(α)τ(α) τούτον τὸν δούλον τῆς μεγάλης (σου) //²⁶ βασιλεί(ας), τὸν κύριον Ἰωάννην Γεώργιον Στέφανον β(ο)ίβ(ο)ν(δ)αν/ αὐτόν, ὅλος ὁ κοινός λαός, με τὸ νὰ εἶναι ἀπὸ γονεῖς καλοῦς καὶ τὸ περισσότερον πῶς εἶναι/ (καὶ) ἀπὸ τ(ο)ν //²⁷ τόπον αὐτόν τῆς Μολδοβί(ας). Ἄν καλᾶ (καὶ) δὲν τὸ ἤθελεν/, ὅτι εἶχεν τὸ ἐδικόν (του), (καὶ) ἐπορεύου(ν)το μοναχᾶ, ἠβλέποντας τὴν μεγάλη(η)ν/ βίαν (καὶ) ἀνάγκασιν //²⁸ τῶν χ(ρ)ισ(τ)ι(α)ν(ῶ)ν αὐτῶν, τί εἶχεν νὰ κάμη; Ἐγιν(εν)/ αὐτὸ, ὅπου ἐγιν(εν)/.

¹ Скобки поставлены писцом и обрамляют краткую цитату: Рим. 3. 4. 6. 31; 6. 1, 15; 11. 1; Гал. 2. 17; 3. 21.

Τῶρα, χ(ρ)ισ(τ)ι(α)ν(ι)κ(ά)τ(α)τέ μου βασιλεῦ, ἐπει(δ)ι/ καὶ τὰ πράγμα(τα) ἦλθον εἰς τὴν κατάστα(ση)ν/ //²⁹ αὐτὴν, παρακαλῶ τὴν μεγάλην (σου) βασιλεί(αν), ὡς χ(ρ)ισ(τ)ι(α)ν(ι)κ(ά)τ(α)τος βασιλέ(αν) καὶ ὡς ρίζα καθολικῆ τῆς Ὀρθοδόξ(ι)ας, ὁ τόπος αὐτός τῆς Μολδοβί(ας) καὶ ὁ δ(ο)ύλ(ο)ς/ τῆς, κύριος Ἰωάννης Γεώργιος //³⁰ Στέφανος/ β(ο)ίβ(ο)ν(δ)ας/, νὰ μὴν ἔχουν καμί(αν) πείραξιν, ὅτι (καὶ) αὐτοὶ οἱ ἐπ(τω)χοὶ εἶναι ὀρθόδοξοι χ(ρ)ισ(τ)ι(α)νοί. Καὶ διὰ ποίαν ἀφορμὴ καλῶς ἐχόντων τῶν πραγμά(τ)ων/ //³¹ νὰ μεσολαβοῦν αἵματα ἀναμεταξύ τῶν χ(ρ)ισ(τ)ι(α)ν(ῶ)ν;

Το λοιπὸν δὲν δίδω περισσότερον βάρ(ρ)ος τῆς μεγάλης (σου) βασιλεί(ας), μοναχᾶ ὡς τὴν φωτή(σ)ει/ ὁ Κ(ύ)ριος, θέ(λ)ει/ κά(μ)ει/ τὸ καλλοί(τε)ρον/, //³² ὅπου νὰ εἶναι διὰ ὠφέλει(αν) ψυχικὴν (καὶ) σωματικὴν. Ὁ δὲ μεγαλοδύναμος Θε(ο)ς (καὶ) ἡ πρεσβεία τῆς ὑπεραγίου δεσπο(ν)ί(ης)ς/ ἡμῶν Θεο(τ)ο(κ)κ(ι)ου (καὶ) τοῦ ἀγί(ου) ἀποστό(λ)ου //³³ Ἰακώβου τοῦ Ἀδερφοθέ(ο)υ νὰ σκέπη (καὶ) νὰ διαφυλάττη τὴν μεγάλην (σου) βασιλεί(αν) ἐκ παντὸς κακοῦ) εἰς ἐτῶν πολλῶν περιόδ(ο)υ(ς). Ἀμή(ην).

Ἐν ἔτει σ(ω)τη(ρ)ί(ω)ι ἀχρ(ε)⁴⁰, μηνὶ αὐγ(ι)οῦ/στ(ι)ω/, ἰν(δ)ικ(τ)ῶ(ν)ος η' ¹⁵†

//³⁴ Παῖσι(ος) ἐλέω Θεοῦ πατριάρχ(ης) τῆς ἀγί(ας) πόλε(ως) Ἰ(ε)ρουσα(λ)ήμ [†]

Пометы на л. 1 об.: а) 5 стр. греческого текста адреса (писаны той же рукой, что основной текст документа): //¹† Τῶ εἰσεβροτάτῳ καὶ θεοστέπτῳ (καὶ) χ(ρ)ισ(τ)ι(α)ν(ι)κ(ά)τ(α)τῳ, θεοφρουρί(τ)ῳ, //² ἐλέω Θεοῦ μεγάλ(η)ν/ αὐθέν(τ)α/, βασιλεῖ (καὶ) μεγάλ(η)ν/ κνέζ(η) Ἀλεξίω Μιχαήλ(η)λοβίτ(τ)ζη πά(σ)ης γῆς Ῥωσσί(ας) καὶ αὐτοκρά(τ)ῳ, τῷ (κατὰ) π(ι)έμ(μ)α ἰ(ω) //³ περιποθείτω τῆς ἡμῶν μετρούπητος ἡγίως /ε/η //⁴ καὶ εὐλαβῶς. б) 13 стр. русск. текста: 1) стр. 1-2 написаны рукой XIX в. коричневыми чернилами: 1655 году августа. 2) стр. 3-4 написаны рукой XIX в. черными чернилами и зачеркнуты: 1655-го году. № 403. 3) стр. 5-8 написаны рукой писца XVII в. (той же, что и запись о переводе на грамоте № 541 и на греческом подлиннике «Письма» молдавских послов – РГАДА. Ф.68. 1656 г. Оп.3. Д.5. Л.4 об.) коричневыми чернилами: «164 году, мая в 13 день переведена грамота, что писал ко государю царю герусалимской патриарх Паисей о Молдавской земли, не вагевали бы государевы люди». 4) стр. 9-12 написаны рукой Моисея Арсеньева черными чернилами: «к царю Алексею Михайловичу пишет испрошением иерусалимской патриарх

Паисий, чтоб государевы люди Мултянскую землю не разоряли». 5) *стк. 13 написана рукой XIX в. черными чернилами и зачеркнута: № 430.*

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.2. № 542. Л.1. Подлинник. Бумага, 1 л., 412x572 мм. Водяной знак - «три полумесяца», контрамарка - «трилистник» (Сравни.: Велков А., Андреев С. Водни знаци в Осmano-турските документи. Т.1. Три луни. София, 1983. № 206-206а). 34 стк. Чернила черные.

На верхнем поле две печати: 1) слева оттиск печати с изображением херувима (диаметр 25 мм, легенда по окружности печати на греческом языке: † ΠΑΙΣΙΟΣ ΕΛΕΞΘΕΟУ ПАΤΡΙΑΡΧΗΣ ΤΗΣ ΑΓΓΑΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ; легенда в центре печати в арабской графике: 'B'āyisiyūs al-Batriyark al-'Uyr[ū]šal[īmi] (sic, очевидно должно быть: al-'Irūšalīmi¹)); 2) справа оттиск на красном сургуче печати с изображением голубя, несущего оливковую ветвь (диаметр 25 мм). На л. 1 об. печать красного воска с изображением сцены Преображения Господня и Двенадцати празников под кустодией (диаметр 60 мм, легенда по окружности печати на греческом языке и легенда в центре печати на арабском языке не видны и могут быть частично восстановлены по аналогичной печати грамоты: РГАДА. Ф.52. Оп.1. № 541 (см. док. № 10).

Текст грамоты и адрес написаны тем же писцом, что и грамоты: Ф.52. Оп.2. № 378, 504, 529, 541. По-видимому, им был Фома Юрьев, называвший себя «Комис». Особенностью письма является частое изображение буквы «йота» с черточкой, подобной ударению, являющейся декоративным элементом. Эта особенность при издании не передается.

Перевод Посольского приказа.

// (л.43) Перевод з греческие грамоты, какову писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу

¹ Сердечно благодарю Д.А.Морозова за чтение и транскрипцию надписей на печатах, сделанных в арабской графике.

ерусалимский патриарх Паисей в нынешнем во 164-м году, мая в 13 день с волоскими посланники¹.

Паисей, милостию божию патриарх святого града Иерусалима и всеа Палестины.

Благочестивому, Богом вснчанному, державному, тихомирному, христианскому, Богом соблюденному, непобедимому, милостию божию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Русии² [1], самодержцу Владимирскому, Московскому, Новгородскому, царю Казанскому, царю Астараханскому, царю Сибирскому, великому государю Псковскому и великому князю Смоленскому, Тверскому, Югорскому, Пермскому, Вятскому, Болгарскому и иных // (л.44) многих государств, великому князю Новагорода Низовские³ земли, Черниговскому, Рязанскому, Полотцкому, Ростовскому, Ярославскому, Белоозерскому, Лифлянскому, Удорскому, Обдорскому, Кондинскому и всеа Северные страны повелителю и иных многих окрестных государств великому государю и облаадателю, о святем душе сыну возлюбленному нашего смирения. Моллю всемогущаго Бога дати⁴ здравие, и⁵ радость, и⁶ благоденьствие, // (л.45) и разширение⁷, душевное⁸ спасение⁹, победа на враги видимые¹⁰ и невидимые¹¹, и всякое благое спасение¹², о чем¹³ молит царствие твое¹⁴, а от нашего смирения - молитва и благословение державному твоему царствию со

¹ Здесь и далее правка выполнена одной рукой серыми чернилами. Вписаны слова: с волоскими посланники.

² В греческом подлиннике далее: и Польши. Кроме этого пропуски переводчик дословно и полностью переводит как обращение к царю, так и все географические названия.

³ В греческом подлиннике «Низовские» пропущено.

⁴ Далее зачеркнуто: мя.

⁵ Вставлено: и.

⁶ Вставлено: и.

⁷ Исправлено из: разширения.

⁸ В греческом подлиннике далее: и телесное.

⁹ Исправлено из: спасения.

¹⁰ Исправлено из: видимых.

¹¹ Исправлено из: невидимых.

¹² Исправлено из: благо и спасения.

¹³ «О чем» вписано над строкой вместо: что.

¹⁴ Исправлено из: царствия твоего. На буквах «го» стоит чернильная клякса.

всею твоею царскою полатою и воинством. По сем велика твоя царская похвала всему роду православного христианства.

Писал есми сею² своею³ патриаршескою⁴ грамотою к державному твоему царствию, и моллю, и благословляю, и ведомо // (л.46) даю тебе, христианскому царю. Ведомо нам учинилось здесь, что изволило царствие твое⁵ воевать Молдавскую землю и пленить. И я, богомолец твой, тому не поверил и впредь не буду верить, потому⁶ чаю⁷, что царствие твое не изволишь разорить⁸ православных христиан единоверных. И сего ради понуждался я, богомолец твой, писать и известить⁹ великому твоему царствию о Молдавской земле¹⁰. И в том, государь¹¹, не помысли¹², что наш престол¹³ имеет в Молдавской земле¹⁴ вотчин и, желея их, пишу к державному твоему царствию и тебя¹⁵, государя, от тое¹⁶ мысли отставляю¹⁷, но для того пишу к великому твоему царствию¹⁸, чтоб православная христианская кровь не пролилась, и роду б¹⁹ христианскому пленену не быть. Сего ради пишу и бяю

¹ Исправлено из: твоя. Поправка сделана на: твое. Вписано вместо зачеркнутого: царствия есть. В слове «царствия» сделана правка на: царствие.

² Вписано над строкой вместо зачеркнутого: сим.

³ Исправлено из: своим.

⁴ В греческом подлиннике далее: благословенною.

⁵ В греческом подлиннике: по приказу державного твоего царствия.

⁶ Далее зачеркнуто: что не.

⁷ В греческом подлиннике вопрос: Как может статься, что державное твое царствие позволит...

⁸ В греческом подлиннике далее: той Молдавской земли, как говорят те бедные наши единоверцы.

⁹ Далее зачеркнуто: известить.

¹⁰ Исправлено из: земли.

¹¹ В греческом подлиннике: державное твое и христианнейшее царствие.

¹² Исправлено из: помысло.

¹³ В греческом подлиннике далее: святотроубский.

¹⁴ Исправлено из: земли.

¹⁵ Исправлено из: тебе.

¹⁶ Исправлено из: того.

¹⁷ В греческом подлиннике фраза усилена краткой цитатой (заключенной в скобки тисцом) из апостольских посланий: «Никак!» (Рим. 3. 4, 6, 31; 6. 1, 15; 11. 1; Гал. 2. 17; 3. 21).

¹⁸ В греческом подлиннике: христианнейшему моему.

¹⁹ Вписано: б.

челом великому твоему царствию, яко ты еси православный христианский царь, о том моллю и прошу - от тое мысли отстань, потому что // (л.47) ведаю я, что великое¹ твое царствие христианской погибели не похочешь.

Потом буди ведомо державному твоему царствию о нынешнем молдавском владетеле господине Георгие Степане воеводе², что он³ в то⁴ владенье⁵ вшел не самовольством, но прежний умерший⁶ Матвей воевода^[2] имся недружбу с Васильем воеводою, и меж себя бой⁷ учинили, и учинилося такое разоренье, яко ведает великое ваше царствие. И в то время меж тое смуты взяли насилиу⁸ миром сего Георгия Степана воеводу, раба твоего, и посадили на владенье⁹.

А ныне, христианский царю, коли Бог изволил ему быть на владенье, бяю челом великому твоему царствию, яко ты еси христианский царь и столп православия, изволь царствие ваше, чтоб раб твой Георгий Степан воевода и Молдавское государство какие погибели на себя не видали¹⁰ от страны царствия твоего, и православная христианская кровь не пролилась.

По сем боле того не докучаю // (л.48) великому твоему царствию, но как Бог известит в твои царские сердца, тако

¹ Исправлено из: велико. (Вписано: е).

² В ркп. исправлено из: государя Георгия Стапана воевода. В греческом подлиннике везде: Иоанн Георгий Стефан. Имя «Иоанн» принималось молдавскими владетелями в качестве дополнения к своему собственному имени после восшествия на престол.

³ Вписано над строкой: что он.

⁴ Исправлено из: том.

⁵ Далее зачеркнуто: он.

⁶ Исправлено из: прежний умерший.

⁷ Исправлено на выносное «и».

⁸ В греческом подлиннике далее: и против его воли.

⁹ В греческом подлиннике далее: Он происходит от благородных родителей, и к тому же сам он отсюда, из Молдавии. Хотя он и не желал получить власть над ней, так произошло лишь потому, что он видел страшное насилие и бедствие для христиан. Что оставалось делать? Как случилось, так и случилось.

¹⁰ В греческом подлиннике вместо «от страны царствия твоего» и сл.: ...потому что они, бедные, тоже православные христиане. А может ли существовать какая-то причина даже и при этих условиях для того, чтобы христиане проливали кровь друг друга?

будешь сотворит, чтоб не быть погибелям¹ душевным и телесным. По сем всемогущий Бог и молитва пресвятей владычице нашей Богородицы и святого апостола Иякова брата Господня покрывает² и сохранит великое ваше царствие ото всякого зла и супостата на многие лета. Аминь.

Лета от Рождества Христова 1655 году, месяца августа, индикта 8.

А внизу припись: Паисей, милостию божиею патриарх святого града Иерусалима.

Помета на л. 48 рукой XVII в.: Подлинная у переводчиков. В греческом подлиннике на л. 1 об. имеется адрес: Благочестивому, Богом венчанному, христианскому, Богом соблюденному, милостию божией великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всея России самодержцу, в душе сыну возлюбленному нашего смирения, во здравии и благоговении.

РГАДА. Ф. 68. Сношения России с Молдавией и Валахией. Оп. 1. 1656 г. Д. 1. Л. 43-48. Перевод. Текст написан одной рукой. Чернила коричневые.

¹ Исправлено из: погибели.

² Исправлено из: сокрыт.

1655 г., август. Яссы (?)*. - Грамота иерусалимского патриарха Паисия царю Алексею Михайловичу с ходатайством о молдавском господаре Георгии Стефане, который является истинным христианином и готов принять подданство русского царя

(Л.1) //¹ + Παίσιος) ἐλέω Θεοῦ πατριάρχης) τῆς ἀγίας πόλεως) Ἱερουσαλὴμ καὶ πάσης) Παλαιστίνης)

//² + Εὐσεβέ/σπλατε), θε/δοτεπτε, κραταιότατ/ε/, γαληρότατ/ε/, χριστιανικότατε), θεοφρούρητ/ε/, ἀήτητη/ε/, ἐλέω Θεοῦ μέγα αἰθέριτα, βασιλεῦ καὶ μέγα //³ κνέζη Αλέξιε Μιχαηλοβίτζη πάσης) γῆς Ρώσσί(ας) καὶ Πολοῦί(ας), καὶ αὐτοκρά/τορ/ Влайтимиρί(ας), Моσκοβί(ας), Νοβοградί(ου), βασιλεῦ Καζαί(ου), βασιλεῦ Ἀστραхаί(ου), //⁴ βασιλεῦ Συμπυρί(ου), μέγα αἰθέριτα Πισκοβί(ου), μέγα κνέζη Σμοленτζικας, Ντιβερσκι(ας), Γι(ου)борτζки(ας), Μπερτζки(ας), Βιατζки(ας), Μπολυ/α/ρί(ας) καὶ αὐτῶν τῶν //⁵ λοιπῶν αἰθεντῶν, μέγα κνέζη Νοβοградί(ας) γῆς, Τζεриχόβου, Ῥεζαί(ου), Πολοτζки(ας), Ῥοστοβί(ου), Ἱεροσολβί(ου), Μπελοζερί(ας), Λιθλαμτζки(ας), Ουδρετζки(ας), Ὀρ//⁶πορτζки(ας), Κοιτοσκι(ας), καὶ παντὸς Βορεί(ου) μέρ(ου)ς/ ἐξουσιαστᾶ, καὶ αὐτῶν τῶν πολλῶν αἰθεντῶν μέγα αἰθέν/τα/ καὶ κατέξ(ου)σιαστᾶ, ἐν ἀγίῳ πλεῦματι υἱὲ //⁷ ποθεινό/τατε// τῆς ἡμῶν μετριότη/ος/, εὐχομαι Κυρίῳ τῷ Θεῷ εἰς ὑγείαν, χαράν, εὐημέριαν, αἰξτησιν καὶ ὠφέλειαν ψυχῆς τε καὶ σώμα/ος/, //⁸ ἰκην κατ' ἐχθρῶν ὀρατῶν τε καὶ ἀοράτ(ῶν), καὶ πᾶν ἄλο ἀγαθὸν καὶ σωτηρί(αι). Ἡ μετριότης ἡμῶν εὐλογεῖ τῇ κραταιᾷ (σου) βασιλείᾳ μετὰ παντὸς τοῦ παλατί(ου) //⁹ αὐτῆς εἰς καύχημα παντὸς τοῦ γέι(ου)ς τῶν ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Ἡ αἰτία τοῦ παρόντος μου εὐλογητικ(οῦ) πατριαρχεικοῦ γράμματος, πολυχρόνιε //¹⁰ καὶ χριστιανικώτατέ μου βασιλεῦ, ἂν καλᾶ καὶ ἐπροέγραψα τῆς κραταιᾶς (σου) μεγάλης) βασιλεί(ας) περὶ τοῦ δοῦ(λ)λου) τῆς, κυρί(ου) Ἰωάννου) Γεωργίου) Στεφάνι(ου) βοίβον/δα/ τῆς Μολδοβί(ας), //¹¹ δὲν εἶναι ἄλο, μό(νοι) πά(λι)ν) ἐκ δευτέρου) νὰ τῆς ευλογίω) κατὰ τὴν πατριαρχεικὴν σήμηθει(αι) καὶ νὰ τῆς ἀναφέρω) πά(λι)ν) δι' αὐτὸν τὸν ρήθέντα) δοῦ(λ)λον) τῆς, //¹² κύριον) Ἰωάννην) Γεώργι(ου)

* Датруется по указанию в тексте.

Στέφανον βοιβόν/δα/, σάν νά ἐκπρύχθη λόγος, πῶς νά τόν ἐδέβαλαν πρὸς τὸ μέρος τῆς κραταιᾶς (σου) μεγάλης βασιλείας) διὰ Καλβίνον καὶ //¹³ ἀθείστα μερ/ι/κοί σκ{λ}αιδαλοποιοὶ καὶ χαιρέκακοὶ αἰ(θρω)ποι, ὅπου δὲν προσδοκοῦν οὔτε κρίσιν καὶ ἀνταπόδοσιν, μόνον πλάθου(ν) ὄλον τὰ ἐναντία τῶν ὁρ//¹⁴θοδόξων χριστιανῶν, χωρὶς νά μὴν ἔχη εἶδη(ση) καὶ νά εἶν/αι/ ἀπ' αὐτὰ μακρὰ.

Καὶ εἰς τοῦ(το) ἰδ(οῦ) ὅπου γράφω καὶ δίδω εἶδη(ση) τῆ κραταιᾶ (σου) μεγάλη αἰθεντία, ἐν //¹⁵ φόβω Θεοῦ τῆς τὸ γράφω, μὴν νομίσῃ ἢ μεγάλη (σου) βασιλείᾳ ὅτι νά τῆς τὸ¹ γράφω μὲ ἄλλον τρόπον (μὴ γένοιτο)², χριστιανικώτατέ (μου) βασιλεῦ, ὅτι ἐγώ, ὁ εὐχέτης τ/ης/, //¹⁶ δὲν ἔχω δύο ψυχὰς καὶ νά παραδώσω τὴν μὲν³ τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ἄλλην τοῦ διαβόλου· μοναχᾶ μία⁴ ψυχὴν ἔχω καὶ δὲν θέλω διὰ καθ' ἕνα νά τὴν χάσω. //¹⁷ Μόνον ἐκεῖ(ο) ὅπου ἤξεύρω καὶ ἐγνωρίζω, ἔχω χρέος νά τὸ κηρύττω καὶ νά τὸ ὁμολογῶ. Το λοιπὸν, χριστιανικώτατέ (μου) μέγα αἰθέντα, ἐπειδὴ καὶ ἐρέθη ὁ //¹⁸ ἀδικὸς ἐποῦτος λόγος κατὰ τοῦ(οῦ) δού(λο)υ τῆς, κυρί(ου) Ἰωάννου Γεωρ(γ/ι)ου Στεφάνου βοιβόν/δα/, καὶ ἐμπήκεν εἰς τὰς ἀκοᾶς τῆς κραταιᾶς αὐτῆς βασιλείας), πῶς νά εἶν/αι/ Καλβίνος καὶ //¹⁹ ἀθείστας, καὶ νά μὴν ἔχη καμίαν εὐλάβειαν πρὸς τὴν ὀρθοδοξί(αι) τῶν χριστιανῶν, εἰς τοῦτο ἀπαίω θέλει γινώσκει ἢ μεγάλη (σου) βασιλεί/α/, πῶς ἐγώ, ὁ εὐχέτης τ/ης/, //²⁰ εἶχα κάμει εἰς τὰ μέρη τῆς Μπογδαίνας) ἕως τράκοιτα πέντε χρό(ι)ους) ἐκεῖ εἰς τὰ θεία καὶ ἱερά μοναστήριά τους, καὶ ἔκαμα μαζὶ τους τόσ(ου)ς/ χρόν(ου)ς/, καὶ ἤξεύρω τοῦ καθ' ἑνὸς τὴν //²¹ ἀρετὴν τους. Καὶ ὅσον δι< >αὐτὸν⁵ τὸν δού(λο)ν/ τῆς, τὸν κύριον Ἰωάννη(ν) Γεώργιου) Στέφανον βοιβόν/δα/, θέ(λει) γινώσκει ἢ κραταιᾶ (σου) βασιλεία, πῶς εἶναι ὀρθόδοξος χριστιανὸς εὐλαβεῖς, //²² εὐάρετος, εὐσπλαχνος, ἐλεή(μι)ν), φιλόξενος, ἀπὸ⁶ γονέ(ου)ς καλοῦ(ς), εὐγενεῖς, εὐαρέτ(ου)ς, ὁ πατήρ (τοῦ) ἐκεῖ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῆς Μολδοβί(ας) ἀρχ(ι)ων) προσετὸς καὶ ἔκρητ(ο)ς/ //²³ καὶ χριστιανὸς μὲ χωρία χριστιανικὰ καὶ μὲ μοναστή(ρια), ὡς καθὼς τῆς σήμερον

¹ Исправлено в тексте.

² Скобки поставлены писцом и обрамляют краткую цитату: Рим. 3, 4, 6, 31; 6, 1, 15; 11, 1; Гал. 2, 17; 3, 21.

³ Исправлены слова: τὴν μὲν.

⁴ Исправлено.

⁵ Исправлено.

⁶ В ркп.: ὁπὸ.

φαίνονται. Μάλιστα καὶ αὐτὸς ὁ ἴδιος ὁ δού(λο)ς τῆς, Ἰωάννης) Γεώργιος) Στέφανος βοιβόν/δας), //²⁴ δὲν παύει ὀπ(οῦ) νά μὴν κόμη καὶ νά ἀνακεινίξῃ μοναστή(ρια), ὡς καθὼς εἶναι φανερό(ν) τοῖς πᾶσι. Καὶ ἀπὸ τὴν ἀδικον ταύτην συκοφαντί(αι) ὀπ(οῦ) τοῦ) ἐδέε//²⁵βαλλ(αι) πρὸς τὸ μέρος τῆς κραταιᾶς τῆς βασιλείας) εἶναι ἀμέτοχος, ὡς ἀπέχη ὁ οὐρανό(ς) ἀπὸ τὴν γῆν, μοναχᾶ ἔχθρων διαβαλμὸς εἶναι). Καὶ παρακαλῶ τῆ κραταιᾶ (σου) //²⁶ μεγάλη(ν)/ βασιλεία νά μὴν εἰσακούη τῶν ἔχθρων τὰ λόγια καὶ παρακινηθῇ ἐναντία τῶν πτωχῶν ἐποῦτων τῶν χριστιανῶν, καὶ γί(νει) μεγάλ(ος)/ ἐξολοθρευμὸς εἰς ἐκεῖ(ου)ς //²⁷ τοὺς τόπ(ου)ς ἐκεῖ, ὀπ(οῦ) εἶδη(ση) δὲν ἔχουσι) ἀπὸ ταῖς συκοφαντίαις αὐταῖς, καὶ εἶναι) μεγαλότατον κρῖμα. Καὶ εἰς τοῦ(το) δίδω εἶδη(ση) // τῆς κραταιᾶς (σου) βασιλείας), ὡς //²⁸ χριστιανικώ(τατος) βασιλεῦς, ὅτι ἐγνωρίζω καλά, πῶς ἢ κραταιᾶ (σου) βασιλεία δὲν θέ(λει)/ τὸ κακ(ο)ν) τῶν ὀρθοδόξων χριστιανῶν, μόνον) τὴν στεραίωσιν καὶ) τὴν ὀφέλειάν τους.

//²⁹ Αὐτὸς ὁ ἐπτωχὸς δού(λο)ς, κύριος Ἰωάννης) Γεώργιος) Στέφανος βοιβόν/δας), εἶναι ἕνας ἰλαρότατος χριστιανὸς, ὅτι τῆς ὤρας) ὅπου νά τοῦ δώσῃ ἢ κραταιᾶ (σου) βασιλεί/α/ εἶδη(ση) //, χωρὶς σύγχη(ση) //³⁰ καὶ ταραχὴν τρέχει) πρὸς τὸ σκέπος τῆς κραταιᾶς (σου) βασιλείας) τοιού(το)ς εἶν/αι/. Χριστιανικώ(τατε) (μου) αἰθέντα, μὴν νομίσῃ ἢ κραταιᾶ (σου) βασιλεία, πῶς νά εἶν/αι/ αἰθρωπος ὀπ(οῦ) //³¹ νά μὴν εἰσακού(η)ται, καὶ εἰς αὐτό, χριστιανικώ(τατε) (μου) βασιλεῦ, καθὰ ἔσπλαχνος καὶ ὀρθοδόξ(ο)τατος βασιλεῦς μὴν εἰσακού(η)ση τῶν ἔχθρων τὰ λόγια, μόνον ἄς τὸν ἔχη //³² καὶ αὐτὸν τὸν δού(λο)ν τῆς εἰς τὸ σκέπος τῆς καὶ) τὴν πτωχὴν τζάρ(σιν) // καθὰ ἀρχηγὸς τῆς ὀρθοδόξ(ου) πίστεως.

Καὶ ὁ μεγαλοδύναμος Κ(ύριος) καὶ ἡ πρεσβεία τῆς ὑπεραγί(ου) δεσποίνης //³³ ἡμῶν Θεοτό(κου) καὶ) τοῦ) ἀποστό(λου) Γ(ακώβ)ου) τοῦ Ἀδελφοθέου νά σκέπη καὶ) νά διαφυλάττῃ τὸ ὕψος τῆς ἀγί(ας) καὶ) μεγάλ(ης) (σου) βασιλείας), βασιλεῦ ἄγιε καὶ θεοδόξαστ(ε), εἰς ἔτει πολλὰ //³⁴ καὶ καλά. Ἀμήν.

¹ Εν ἔτει σωτηρί(ω) αχινε^ω, αἰγουστ<ου>, λι(δικτιῶ)νος η^τ.

//³⁵ Κ(αὶ) τούτος, πολυχρό(ι)ε (μου) βασιλεῦ, δού(λο)ς (σου) πιστὸς εἶν/αι) καὶ) εἰς {σ}τή(ν) ὑπακοή(ν) (σου), κ(αὶ) ἦπ(τ)ον) ὀρί(σεις), στο θελιμά (σου) εἶν/αι), κ(αὶ) κά(με) τ(ὴν) ὑπακοή(ν) (σου)

¹ Исправлено.

κ(αί) το προσταγμά (της), κ(αί) δοκιμασέ τ(ου), κ(αί) τ(ου)
εury(εις) αλιθινόν.

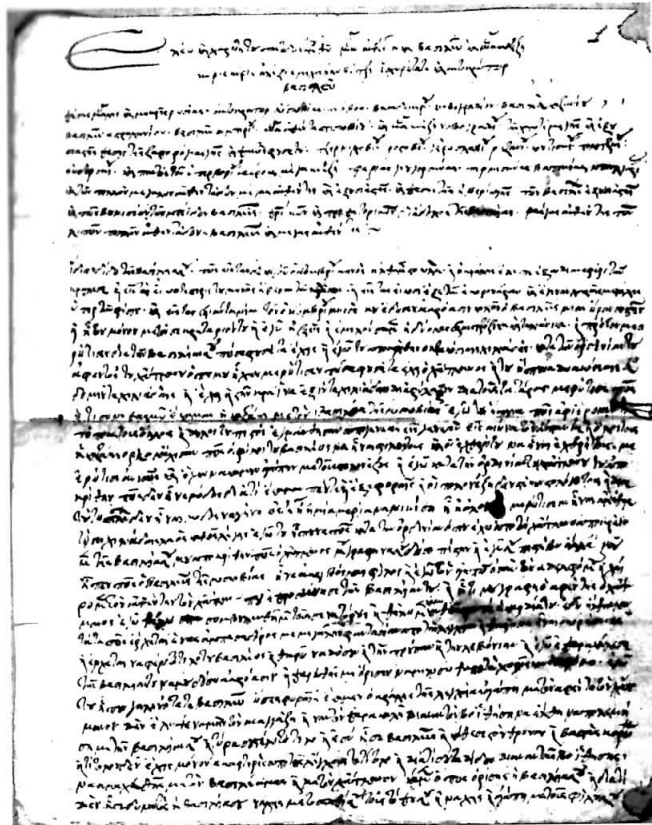
176 Παΐσι(ος) ἐλέω Θεοῦ πατριάρχης τῆς ἀγί(ας) πόλεως
'Ι(ερουσα)λήμ †

Пометы на л.1 об.: а) 5 стк. адреса по-гречески, написаны той же рукой, что отдельно дописанная стк. 35, вписанная черными чернилами. Почерк стк.35 и адреса тождествен почерку писца грамот РГАДА. Ф. 52. Оп.2. № 399 (июль 1651 г.); № 475 (6 декабря 1652 г.): //† + Τῷ εὔσεβεστάτῳ, ὀρθοδοξωτάτῳ, θεοστέπτῳ κ(αί) θεοφρουρίττῳ, //† χριστιανοικωτάτῳ κ(αί) αἰτήτῳ μεγάλῳ αὐθέντῳ κ(αί) μέγα βασιλεί //† κυρίῳ κυρίῳ' Αλεξίῳ Μηχαήλοβιτζῆ, αὐτοκράτορι πά(σης) γῆς) //† Μεγάλ(ης) κ(αί) Μικρό(ς) Ρωσί(ας), τῷ ἐν ἀγίῳ πνεύματι υἱῷ ἀγαπητῷ τῆς ἡμῶν μετρί(σ)τιτος, υγιῶς, περιχαρῶς κ(αί) εὐτίχ(ως) ἐγχειρισθείη. б) 9 стк. русского текста: 1) стк. 1 написана черными чернилами рукой XIX в.: 1655 году. 2) стк. 2 написана рукой XIX в. черными чернилами и зачеркнута: № 404. 3) стк.3-6 написаны рукой XVII в. (той же, что и запись о переводе на грамоте № 542, и на греческом подлиннике «Письма» молдавских послов – РГАДА. Ф.68. Оп.3. 1656 г. Д.5. Л.4 об.), чернила коричневые: 164 году, мая в 13 день переведена грамота герусалимского патриарха о молдавском Стефане восводе, чтоб государь сво принял под своєю царьского рукою. 2) стк. 6-8 написаны рукой Моисея Арсеньева черными чернилами: о оправдание от клевет на тог Стефана восводу. 3) стк. 9 написана рукой XIX в. черными чернилами и зачеркнута: № 237.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.2. № 541. Л.1. Подлинник. Бумага, 1 л., реставрация бумагой голубого цвета, 560x422 мм. Водяной знак - «три полумесяца», контрамарка - «трилистник» (Сравн.: Велков А., Андреев С. Водни знаци в Осmano-турските документи. Т.1. Три луни. № 206-206а). 36 стк. Чернила черные. На верхнем поле две печати, аналогичные имеющимся на грамоте № 542 и на других грамотах Паисия Иерусалимского (См. док. № 9).

Печать с л.1 об. красного воска под кустодией с изображением сцены Воскресения Господня и Двенадцати праздников хранится отдельно (диаметр 60 мм, легенда по

Воскресения



1. Док. № 4. РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 522 (1654 г.).
Грамота афинского архимандрита Даниила. Автограф.

Handwritten text at the top of the left page, likely a header or title.

Main body of handwritten text in Church Slavonic script on the left page.

Handwritten signature and seal at the bottom of the left page.

2. Док № 9. РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 542 (1655 г.). Л.1. Грамота иерусалимского патриарха Паисия. Писец Фома Юрьев Комис.

Handwritten text at the top of the right page, likely a header or title.

Main body of handwritten text in Church Slavonic script on the right page.

Handwritten signature and seal at the bottom of the right page.

3. Док № 10. РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 541 (1655 г.). Л.1. Грамота иерусалимского патриарха Паисия. Писец Фома Юрьев Комис.

Κρατισε βασιλευ

29

Χιου κακα μου εκαμεν ο παναγιωτατος πα
τριαρχης το πρωτο που δεν αφικεν τω βα
σιλευ σου να μαυ καμπε μηδον μητε σμενα
μητε των ανδρα πανμου. το δευτερον, οτι μη
χουτες εγω απο πανταυ πιστο ανακαθηκα
ε ανουσα το κοναυ του παβαριου, το οποιον
μου σερε ενα μεγαλο πναχι ε πονον της ασφαλ
ε αναρεξιας ε καθε περμα. Ηθελα να βαρδσω
μεγαλη ες των σιχλων σου να μου καμπε μηδον
οτι καθε εαμην να σιχλων σου κρεατικω βασιλευ σου
αμην εαμην οριους να βαριδωσω οριωμασι πασα
καλη ε εγω εαν ρωμιου με τους πρωτους που
μισουεν να μου δωσπε δελημα να μισου
σω. ε ο παντοδυναμος δε να δωσπη της βασιλευς
τιμας ε τρεκω.

επι της μεγαλης βασιλευς

ελαχιστος δευδης

Νικητας μαριτζης

Handwritten Greek text in a dense, cursive script, likely a historical document or letter. The text is written in black ink on aged, slightly yellowed paper. It appears to be a formal communication, possibly a petition or a report, given the context of the adjacent page. The script is highly legible but compact, with many characters joined together. There are some larger characters that might be initials or specific markers within the text. The overall appearance is that of a well-preserved historical manuscript.

смирения. Молю Господа Бога дати ти¹ здравие², и³ радость, и⁴ благоденствие⁵, и расширение⁶ душевного спасения, и⁷ победу на враги видимыя⁸ и невидимыя, и всякое благое спасение⁹, // (л.51) и¹⁰ от нашего смирения молитва и благословение державному твоему царствию со всею твоею царскою полатою и воинством. По сем великая¹¹ твоя царская¹² есть похвала всему роду православному христианскому¹³.

Писал есми сею¹⁴ своею¹⁵ патриаршескою грамотою к тебе, многолетному христианскому царю¹⁶, о рабе твоём государеве¹⁷ Георгии Степане воеводе, молдавском владетеле, а ныне паки пишу второе¹⁸, и благословляю великое твое царствие¹⁹ по патриаршескому²⁰ обычаю, и извещаю паки о вышереченном рабе твоём государеве²¹, Георгии Степане воеводе. Слух нам дошол, что ево огласили великому твоему царствию, будто он калвин и еретик²² [1], некии недруги и злые²³ люди, кои не чают себе

¹ *Здесь и далее правка серыми чернилами. Исправлено из: те (?).*

² *Исправлено из: здравия.*

³ *Вписано.*

⁴ *Вписано.*

⁵ *Исправлено из: благоденствия.*

⁶ *Исправлено из: расширения.*

⁷ *Вписано.*

⁸ *Исправлено на «видимые», а затем смазано, чтобы уничтожить правку.*

⁹ *Исправлено из: благо и спасения. Далее зачеркнуто: что молит царствия твоего.*

¹⁰ *Вписано.*

¹¹ *Исправлено из: велика.*

¹² *Так в ркп. Исправлено из: царствия. Следует: царственность.*

¹³ *Исправлено из: христианству.*

¹⁴ *Вписано вместо зачеркнутого: сим.*

¹⁵ *Исправлено из: своим. В греческом подлиннике далее: благословенною.*

¹⁶ *Далее зачеркнуто: да и прежде сего к державному твоему царствию. Исправленное из: аще писал и прежде сего державному.*

¹⁷ *Исправлено из: государе.*

¹⁸ *Вписано вместо зачеркнутого: во фторые. Исправлено из: во фторын.*

¹⁹ *Исправлено из: великого твоего царствия.*

²⁰ *«Па» вписано над строкой.*

²¹ *Исправлено из: государе.*

²² *В греческом подлиннике вместо «еретик»: безбожник.*

²³ *Исправлено из: злыи.*

// (л.52) суда и ответу, толко содевают зло и супротивность¹ на православных христиан, а он тому² ничему не повинен и чуж всего³.

И сего ради пишу и ведомо⁴ даю державному твоему царствию со страхом Божиим, и да⁵ не размыслит великое твое царствие⁶, что я пишу, ему нороя. Никак ж⁷, христианский царю⁸, потому что⁹ яз, богомолец твой, не имею дву душ, одну предати Богу, а друю¹⁰ - дьяволу, толко имею едину душу и ту сохраняю предати Богу^[2], а что я ведаю и разумею, должен поведати и известити. По сем, христианский великий царю, коли такое напрасное слово ведомо учинилося святому твоему царствию о рабе твоём государеве¹¹ Георгии Степане воеводе, что он калвин и еретик¹² и не имеет никакова благоговения ко православной христианской вере, в том я извещаю великому твоему царствию¹³, // (л.53) что он есть православной христианин, и благоговейн, и чюствен, милостив и милосерд, и страннолюбец, родителей благородных¹⁴. Отец ево был в Молдавской земле первоначальной человек, сущий православный христианин, и имел многие села христианские¹⁵, и построил многие монастыри. Тако ж де и сей раб твой, Георгий Степан

¹ *Исправлено из: злое супротивно.*

² *Вписано над строкой.*

³ *Исправлено из: чуж всему.*

⁴ *В слове «ведомо» последняя «о» написана по смыслу.*

⁵ *Вписано над строкой.*

⁶ *Исправлено из: размысля велика твоего царствия.*

⁷ *Вписано над строкой. Аллюзия на цитату, приведенную в греческом подлиннике: Рим. 3. 4, 6, 31; 6. 1, 15; 11. 1; Гал. 2. 17; 3. 21.*

⁸ *Исправлено теми же чернилами из: царь.*

⁹ *Вписано над строкой.*

¹⁰ *Так в ркп.*

¹¹ *Исправлено из: государе.*

¹² *В греческом подлиннике вместо «еретик»: безбожник.*

¹³ *В греческом подлиннике далее: А я, молитвенник твоей [великой царственности], прожил в Молдавии около тридцати пяти лет в тамошних божественных и святых монастырях и, столько лет прожив с ними, знаю достоинства каждого. И что касается этого раба твоей [великой царственности] господина Иоанна Георгия Стефана воеводы, пусть знает твоя державная царственность, что...*

¹⁴ *В греческом подлиннике далее: знатных и добродетельных.*

¹⁵ *Исправлено из: христианин.*

воевода, беспрестанно обновляет старые монастыри и новые сорушает, яко ведомо всем. А что напрасно про него известили великому твоему царствию, и он тому неповинен, яко небо от земли отлучено, так и он от тех слов чуж, толко некии недруги напрасно на него нанесли. И о том бью челом державному твоему царствию, не поверь недруговым речам и не изволь супротивно чинить¹ сим бедным христианом, и будет великое² разорение в тех странах, и о том будет великой грех. И сего ради ведомо даю державному // (л.54) твоему царствию, яко ты еси христианский царь и лиха православным христианом не похочешь, и похочешь их утвержению³.

По сем сей бедной раб твой, Георгий Степан воевода, есть тихомирный христианин, кой час изволит державное ваше царствие к нему писать, и он безо всякого сумненья⁴ прибегнет под покров царствия твоего⁵, и не размышляй, державное твое царствие, что он⁶ будет ослушник царствию твоему. И сего ради, христианский царю, буди милостив и милосерд, яко ты еси православный царю, и не послушай недруговых речей, толко изволь ему быти рабом⁷ твоим под покровом царствия твоего со всем своим бедным государством, яко ты еси⁸ начальник вере⁹ православной.

По сем всемогущий Господь и молитва пресвятые владычицы наша Богородицы и святого апостола Иякова брата Господня покрывает и сохранит // (л.55) высоту святого и великого твоего царствия¹⁰ на многие лета. Аминь.

Лета от Рожества Христова 1655 году¹¹, индикта 8.

А внизу припись: Пансей, милостию божисю патриарх святого града Иеросалима.

¹ Вписано над строкой.

² Исправлено из: велико.

³ В греческом подлиннике далее: и пользы.

⁴ Вписано над строкой.

⁵ В греческом подлиннике далее: таков он. Христианнейший мой государь.

⁶ Далее зачеркнуто: не.

⁷ Исправлено из: всею своею.

⁸ Вписано, далее зачеркнуто: есть.

⁹ Исправлено из: веры.

¹⁰ В греческом подлиннике далее: царю святым и Богом славимым.

¹¹ В греческом подлиннике далее: августа.

Да у той ж грамоты приписана: сей, многолетний царю, раб твой верный есть¹, и где ему изволишь, повеления твоего не ослушаетца². И будет изволит царствие ваше, вели ево искусить и обрящешь ево истинну³.

Помета серыми чернилами рукой XVII в.: у переводчиков.

РГАДА. Ф. 68. Сношения России с Молдавией и Валахией. Оп. 1. 1656 г. Д. 1. Л. 49-55. Перевод. Текст написан одной рукой. Чернила коричневые.

¹ Далее зачеркнуто: повеления твоего.

² В греческом подлиннике далее: и будет у тебя в повиновении и повелении твоей [царственности].

³ В греческом подлиннике часть текста, дописанная другим почерком, расположена выше, перед подписью патриарха.

1655 г., после декабря 5. Москва*. - Из распросных речей грека Юрия Иванова: о дипломатических контактах Богдана Хмельницкого, молдавского воеводы Георгия Стефана, османского правительства и крымского хана

// (Л.16)... Да при нем же де, Юрь^[1], как он в Волоской земле был, послал было к царскому величеству волоской Степан воевода в послех митрополита да боярина своего, а о каких делех послал, того де ему не ведомо^[2]. Да с ними же де послал было к царскому величеству в дарех саблю оправлену золотом с яхонты червчатыми и с ыными каменья ценою дорогу. И тот де митрополит и боярин отпушены были из Яс в ыоле в последних числах, и ехали в дороге 2 недели, и воротились назад в Яси при нем же, Юрь^[1]. А ис которых мест и для чего воротились назад, про то де ему не ведомо ж.

// (л.17) А у венгерского де Ракоца и у волоского и у мутьянского воевод меж себя ныне смирно и советно. А учинился де у них мир прошлого лета, и клятвою меж себя укрепилися, что им быть в дружбе и в соединенье, и друг друга не выдавать. И ныне де слух пришел, что нагайских татар прикочевало блиско Молдавские земли з 10 000. И молдавской де Степан воевода послал к венгерскому для ратных людей, чтоб ему с теми ратными людьми тех татар отогнать, да и казну де к венгерскому послал. И слух де был, что венгерской послал к нему, Степану воеводе, на помочь 5000 ратных людей. А впрямь ли де те венгерские ратные люди к волоскому Степану воеводе на помочь посланы или к крымскому хану, про то подлинно не ведомо, потому что Степан воевода болши ищет ссоры, а нежели покою и смиренья. // (л.18) А ратных де людей у венгерского збирается с 40 000 и болши, а у Степана воеводы 1200 человек конных да немец пехоты наемных

* В документе дата не указана. Известно, что 9 ноября Юрий Иванов приехал в Путивль, а 11 был отпущен к Москве (РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. 1655 г. (описано под 1656 г.). Д. 8. Л.1.). Его провожатый Никита Печенев, судя по отметке Посольского приказа (л. 1 об.), приехал в Москву 5 декабря.

400 человек, да стрельцов 200 человек. А у мутьянского¹ де воеводы ныне люди немногие и после прошлые войны еще не уставились, а для всякого береженья живет у него венгерской воевода с ратными людьми.

А прежней де волоской воевода Василей еще сидит во Царегороде, а свободы ему нет.

А как де он, Юрь^[1], был в государевых черкасских городех и из местечка Лисенок посылал к Белой Церкви на ирманку человека своего, и тот де человек, приехав к нему, сказывал, что октября в 9 день пришел к Белой Церкви крымской хан, а с ним два царевичи, а ратных де людей с ними с 70 000, да с ними ж турчан, янычан-охотников, с 1000 человек. И тот де ево, гурьев, человек у крымских татар и толмачем был. А стоял де хан под Белою Церковью² 3 дни и посылал татар в Белую Церковь х черкасом говорить, чтоб ему дали черкас для провожанья его хановых // (л.19) послов к гетману, к Богдану Хмельницкому. И белоцерковской де полковник тех хановых присыльщиков из Белье Церкви отпустить было не хотел. И хан де за тем у Белье Церкви и стоял 3 дни и посылал, чтоб ево посылщиков отпустили и для провожанья черкас к нему прислали. И из Белой де Церкви послов ево выпустили и для провожанья дали черкас 5 человек. И крымской де хан ис-под Белье Церкви и пошел на гетмана, на Богдана Хмельницкого, войною. А наперед себя послал к гетману своих послов наскоро, а с ними провожатых белоцерковских казаков, да с ними ж послали миргородцкого казака Василья, которой посылан был от гетмана, от Богдана Хмельницкого, к хану в Крым, чтоб он, хан, на них войною не ходил // (л.20), а был с ними в дружбе по-прежнему. А с³ теми послами приказывал хан к гетману⁴, чтоб они от царского величества ис подданства отстали, а были в послушанье у него, крымского хана, потому что он за них стоял многое время и их высвободил. И буде они от царского величества отстанут, и хан де с ними будет в дружбе по-прежнему, а

¹ Исправлено из: мутьянско.

² В ркл.: Царковью.

³ Исправлено коричневыми чернилами.

⁴ Слова «к гетману» вписаны светло-коричневыми чернилами, другим почерком.

буде де они от царского величества не отстанут, и турской де салтан и он, крымской хан, сложась с польским королем, учнут их, черкас, воевать. // (л.21) Да и турской де посол, которой послан был к гетману Хмельницкому, и задержан в государевых черкасских городех и живет в Переяславле, а приказывает к гетману, к Богдану Хмельницкому, то ж, что и крымской хан³, отводя их ис-под царского величества высокие руки¹.

И как де крымской хан и царевичи с ратными людьми ис-под Белые Церкви на гетмана пошли, и боярин де и дворецкой Василей Васильевич Бутурлин и гетман, послыша на себя ханов поход, от города Лвова отступили и, устроясь, пошли² против хана навстречю. А тот де слух был, что хан з боярином и з гетманом сошлись у старого Костянтинова. А что у них учинилось, и бой меж ими был ли или нет, про то не ведает. // (л.22) А как де крымской хан шол под Белую Церковь и, идучи, город Каменку зжег да 2 местечка выжег же, а как те местечка зовут, тово не ведает. А ис-под Белые Церкви розсылал³ татар для добычи в загоны, и были под Корсунем, а ничего не учинили.

А во Царь де город ис Полши сенатори и венгры пишут безпрестанно, чтоб турской салтан учинил им против царского величества людей помочь. А буде помочи не учинит, и они поддадутца ему великому государю и, сложась с тьми землями, учнут за то и его, турского салтана, воевать. И турки де говорят, что они помочи никому ни на кого чинить не хотят, // (л.23) потому что у них война с виницеяны, и уж де от той войны они и сами скучили и хотят миру.

А что де крымской хан вышел ис Крыму на черкас войною, да с ними ж де и турки янычяня, и про то де турки и татаровя говорят, что крымской хан вышел собою, а не по турского салтана веленью, и янычяня к ним пристали оочие волные люди.

А как де он, Юрьи, был в Волоской земле, и при нем де посылал польской король и сенатори в Крым послов своих,

¹ Слова «высокие руки» дотисаны светло-коричневыми чернилами другим почерком.

² Исправлено черными чернилами (обведены первые две буквы).

³ Исправлено из: розсылан.

Чаплинского да черкасского бывшего полковника Крису, которой изменил, а с ними поляков 40 человек, чтоб он, крымской хан, шел на черкас войною, а сулили хану за то катину большую⁴. А шли де те польские послы через // (л.24) Волоскую землю. А он де, Юрьи, их не¹ видел. И по той польского короля присылке крымской хан на черкас войною и выступил. А всякое де дурно и ссора чинитца от Степана воеводы волоского, // (л.25) а в Волоской и в Мутьянской и в Венгерской² земле смирно. А как де они ехали из Царягорода на черкасские города, и в черкасском городе Рашкове видели они татар многих людей: шли на Хмельницкого. А что у них зделалось, и они про то не ведают.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. Д. 8 (9 ноября 1655 г., описано под 1656 г.). Л. 15-25. Подлинник. Л.15-21 написаны одним почерком черными чернилами. Л.22-23 написаны другим почерком коричневыми чернилами. Л. 24-25 написаны третьим почерком коричневыми чернилами.

¹ Вписано между слов.

² Исправлено из: вингерской.

1656 г., января 22. Москва. - Из распросных речей архимандрита приконисского Архангельского монастыря Даниила: о положении на Украине и в Молдавии и о встрече с русским послом Г. Самариным в 1654 г.

// (Л.3)...А как де он, архимарит^[1], приехал в Молдавскую землю, и в то де время воевода Степан, выбежав из Яси, жил в Сучаве для того, ведом ему учинился, что крымской хан с черкасы¹ помирился^[2] и в Крым пойдет через Молдавскую землю. И он, бояся их, из Яси и выбежал, // (л.4), да и торговые де люди из Яси, крымских же людей бояся, идут врознь по монастырем^[3]. Да он же де, архимарит, слышел, что крымскому хану молдавской воевода наперед сего давал по 50 000 золотых на год, а ныне де крымской хан к нему, Степану, и к мутьянскому² прислал, чтоб они перед прежним золотых прислали к нему вдвое, и он де молдавского и мутьянского³ землею с ратными своими людьми пойдет смирно. И молдавской де и мутьянской⁴ к нему перед прежним золотых вдвое послать хотели, бояся от крымских людей себе шкоды.

Да в Молдавской же де земли слышил он, только б де даровал Бог победу черкасом на крымских людей, и у молдавского де и у мутьянского⁵ в то время были люди в собрание и хотели крымских людей и достальных побить всех, как они пойдут от черкас. А как де он из Молдавские земли приехал в государев черкаской город Корсунь, и в то де время гетман Богдан Хмельницкой был в Корсуне, и слышил он, архимарит, от гетмана, что они с крымским ханом помирились и впредь от крымских людей приходу

* Дата распроса прибывшего в Москву приконисского архимандрита Даниила указана в тексте документа: Ф. 52. Оп.1. Д. 11. Л.3.

¹ Вписано над строкой светло-коричневыми чернилами вместо зачеркнутого: казаками.

² Вписано над строкой вместо зачеркнутого: волоскому.

³ Слова «и мутьянского» вписаны над строкой вместо зачеркнутого: и волоского.

⁴ Слова «и мутьянской» вписаны над строкой вместо зачеркнутого: и волоской.

⁵ Исправлено из: волоского.

на себя не чают, потому как де они с ними // (л.5) помирились. И в то время гетман у крымского хана взял в аманаты 10 человек мурз в заклад, чтоб впредь им от них никакие войны не было. А на миру де у них договоренось, что крымскому хану со всеми людьми назад в Крым итти через Волоскую землю, а черкасскими городами не ити. И помирясь с ними, и разошлись¹, и хан де пошел подо Львов и стоит меж Лвовым и Каменцом Подольским, а хочет итти в Крым. Только де наперед себя посылал в Мутьян[скую]² и в Волоскую землю к воеводе мурзу своего, говор[я], чтоб люди их порозошлись для того, идет де войско великое и будет де торговым и всяким людем учнут делать какую шкоду, и ему де воинских людей в то время будет не унять.

Да он же де слышел в черкасских городех, что турецкой посол^[4] от гетмана отпущен, да и своих де посланцов гетман к турецкому салтану послал вначале полковника, а которого полковника послал, и как ево зовут, и того он не ведает, а для чево де турецкой посол к гетману приходил, и для чево гетман к турецкому салтану посланцов своих послал, и того он не ведает же. Только де он и слышил от черкас в розговорех, надобно де туркам то, чтоб крымские люди с ними, черкасы, были в миру и ни в чем не задирались для того, чтоб казаки на Черное море не ходили. Да и х крымскому де хану турецкой салтан после того присылал посла своего, чауша, нарочно, чтоб они с черкасы помирились, и то замирили, что казаки на Черное море не ходили.

// (л.6) Да он же, архимарит, сказал: слышил де он в Волоской³ земли, что послал было к великому государю волоской¹ воевода Степан своих послов, митрополита да боярина своего, и те де послы ево воротились^[5] для того, что черкаское войско в собрание было большое. Да и гетман де Богдан Хмельницкой к нему, Степану, писал же, чтоб он тех своих послов для войскового собрания не посылал. А как де ныне у крымского хана с черкасы

¹ Исправлено из: ровошлись?

² Здесь и далее: обрыв правого края листа.

³ Слова «в Волоской» вписаны над строкой вместо зачеркнутого: в Молдавской.

⁴ Вписано над строкой вместо зачеркнутого: молдавской.

учинился мир, и к великому де государю от Степана воеводы послы будут, а для какова дела будут, и про то де он не слышил.

...// (л.13)...А как де он, архимарит, был в Волоской земле, и в то ж время был в Волоской земле посланник Гаврило Самарин^[6]. И по приказу де волоского владетеля хотели ево, Гаврила, турецкие люди поймать и з государевою казною в Царьгород отвести, и он де, архимарит Данил, памятуя к себе государеву превеликую милость, про то ему, посланнику Гаврилу, объявил, и государь бы // (л.14) их пожаловал своим государевым жалованьем, милостыною и поденным кормом и питьем, как ему, государю, Бог известит.

// (л.15) А в статейном списке Гаврила Самарина, как он по государеву указу послан в прошлом, во 162-м году, в Молдавскую землю, написано: апреля в 12 день сказывал ему, Гаврилу, в городе, в Ясах, где молдавской владетель живет, прикониского митрополита архимарит Данил: помня де он к себе государскую превеликую милость и жалованье, объявляет про то, чтоб он, Гаврило, в Мутьянскую землю назад не ворочался для того, чтоб мутьянской новой владетель ево, Гаврила, и всех государевых людей не отдал турецкому или крымскому царю, потому что мутьянской новой владетель только что слово владетелем, а владеет де их землею турецкой царь, потому что они вечные подданные турецкого царя, а без повеления де турецкого царя они, мутьяницы, отнюдь ничево учинить не смеют, да и на владетельстве де он не крепок.

Скрепка по листам 12-16: Приконийского архимарита и черного попа, и келаря, и толмача, и служку.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. Д. 11 (5 января 1656 г.). Л. 3-6, 13-15. Подлинник. Л.3-6 написаны коричневыми чернилами. Л.13-15 - коричневыми чернилами другим писцом.

1656 г., марта 25. Москва*. - *Скаска келаря Троице-Сергиева монастыря Арсения Суханова о пребывании в Молдавии в 1654 г.*

// (Л.5) 164 г. марта в... день¹ Живоначальные Троицы Сергиева монастыря келарь Арсений сказал: в прошлом, во 162-м году, по государеву цареву и великого князя Алексея Михайловича всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца указу и по благословению великого государя святейшого Никона, патриарха Московского и всеа Великия и Малыя и Белья России, послан был я во Святую Гору купити греческих книг, а для тое покупки дано было мне государевых соболей на три тысячи рублей^[1].

И как я приехал в Волоскую землю и чаял тут сыскать торгового человека, греченина Фому Иванова^[2], чтоб ехать мне с ним в Царьград для продажи государевых соболей. А в то время было в Ясах разорение и межусобная брань, греки все разбежались от Стефана воеводы, а Фома Иванов також збежал в Царьград. Ехать было не с кем, а в Ясах на соболи купца ни на один сорок не мочно было добыть: богатые все разбежались, а которые немногие и остались, и то все убогие. И милостию всеильнаго Бога вложися мысль Стефану воеводе, и сторговал у меня соболи, естли и дешевою ценою, только я и тому рад, потому что в то время страх был великой от воинских людей, от татар, и от венгров, и от межусобия. А как бы воевода тех соболей не купил, и я говорил с ним, Иваном^[3], чтоб он поехал со мною для продажи соболиной в Царьград, потому что в Ясах купца в то время отнюдь не было, а как он государю поработает, и государь его работы даром не покинет. И он, Иван, положил со мною

* Дата определена по указанию на время допроса Арсения Суханова: «164-го, марта в 25 день государь пожаловал, велел допросить келаря Арсения, что ево [Ивана Панкратьева - В.Ч.] служба, и какие ему убытки учинились, и от чего: от того ли, что он с ним, Арсением, в Турецкой земли в дороге был, и какая ему от него в дороге была помощь. И, допрося, выписать в доклад». - РГАДА. Ф. 52. Оп.1. Д. 21 (25 марта 1656 г.). Л. 1 об. На л. 12 имеется помета о том, что «память» с изложением дела была отослана 17 апреля.

¹ Пропуск в ркп.

на слове, что он, Иван, готов со мною для продажи соболиной ехать, где ни буди, а за работу со мною никакой ряды не чинил, а говорил: так мне де твое ничто не надобно, и на харч де я у тебя ничего не прошу, а как де буду на Москве, и я де буду за то милости просить у государя.

И как я за соболи деньги у воеводы взял и поехал во Свягую Гору, и я за тем же его словом взял его с собою для толмачества турецкого языка, да и для того, что со мною была государева казна немалая. А ехал я Турскою землею в чернеческом образе, и как бы подметили у меня деньги турки, ино бы отняли, а у торговых людей турки не отнимают. И у меня с ним было положено, как бы турки те деньги у нас подметили, и ему было, Ивану, те деньги называть своими, а едет будто за товаром. И так у нас с ним было положено, и ехал он на своих конех и на харчах до Свягтя Горы, а от Свягтя Горы до Царяграда и до Волоской земли. И всего он был на своих харчах со мною в дороге четыре месяца, а два месяца жил он со мною во Святой горе, пил и ел монастырьское, а коней у него двое было, и те кони пришли назад до дому его здорово^[1].

Скрепя по листам 1 об., ба об., 7 написана коричневыми чернилами рукой Арсения Суханова: к сей своей скаске келарь Арсений руки приложил.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. Д. 21 (25 марта 1656 г.). Л.5. Подлинник. Чернила коричневые.

№ 14

1657 г., после марта 1. Москва*. - Из распроссных речей грека Дмитрия Остафьева: о передвижении войск и о международных переговорах в конце 1656 г.

// (Л.20) А на Москве греченин Дмитрией Остафьев^[1] сказал: поехал де он ис Царягорода в нынешнем, во 165-м году, декабря в 6 день, и ехал на Бельгород через Дунай реку, а оттоле на Бендеры, а з Бендера на государевы черкасские городы. А послал де с ним к великому государю цареградской Парфеней патриарх да халкидонской митрополит Гавриил грамоты, да к государю святейшему Никону патриарху цареградской Парфеней патриарх послал с ним грамоту ж^[2].

А вестей сказал: будучи де он во Царегороде, видел у переводчика, у Зельфукар-аги, грамоту цесаря римского^[3], писана к турецкому Магмет салтану, чтоб он промышлял всякими мерами, чтоб Ракоца венгерской с царским величеством дружбы не имел, а запорожских бы казаков от государевы высокие руки отвесть. // (л.21) И по тому де цесареву писму турецкой салтан к венгерскому Ракоце писал, чтоб он с царским величеством дружбы никакие не держал, а к Хмельницкому писал, чтоб он ис-под государевы высокие руки отложился. И Ракоца де венгерской к турецкому писал, чтоб о том дал ему помыслить, а впредь¹ де каково время будет, и он о том к нему отпишет^[4]. А Хмельницкой де против того писал ли что, или нет, того он не ведает.

Да ведомо де во Царегороде учинилось перед ево, дмитреевым, поездом Магмет салтану и везиру^[5], что Хмельницкой послал войско свое к волоской границе, а венгерской и мутьянской и волоской послали свои войска к Хмельницкому на помощь, а слух де носитца, что венгерского войска з 20 000, а мутьянского и волоского по 8 000, а итти де им вместе на поляков, чтоб де учинить им венгерского на польском королевстве. // (л.22) И по тем де вестям турецкой

* Датируется приблизительно. Известно, что Дмитрий Остафьев приехал в Москву вместе со своим сопровождающим-приставом 1 марта. - РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д.11 (17 февраля 1657 г.). Л.1 об. Дата «2 марта» стоит на списке привезенных им даров - Там же. Л.9. В соответствии с указом царя, поденный корм Дмитрию Остафьеву выдавался с 11 марта (Там же. Л.25).

¹ Исправлено из: впреде.

салтан всем пашам приказал быть готовым, а хотел де выступить на Ядринополе и крымскому царю повеленье послал, чтоб им с ратными людьми потому ж быть готовым, а куда де походу их чаять, про то во Царегороде не ведомо. А опасенье де у них и страх учинился большой, чтоб те черкасы и венгры, и волохи, и мутьяне, сложась, не пошли на их турские места. И для де подлинного ведома послал // (л.23) турской салтан в венгерское, и в мутьянское, и в волоское, и Хмельницкого в войско, куда их войска пойдут, чтоб ему о том ведать. А тот де слух есть, что уж венгерское войско под городом Львовом.

А как де он к великому государю едучи, был в Чигирине у гетмана и у писаря, и писарь де Иван Выговской говорил в розго // (л.24)ворех: напрасно де великий государь с польским королем миритца, польские де люди неправедивы, хотя де ныне и помирятца, и присягнут, а над ними, черкасы, впредь учнут мыслить всякое злое, и им де, черкасом, над ними промышлять ныне время доброе, а хотя де им всем, черкасом, пропасть, а миритца с поляки они не хотят.

А с виницеяны у турского салтана еще миру по се время нет, а на весну каторги готовят многиа.

Да при нем же де, Дмитрее, был у Хмельницкого свейской посол для того^[6], чтоб великий государь его царское величество учинил с их свейским королем мир и под городы свейского короля впредь не ходил. И Выговской де говорит: великий де государь, его царское величество, под Ригу напрасно и ходил, то де место обычное, а итти де было ему, великому государю, под стольные городы, под Краков и под Варшав^Г, а очищать было полскую коруну к себе, великому государю, в подданство.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. Д. 11 (17 февраля 1657 г.). Л.20-24. Подлинник: Л.20-21, 23 написаны одной рукой черными чернилами. Л.22, 24 написаны другой рукой коричневыми чернилами.

¹ Далее до конца л.24 текст написан серыми чернилами.

№ 15

1657 г., апреля 20. Москва*. - Письмо грека Николая Марция царю Алексею Михайловичу о разговорах, которые он слышал по пути в Россию

// (Л.11) Перевод з греческого писма, каково подал в Посольском приказе¹ греческой учитель Миколай^[1] в нынешнем во 165-м году апреля в 20 день.

Державному царю, как есми пошол вашим царским счастьем высоту державы царствия вашего из Венеции августа в 1 день с радением видети и поклонитися тебе, православному царю, потому что мы, греки, смиренные раби² твои, иного не имам токмо царствия вашего, и всеблагий Бог да восприимет молитвы наша. Аще да не восприимет молитвы наша, яко ж мы есть грешны, будет приняти молитвы царствия твоего, яко ты еси праведен есть. И для знамения³ три⁴ писма по-ельлински печатаны есть в честь царствия вашего для ради храбрости вашеи^[2], и похвала вапа прославися во все страны вселенския, и мне понуждав прийти славити преславное имя твое, тихомырный монарх.

Едучи я от Веяна, видяся⁵ я с единым вельможны[м]⁶ // (л.12) ляхом октября в 18 день, достоверным человеком, и говорили мы о делех настоящих сего мира. Потом дошло говорить о великой державе царствия вашего, и он мне сказал: все де ныне цари и короли всего мира нарекаютца в нынешнем времени быти в покорении царствию вашему, и впредь они себе не чают быти в добре, а греки де, слыша твою царскую храбрость, и тако нарекают царствие твое, яко⁷ ты еси есть православной и покорись¹ Восточную

* Датируется по указанию на время перевода письма, сделанному переводчиком Посольского приказа. - РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д.10 (15 и 24 февраля 1657 г.). Л.11.

¹ Слова «в Посольском приказе» вписаны над строкой.

² Исправлено коричневыми чернилами из: рабы.

³ Исправлено коричневыми чернилами из: знамения.

⁴ Далее зачеркнуто: грамоты.

⁵ Так в ркп.

⁶ Обрыв правого края листа.

⁷ Вписано над строкой вместо зачеркнутого: что.

греческую церковь. И я роспрошал ево, которые² есть они³. И он отвечал ему: все ни безъединые, но и сам разумешь супротивна над нами. Мы де и сами хотели, чтоб имел Костянтинополь царь московской, а не турской неверной.

Едучи Польскою землею ноябрю в 10 день, королева³ проведала, что я еду к Москве⁴, прислала человека своего⁵ и призвала меня к себе⁶ и спросила⁷: для чего де ты едешь к Москве? Чаяла она, что я еду посланником от виницейского. И я ответ ей держал и своим ответом ее исполнил // (л.13) радостью, и отпустила меня от себя и наказала мне: как де будешь ты⁸ у царя, извести ему, что де ево царские дела сотворяютца меж ляхами, и то бы творилося тайно, чтоб не провели турки и татарова, потому что они царю добра не хотят, и будут они разорять Польскую землю ноипаче. И дела бы их московские были б пократче и смирние для того, что многие вельможи польские не хотят, потому что имеют жестокие дела, а я хочю добра царю, потому что я есми⁹ есть от роду греческого Палеологовых. И преж сего король Владислав¹⁰ похвалил вельми разумным и храбрым, и я желаю, чтоб он имел Польскую землю после смерти Казимера и освободил бы роду нашего греческого¹¹. Отец де мой, дука иверниский¹¹, толико казны истратил освободить пелопонитцкую страну и советовал не с которыми гречаны, но не¹² от которых злых людей¹³ дело порушилось.

Три дни не доходя до Польские земли и встретится с венгерским посланником и после ево в Польской земле и стал на том же дворе, // (л.14) где он, посланник, стоял с

¹ Исправлено коричневыми чернилами из: покоритися. Возможно, пропуск строки, допущенный при переписывании переводца?

² Исправлено коричневыми чернилами из: которой.

³ Вписано над строкой вместо зачеркнутого: те.

⁴ Слова «к Москве» вписаны над строкой.

⁵ Вписано вместо смытого: чл.

⁶ Далее зачеркнуто: и ра.

⁷ Исправлено из: и розспросила.

⁸ Вписано над строкой.

⁹ Далее зачеркнуто: пре.

¹⁰ В ркп.: Владислав.

¹¹ Так в ркп. Далее зачеркнуто: мно.

¹² Исправлено: «е» на «ять» коричневыми чернилами.

¹³ Слова «злых людей» вписаны над строкой.

единым¹ дохтуром. И дохтур² [5] мне сказывал, что де тот венгерской посланник говорил: польские де люди не добро де чинят, что де хотят мир учинить с московским царем. И иные многие злые слова говорил про московское государство, а ехал де³ тот посланник к польскому⁴ королю о том, чтоб польской король помирился с свейским, и гонцы де гоняли меж польским и свейским о том же⁶.

А я⁵ поехал в Леополе, протти было мне⁶ х казакам, но некие торговые люди, греки, велели мне итти иною дорогою к Молдавской земле, потому что на польском рубеже стояли казаки. И как пришол в Молдавскую землю, и прислал ко мне Степан воевода писаря своего, и говорил мне такие речи: что де Стефан воевода и мутянской воевода, да и Хмельницкой соединилися⁷ и хотят посадить королем польским венгерского, и о том со мною советовал. И яз тому писарю сказал, чтоб он сказал Степану воеводе, что те дела он зачинает, и то де миру будет не любо⁸, потому что такие три государя православные избрали единого недруга православные // (л.15) веры и творят великое беззаконье, потому что он будет разорять православие. И они ево венгерскому праву не знают, а он имсет соединение с люторами-еретиками, и как они овладеют Польскою землею, будут разорять православие до конца: и возбраняют нас вельми, называют нас безумных ото всех человек⁹, и рекут, что мы покланяемся единой жене и неким человеком. И те еретики есть супротивны нам, православным¹⁰, паче латинов¹¹. И то де, что он, Степан, хочет сотворить, будет грубо царю московскому, и цесарскому, и турскому, и будет пролитись

¹ Исправлено: «ы» из «ять».

² Далее зачеркнуто: де.

³ Далее зачеркнуто: он польско. Вписано над строкой и зачеркнуто: тот посланник.

⁴ Слова «тот посланник к польскому» вписаны над строкой.

⁵ Далее зачеркнуто: де.

⁶ Вписано над строкой вместо зачеркнутого: ему.

⁷ Исправлено из: соединичелися.

⁸ Исправлено.

⁹ Исправлено из: человек? Далее зачеркнуто: и.

¹⁰ Слова «нам, православным» вписаны над строкой.

¹¹ Исправлено коричневыми чернилами из: латинов.

много крови, и с такими великими государи вам супротивитись невозможно. И он мне говорил¹: мы де не чаем свободы² себе от московского царя, только б у нас здорово был поп Данил³ да шведской король, он де, будет взят Царьград, и освободит род греческий. И я ево осудил вельми, и он те мой⁴ слова, шед, сказал Стефану воеводе, и Стефан воевода, боясь того, чтоб я гетману Хмельницкому не наговорил и тое мысли ему не отговорил бы // (л.16), и для того держал он меня месяц, покаместа сведал, что гетман с войском к венгерскому на помочь пришел, потому он и сам пошел.

Генваря в 21 день попол я из Молдавской земли, и как он сведал, что я попол, послал за мною погоню. И благодатию божиею избавился и пришел в Чиширин¹ и многожды добивался свидягца з гетманом, и не пустили, только писарь говорил мне, что де хочеш з гетманом говорить, скажи де мне, и я ему сказал больши того, что говорил в Молдавской земле. И что румынские стороны греки, слыша, что царь московской пошел в войну, и оне все соединились вместе и положили на том, как де проведуют они, что царь московской и казаки переедут Дунай, и им было приклонитися. А в зборе их было трицать тысяч, да с ними ж собралися² из Афин³ алванитов дватцать тысяч. А они в первом году, как зачалась война турская с Виницей, весь запас турского отбили и отдали виницейскому армату, а к ви// (л.17)ницейскому⁴ послали, чтоб их жон и детей велел виницейном перевестъ в своих островах, а они де виницейном ради им помогать, и виницейне⁵ не похотели⁶.

¹ Исправлено коричневыми чернилами из: говорили.

² Исправлено коричневыми чернилами из: свободу.

³ Исправлено из: тех моих.

⁴ Исправлено из: Чехгирин?

⁵ Исправлено из: собралилия.

⁶ Исправлено коричневыми чернилами из: Афины.

⁷ Исправлено светло-коричневыми чернилами: вписано «ни» в слове «виницейскому».

⁸ Слова «и виницейне» вписаны над строкой вместо зачеркнутого: а перевозить.

А вам де с московским царем мочно такое богопобезное дело сотворить и христиан освободить, потому что ныне турской обезилел, и имеют межуособную брань, и армату ево побили. А вы де братьи своей не хотите свободить, и в том вам будет Богу ответ давати. А ляхи¹ не послушали Владислава, и над ними что² сотворилось! И я ему еще сказал: всякой разумной государь хочет имети соседа безсильново, а вы де хотите Казимера отставить, что он безсилен, и хотите посадить венчерского. А он есть со всеми еретиками в совете. И то ведь вам в память, как свейской король прошал Литовскую землю и нарекался быти государем вселенским. И сего ради оберегались от еретиков, потому чтоб они не соединились с ляхами, с недругами вашими, и вас бы не победили, только имейте³ соединение с царем московским // (л.18) и волю ево сотворяйте, и повеления ево не ослушайтесь.

И писарь де ему говорил: мы де были готовы с многолетным царем всякое дело совершить, аще бы он не учинил бы войны с свейским. И я им сказал: аще б многолетний царь не учинил бы войны с свейским, а⁴ свейской был⁵ в соединении с ляхами, потому что пань послали к свейскому письмо за руками и прошали ево на королевство польское, и вас бы победили до конца. И то де, что царь войну учинил с свейским, - то⁶ вам в помочь. И писарь сказал мне: мы де от него, царя, не отложились, и держим ево царем нашим, и хотим единение ево. И я ему, писарю, сказал: еретики веры и клятвы⁷ и любви⁸ и страха божия не имеют, первое дело над вами совер// (л.19)шат, и вы от них оберегайтесь. И писарь мне сказал⁹: как де будут еретики над нами, и мы будем противитца. И сказал мне некакую жалобу: мы де поддалися царю московскому под

¹ Далее зачеркнуто: де.

² Вписано над строкой.

³ Исправлено из: имеете.

⁴ Исправлено из: и.

⁵ Далее зачеркнуто: был.

⁶ Далее зачеркнуто: де.

⁷ Исправлено из: веру и клятву

⁸ Исправлено из: любовь?

⁹ Исправлено из: сказам?

ево царскую высокую руку, а как де съезд был с ляхами под Вильнею^[9], и наших де казаков в совет не припускали, и как слова тайные говорили, и наших казаков отсылали прочь. А¹ как де посланники наши были у царя, и их оскорбил - давал им руку целовать в рукавице.

Да у них же я слышал, что гетман послал посланника своего Самойла к венгерскому королю о том, говорит, как ево посадит королем литовским, и ему б Запорогами не владеть. И венгерской ему ответу не дал. Да от свейского де короля приехал гонец, посланник к гетману, и просит у него Леопольд и Каменца, и гетману стало то² за зло^[10].

А еще слышал я в³ Молдавской земле Стефана воеводы от боярина ево, проклинал гетмана: перво де, он поднял многолетново царя московского с такими проторями // (л.20) и с таким войском и ныне покинул ево, помогает еретиком и тайцу цареву, что поведет ево многолетний царь, и то все крымскому объявил. И се слова чаят от Стефана воеводы, потому что есть он тайной недруг гетману.

А из Чигирина пошел я и пришил в Путивль февраля в 10 день. По сем сие есть мои слова, и радею для православия, для многолетнего царя, и кровь свою хочю пролить, и живота своего не щаю, потому что иного царя православного в роду нашем греческом не имеем. Аще хто любит царствие⁴ твое⁵ - и православие любит, и Бога; аще хто не любит⁶ царствия твоего - и православия не любит, и Бога.

По сем вседержитель Бог да одарит царствию твоему победу и одоление на супротивных⁷ врагов. Аминь.

А внизу припись: царствия твоего смиренный раб Миклулай Мариц.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. Д. 10 (15 и 24 февраля 1657 г.). Л.11-20. Подлинник. Текст написан одной рукой черными чернилами.

¹ Исправлено из: И.

² Вписано над строкой.

³ Исправлено из: от.

⁴ Исправлено из: царствия.

⁵ Исправлено из: твоего.

⁶ Далее зачеркнуто: право.

⁷ В ркп.: супротивных.

№ 16

1657 г., июня 9. Путивль*. - Из распросных речей игумена Успенской церкви города Львова Илариона и протопопа Георгиевской церкви Михаила: распространение известия о переходе Молдавии и Валахии в подданство России и о политике гетмана Богдана Хмельницкого

// (Л.2) 165-го июня в 9 день приехали в Путивль из литовские стороны, из Львова, лвовского епископа Арсения игумен Иларион да лвовской протопоп Михаила. В роспросе сказали: в нынешнем, во 165-м году, апреля в 22 день послал их ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу и к великому государю святейшему Никою патриарху Московскому и всеа Великия и Малыя и Белья Росии, лвовской епископ Арсений с письмами бити челом о своих нуждах. И приехали в Киев на Троицын день. И в Киеве сказывали им епископы¹ софейской намесник Лазарь Боронович да печерской архимарит Гизель, что быть у них собору августа в 15 день, а на соборе быть властем: Дионисей Болабан, епископ Галицкой и Островский, Антоний, епископ Вишницкой, Перемышльской и Самьбурской. И хотят обрать на митрополю // (л.3) литетство киевское лвовского епископа Арсения в митрополиты^[1]. А обрав митрополита, хотят² писать с собору к великому государю святейшему Никою патриарху Московскому и всеа Великие и Малыя и Белья Росии, чтобы он, великий государь святеший³ патриарх, ево, епископа, в митрополиты благословил и посветил.

Да они ж сказали: были они в Чигирине у запорожского гетмана Богдана Хмельницкого. И с ними гетман и писарь Иван Выговский в розговоре говорили: ведомо де учинилось турскому царю, что поддалися под государеву высокую руку волоской, и мутьянской, и венгерской король

* Датируется по указанию в документе о роспросе прибывших греков 9 июня: РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 23 (8 июня 1657 г.). Л.2.

¹ Здесь и далее вписано над строкой другим почерком светло-коричневыми чернилами.

² Вписано над строкой.

³ Вписано над строкой.

Рокоча и¹ с ним, гетманом, в братстве учинились². И турской де царь велел итти войною на волоского, и на мутьянского, и на³ венгерского, и на нас, черкас, пашем з большим собраньем. // (л.4) И построили, было, на реке на Дунае мост, и волоские де и мутьянские люди и сербяне на Дунае мост розметали²¹. И турецкие де люди зделали другой мост ниже тово и реку Дунай перешли. И волоской де и мутьянской, и венгерской присылали к нему, гетману, посланцов своих наскоро с тем, чтоб он, гетман, по братцкому их договору учинил им помочи.

И гетман Богдан Хмельницкой послал запорожских черкас против турецкого тысяч с шездесят и больши и велел им итти наспех, чтоб их турецким людем извовать не дать. А сам он, гетман, и писарь Иван Выговский остались в Чигирине для царского величества послов и иных земель посланцов и для всяких росправных дел, потому что он болен³¹. А с черкасы послал гетманом сына своево, Юрья, а войско приказал строить миргородцкому полковнику Григорью Лесницкому⁴¹. А плотавскому⁴ полковнику⁵¹ с полком велел быть на Украине для⁵ остре// (л.5)реганья⁶ от крымских людей. Да он же, гетман, говорил, что великий государь наш, царь и великий князь Алексей Михайлович всеа Великия и Малыя и Белья России самодержец, нас не покинет⁷ и против неприятеля своего турецкого царя за нас учнет⁷ стоять сам и даст нам на помочь своих государевых ратных людей. Да и все де тамошние государства - волоской, мутьянской, венгерской, и сербяня, и гречая хотя против турецкого царя войною стоять.

Да при них же, игумене и при⁸ протопопе, приезжали к гетману крымские посланцы и просили тово, чтоб им, крымским людем, повольно итти царского величества черк[а]скими⁹ городами на волосково, на мутьянского, на

¹ Вписано над строкой.

² Вписано над строкой.

³ Исправлено.

⁴ Так в ркп. Следует: полтавскому.

⁵ Вписано над строкой.

⁶ Исправлено из: остерегатца.

⁷ Вписано над строкой.

⁸ Вписано над строкой.

⁹ Обрыв правого края листа.

венгерского, по повеленью турецкого царя, и на помочь бы дал черкас, и с ни[ми]¹ по-прежнему в братстве был. И гетман Богдан Хмельницкой крымским // (л.6) посланцом отказал, и чести им никакой не было. А сказал им, что ныне волоской и мутьянской поддались под великого государя нашего высокую руку, а с нами они в братстве, и воевать их и венгерских людей никому не дадим, и с вами в братстве быть не хотим. И послал по всем шляхом на перевозки черкас, чтоб их, крымских людей, в Волоскую и в Мутьянскую землю и на венгерского не пропустить и воевать не дать, а как государя нашего будут к нам люди на помочь, и то увидя, все неприятели наш[и]² страшны тому будут, слыша то, что государь наш нас не покинет.

Да они ж сказали, что волоские и мутьянские люди, посыла турских людей, пошли против турецких людей, а гетман Богдан велел наказному гетману Онтону киевскому⁶¹ зжидатца с черкасы и, собрався со всеми черкасы и с волоскими, и с мутьянскими, и с венгерскими людьми, велел итти против турецкого ж тотчас.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. Д. 23 (8 июня 1657 г.). Л.2-6. Подлинник. Текст написан одной рукой коричневыми чернилами.

¹ Обрыв правого края листа.

² Обрыв правого края листа.

№ 17

1657 г., декабря 11. Москва. - Из *распросных речей колоссийского митрополита Михаила: о казни вселенского патриарха Парфения III из-за перехваченной грамоты, отосланной им в Россию*

// (Л.13)... А как де он^[1] приехал во Царьгород, и в то время во Цареграде учинен патриархом брусский митрополит Парфений, а человек де добр и похвален^[2]. А перед ево де патриаршеством после прежнего Парфения патриарха, которого турки казнили^[3], наречены¹ были два патриарха из митрополитов, и их де миром невзлюбили, потому что они друг перед другом на патриаршество // (л.14) перекупались. И изобразили того брусского митрополита, ведая его доброе житие.

А преждему де Парфению патриарху от турков казнь учинена на Страсной неделе Великого поста за то, написал де некто, неприятель ево, лист на имя царского величества, а в листу написано, что де им, православным християном, от нечестивых турков утеснение, а война де у турецкого с вишнейны беспрестанно, и немцы турков побивают, и турки от них погибают, и чтоб царское величество изволил игты на Царьград войною, а они де ему, великому государю, все ради. И укратчи де у патриарха печать, тот лист запечатали патриаршею печатью. И неведомо де какими мерами, тот лист крымские татарова на дороге переняли и отдали во Цареграде везирию. И везирь^[4] де, // (л.15) тот лист прочетчи, тотчас велел к себе быть патриарху Парфению, и тот лист ему казал, и говорил: для чего он такие смутные листы пишет. И патриарх де, смотря чого он такие смутные листы пишет. И патриарх де, смотря листа, говорил, что он такова листа не писывал, а печать у того листа ево, патриарша, а как запечатана, того не ведает. И везирь де, не поверя патриаршим речам, велел ево, патриарха, привязать веревкою за шею и водить по городу три дни и биричю кликать, объявляючи тот лист, что он, патриарх, такими листами промеж государств

* Датируется по указанию времени распроса митрополита Михаила, указанного в тексте документа: РГАДА. Ф. 52. Оп.1. Д. 3 (18 сентября 1657 г.). Л.10.

¹ В ркп.: наречены.

чинит смуту. А после де трех дней велели ево, патриарха, повесить на торгу на улице меж лавок. И висел три дни, и, сняв, кинули в море. И греки де, дав за него окуп, чтоб ево погresti, выняв из моря, погребли. А покаместа де гречане о погребении тела указу просили, и в то де время тело ево шавало поверх вод, а на дно не погрязло. // (л.16) а иные де люди и то говорят: как он висел три дни, и в те три ночи видали над главою ево свет великой.

И по убиении цареградского патриарха вскоре настал праздник Светлого Христова Воскресения, а патриарха еще никого не обрали. А обычай де у цареградских патриархов на тот праздник турецкому салтану почесть подносить. И в тот де праздник салтан учал спрашивать, что де на нынешней христианской праздник з дары к нему не бывали. И греческие де власти приказали, что у них патриарха нет, и потому и салтану даров нет. И салтан де послал искать митрополита или какого старца, чтоб тотчас ково ни есть поставить патриархом. И в тот де день не токмо митрополита и ни единого чернца не сыскали, потому что со страху все ухоронились. Да иерусалимской де патриарх Паисей // (л.17) в то время ухоронился ж. А гречан де никого в то время не убили.

Да во Царе ж граде видел он еросалимского патриарха Паисея. И патриарх де ему сказывал, что было у него прение со армены о Вифлиемской церкви, и помощию де божиею та Вифлиемская церковь отдана ему, патриарху, а армен велено изогнать^[5].

Да он же де, будучи во Цареграде, видел Сербские земли митрополитов и сербов и про патриарха Гаврила^[6] спрашивал. И они де сказали, что патриарх Гаврило в Сербской земле здоров, а лиха никакова над ним от турков не было. А на престол де патриаршеской избран новой патриарх Максим из митрополитов. А обран де для того, как он, Гаврил патриарх, был на Москве и писал от себя в Сербскую землю ко властям, что он остался на Москве на имя царского величества, и они б себе обирали иного патриарха, кого хотят. И они де по тому ево письму нового патриарха и обрали. А ныне де он патриарх // (л.18) Гаврило и хочет быть по-прежнему на патриаршеском престоле, и власти де того не хотят.

А поехал де он ис Царягорода в Ыпоне ж месяце и ехал на Афонскую ж Гору. А от Афонские Горы ехал на Сербскую ж и на Мутьянскую, и на Волоскую земли, и на государевы черкаские городы, на Киев и на Путивль.

А антиохийского де Макария патриарха видел он в Мутьянской земле, а во Антиохию де ехати он дря боязни от турских людей опасаетца^[7].

А в государевых де черкасских городех з гетманом, с Ываном Выговским, видетца ему нелучилось, потому что он, гетман, в то время был в Чигирине. А дорогою де едучи, у черкас слышать¹ ему лучилось, что гетмана Ивана Выговского заднепрские² черкасы любят. А которые по сю сторону Днепра³, и те де черкасы и вся чернь ево не любят, а опасаютца того, что он поляк, и чтоб де у него // (л. 19) с поляки какова совету не было. И он де, митрополит, черкас многих розговаривал и утешал, чтоб они ничего не опасались и жили без боязни и на государскую милость были надежны. И от того де многие черкасы учали быть беспечальны.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. Д.3 (18 сентября 1657 г.). Л.13-19. Подлинник. Текст написан одной рукой черными чернилами.

¹ Исправлено из: слышал.

² Исправлено из: заднепрские?

³ Исправлено.

1658 г., февраля 18. Москва*. - Письмо грека Романа Ясова (Ясонова) к царю Алексею Михайловичу с изложением полученных им от молдавского господаря Георгия Стефана сведений о польско-шведских переговорах при участии Османской империи

(J.I.1) //¹ + Μέγα αὐθέντα, βασιλεῦ κ(αὶ) μέγα κινέζη κύρι/ε/ Ἀλέξιε Μιχαίλοβιτζη, αὐτοκράτωρ Μοσχο//βί(ας) κ(αὶ) πάσης Μεγάλης, Μικρῆς τε κ(αὶ) Ἀσπρῆς Ῥωσί(ας), προσκύνῳ τὴν μεγάλην σου βα//σιλείαν/ ἐγῶ, ὁ δοῦλος σου, ὁ Ῥωμανὸς τοῦ Ἰάσου υἱὸς, ἐρχόμενος εἰς τὴν μεγάλην σου βα//σιλείαν με τὸν ἐπτάφιον κ(αὶ) με τὸ σπαθίον.

Κ(αὶ) περιόντας ἀπὸ τὴν Μπογδαίνει(αν) //² με ἐλάλησεν ὁ ἀφέντης, ὁ Στέφαν βοϊβόντας, κ(αὶ) μου ἔδωσεν ἓνα γράμμα //³ νὰ τὸ φέρω ἐδῶ, εἰς τὴν Μοσχοβί(αν), νὰ τὸ δόσω τοῦ παναγιωτάτου π(α)τριάρχου κυρί(ου) Νί//⁴κος. Κ(αὶ) μοῦ εἶπεν κ(αὶ) κάπια λόγια μυστικὰ κ(αὶ) με ἔβαλεν σὲ ὄρκον κ(αὶ) ὄμοσε //⁵ στὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ κ(αὶ) στὸν Τιμιον κ(αὶ) Ζωποῖον Σ(τ)αυρόν, πῶς ἄλλοῦ τινοῦ νὰ μὴν τὰ εἰπῶ //⁶ παρὰ μόνου τῆς βασιλείας σου κ(αὶ) τοῦ παναγιωτάτου π(α)τριάρχου. Κ(αὶ) τὸ γράμμα ἐκεῖ//⁷ω, ὅπου μοῦ εἶχεν δόσει ὁ Στέφαν βοϊβόντας, με τὸ ἐπήρην ὁ βοϊβόντας τῆς //⁸ Ποτίβλιας, ὁ Νικήτας Ἀλλεξιοβιτζης, κ(αὶ) μοῦ εἶπεν, πῶς ἔχει ὀρισμὸν τῆς βασι//⁹λείας σου, ὅτι τὰ γράμματα ὅπου νὰ ἐρχο{ν}ται εἰς τὴν βασιλείαν σου νὰ τὰ πέρ//¹⁰νει αὐτὸς εἰς τὴν Ποτίβλια νὰ τὰ στέλνει εἰς τὴν βασιλείαν σου. Κ(αὶ) ὁ Στέφαν βοϊβόν//¹¹τας τῆς Μπογδαίνας μοῦ εἶπεν νὰ εἰπῶ τῆς μεγάλης σου βασιλείας ὅτι προσκῦ//¹²ναίει τὴν μεγάλην σου βασιλεί(αν) ἕως ἐδάφους τῆς γῆς κ(αὶ) εἶναι δοῦλος τῆς βασι//¹³λείας σου, κ(αὶ) εἶθελεν νὰ στέλνει πολλαῖς φοραῖς γράμματα εἰς τὴν βασιλείαν σου διὰ //¹⁴τα γενόμενα ἀπὸ τὰ μέρει τῆς Τουρκίας κ(αὶ) ἀπὸ ἄλλα μέρει, κ(αὶ) ἀνθρώπων πιστὸν δὲν ἔ//¹⁵βρι {σ}κα, τοὺς ἀνθρώπους του νὰ στέλνει δὲν βολεῖ.

* Ὁ Τάταρης, ὡσὰν ἐπήρην τοὺς Οὐγκρους, //¹⁶ τὸ ἐχάρικεν /ο Τούρκος/ κατὰ πολλὰ, πῶς τοὺς ἐταπεινωσαν, κ(αὶ) ἐμείησεν

* Датирован по указанию в тексте документа. Место написания определено благодаря отождествлению писца грамоты с Дионисием Иверитом, жившим в Москве. См. комментарий.

βασιλέας //20 ὁ Τοῦρκος¹ τὸν Οὐγκρῶν νὰ τὸν προσκυνήσουν
κ(αί) νὰ εἶναι παντελῶς εἰς τὴν ὑ//21 ποταγὴν του, κ(αί) κράλην
νὰ βάνη αὐτὸς, νὰ πηγένη ὁ κενούριος κράλης εἰς τὴν Πόλιν //22
νὰ φιλῆ χέρη τοῦ βασιλέως. Κ(αί) ἔτζη τὸ ἔστρεξαν οἱ Οὐγκροι.

Οἱ Λέχοι κ(αί) οἱ Σφέτζοι //23 ἔστειλαν ἐλτζήδες εἰς τὴν
Πόλιν κ(αί) ἐπροσκύνησαν τῶν Τοῦρκων, κ(αί) εἶπαν οἱ Λέχοι //24
τὸν Τοῦρκον, ὅτι ὁ Σφέτζος εἶναι ἐχθρὸς μας, κ(αί)
παρακαλοῦμεν σε νὰ μεσιτεύσης //25 εἰς τὸν Σφέτζον νὰ
κάμωμ/ε/ ἀγάπην. Κ(αί) ἔτζη ἐμείμωσεν ὁ Τοῦρκος τὸν Σφέτζον
ὅτι //26 νὰ κάμωμ ἀγάπη με τοὺς Λέχους, κ(αί) ἀν δὲν θελήσι νὰ
κάμη ἀγάπη με τὸ θελμιά //27 του, θέλει κάμη κ(αί) στανέο του,
ὅτι θέλη σίκοθὴ ὁ Τοῦρκος /κ(αί)/ με τοὺς Τατάρους κ(αί)
θέ//28 λουν πάγη με σεφέρι κατὰπάνω τους. Κ(αί) διὰ ταῦτω
ἔστρεξεν κ(αί) ὁ Σφέτζος νὰ κά//29 μη ἀγάπη με τοὺς Λέχους,
κ(αί) ἐπρόσκυνησεν ὁ Λέχος ἀκόμη κ(αί) τὸν Νέμτζο τὸν //30
ἡμπεραδόρον, κ(αί) εἶπεν ὅτι ἀπὸ τὴν σήμερον νὰ εἶναι ὄλος μας
ὁ τόπος εἰς τὸν ὄρι//31 σμόν σου, κ(αί) νὰ μάς βοηθᾷς. Κ(αί)
ἔστρεωθίκαν με ἀγάπη ὅλοι τους οἱ Λέχοι με τοὺς Νέμτζους,
//32 με τοὺς Σφέτζους, με τοὺς Τοῦρκους κ(αί) με τοὺς
Τάταρους². Κ(αί) ἔχουν κατανοῦν τὸ πῶς νὰ //33 σίκοθοῦν ὅλοι
τους τὴν ἀνοιχὴ με μεγάλη δύναμιν καταπάνω τῆς Καζακίας.

//34 Κ(αί) εἶπεν³ ὁ Στέφαν βόιβόντας ὅτι με ἐμείμωσεν κ(αί)
ἐμειν/εν/ κ(αί) τὸν Κωσταντίνου βόι(π.1 οβ.)//35 βόντα ὁ Τοῦρκος ὁ
βασιλέας, πῶς νὰ εἴστε κ(αί) ἐσεῖς ἐπίμοι κ(αί) νὰ φυλάγεσθην
νὰ μὴν //36 δόσεται ἴδησιν εἰς τὴν Καζακίαν/ κ(αί) παρὰμέσα,
διὰ νὰ πηγένομ/ε/ ἀπάνω τους ἔξαφνα. //37 Κ(αί) ἐγῶ, ὁ Στέφαν
βόιβόντας, εἶμε ὑποτεταγμένος κ(αί) προσκυνημένος τῆς
μεγάλης σου //38 βασιλείας κ(αί) δούλος σου, πλὴν τί νὰ κάμω,
ἔχω τοὺς Τατάρους ἀπὸ τὴν μὰ μεριά //39 ἀπάνω μου, κ(αί)
κουρσέβουν κάθε μέρα τὸν τόπον μου κ(αί) τὰ χωριά μου, κ(αί)
ἀπὸ τὴν ἄλλη //40 μεριά ἔχω τοὺς Τοῦρκους ἀπάνω μου, ὅπου με
ἐξουσιάζουν⁴. Ὅμως ἐγῶ αὐτὰ τὰ //41 γενόμενα ὅπου ἔμαθα, δίδω
ἴδησιν τῆς μεγάλης σου βασιλεί(ας), κ(αί) πάλιν //42 καθὼς
ὀρίσης ἢ μεγάλη σου βασιλείαν/ κ(αί) καθὼς με προστάξης,
ἔτζη θέλω κάμη.

¹ Последняя буква о исправлена из а?

² Исправлено, видимо, из: Тоуркоус.

³ Исправлено.

⁴ Е исправлено из п?

// Εγῶ, ὁ Ρώμανος Ιάσου υἱός, ὁ δούλος τῆς βασιλείας σου,
βίωμ μάρτυραν κατέμπρο//10 σθεν τῆς μεγάλης σου βασιλείας
τὸν Κ(ύριον) ἡμῶν Ἰη(σοῦν) Χριστὸν κ(αί) τὴν πανάχραντον
Θεοτόκον, //11 πῶς αὐτὰ τὰ λόγια μου τὰ εἶπεν ὁ ἀφέντης, ὁ
Στέφαν βόιβόντας τῆς Μπο//12 γδαΐας με ὄρκων, πῶς νὰ τὰ
εἰπῶ τῆς μεγίστης¹ σου βασιλείας κ(αί) τοῦ πανα//13 γωτάτου
π(α)τριάρχου με ἐμπίστωσίνη. //14†††

Пометы на л.2 об.: 1) 2 стк. рукой XVII в. коричневыми чернилами: «Подал в Посольском приказе греченин Роман Ясов во 166-м году, февраля в 18 день, переведена». 2) 1 стк. рукой XIX в. черными чернилами: «1658: году». 3) 5 стк. серо-коричневыми чернилами рукой XVIII в.: «Письмо к царь Алексею Михайловичю от грека Романа Ясова, писанны ис Цутвля о разных ведомостях».

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.2. № 587. Подлинник. Бумага, л.1-2, 214 и 211 мм x325 мм. (лист сложен пополам). Л.1: 34 стк.; л.2: 13 стк. Водяной знак - «герб Амстердама с короной» (Сравн.: Neawood Ed. M.A. Watermarks. N 348-350.). Чернила коричневые, три креста в конце текста поставлены чернилами серого цвета, видимо, рукой самого Романа Ясова. Грамота написана Дионисием Ивиритом.

Перевод.

Великий государь царь и великий князь господин Алексей Михайлович, самодержец Московии и всея Великия и Малыя и Белья Росии, я, раб твой, Роман, сын Ясов¹¹, бью челом великому твоему царствию, приехав к великому твоему царствию с плащаницей и саблей.

Когда я проезжал Молдавию, со мной говорил владетель Стефан-воевода и дал мне грамоту, чтобы я отвез ее сюда, в Московию, и передал святейшему патриарху господину Никону. Он мне сказал и некоторые тайные слова, заставив меня дать обет и поклясться на образе Христа и Честном Животворящем Кресте, что я никому не скажу их кроме твоего царствия и святейшего патриарха. А ту грамоту, которую дал Стефан-воевода, у

¹ Исправлена первая буква.

меня забрал путивльский воевода Никита Алексеевич^[2] и сказал мне, что у него есть указ твоего царствия о том, что все грамоты, которые привозят к твоему царствию, он должен забирать в Путивле и отсылать к твоему царствию. А Стефан-воевода молдавский сказал мне, чтобы я передал твоему великому царствию, что он, раб твоего царствия, бьет челом твоему великому царствию до лица земли и уже много раз хотел послать грамоты к твоему царствию о делах в Турецких и иных землях, но не нашел верного человека, а своих людей не мог послать.

Когда татарский [хан] победил венгров, то султан очень обрадовался, что он покори́л их. Турецкий султан потребовал у венгров, чтобы они были навсегда ему подвластны и принимали назначенного им короля, причем вновь поставленный король должен был приезжать в Город, чтобы быть у руки султана. Так смирились венгры.

Ляхи и шведы прислали послов в Город и били челом султану. И сказали ляхи султану, что шведский [король] является их врагом, и они просят [султана] о посредничестве перед шведским [королем], чтобы заключить мир. И так султан потребовал у шведского [короля], чтобы тот заключил мир с ляхами, а если не пожелает заключить мир по своей воле, то заключит и силой, потому что султан вместе с татарами собираются пойти на них войной. Поэтому шведский [король] согласился заключить мир с ляхами. А [король] ляхов также бил челом немецкому императору и сказал, что отныне вся наша земля в твоей власти, а ты помогай нам. И заключили мир все они: ляхи, немцы, шведы, турки, татары, - и собираются подняться весной с большой силой идти на [земли] казаков.

А Стефан-воевода сказал: «Турецкий султан приказал и мне, приказывал и Константину-воеводе: «Будьте и вы готовы, и остерегайтесь, чтобы не дать знать ни в [земли] казаков, ни еще куда дальше, чтобы нам на них напасть внезапно». Я, Стефан-воевода, - твоего царствия подданный и челобитчик, раб твой, - но что мне делать? с одной стороны меня теснят татары и нападают ежедневно на мою землю и на мои села, а с другой стороны меня теснят турки, которым я подвластен. Но я, как узнал про

эти дела, сообщаю твоему царствию, и как твое великое царствие мне повелит и прикажет, так и сделаю».

Я, Роман, сын Ясов, раб твоего царствия, свидетельствую пред великим твоим царствием именем Господа нашего Иисуса Христа и пречистой Богородицы, что эти слова сказал мне господарь Стефан, молдавский воевода, [взяв] клятву, что я их передам великому твоему царствию и святейшему патриарху воистину.

Перевод В.Г. Ченцовой

1658 г., апреля 24. Москва. - *Устный наказ александрийского патриарха Иоанникия и иерусалимского патриарха Паисия, переданный через Исаию Остафьева, с призывом к царю Алексею Михайловичу заключить мир со Швецией и продолжать войну с Речью Посполитой*

// (Л.1) 166-го апреля в 24 день греченин Исаий Остафьев сказал, что ему, Исаю, приказали патриархи ерусалимской Паисей, александрийский Иоаникей^[1] известить великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу, и к вере привели, к Богу, что сказать боярину Илье Милославскому, а боярин доложил о том его, великого государя. А писал де я грамотку и преж сего ис Переаславля.

У ерусалимского патриарха есть ближней человек у салтана, бывал греченин родом, а патриарху друг и советник, имя ему Шахпаш ага^[2]. Первые речи сказал ему, патриарху, что у них в помышлении, в турках: хотят де переменить государей, венгерского короля Раковского, да волоцкого князя Костентина, да молдавского Степана^[3]. А сказал патриарх¹: за что и для чего // (л.2) их переменить? - что они совет держат меж себя заедин и с казаками сочетаютца вместе заодно, а только де их не переменить и их не казнить, и царю де турецкому невозможно послать ратных людей. А как де новые будут своих поставят в их место, так де тогда мочно и на казаков итти. А се де не будет гетману никаких вестей, ни писмом, ни словом, а потом де они будут немочны. О всем де, о том, писал хан крымской к салтану: толко де их не переменишь, никак де нельзя итти на казаков. А в грамотах хановых писано так к салтану: что король литовской тебе учинитца подданником, и дани давать по всякой год по 300 000 ефимков. И королевские были послы, а в грамотах у них писано то ж число, 300 000 ефимков. И я де хочю им

^{*} Датируется по указанию в тексте документа (РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д.11 (апрель 1658 г.). Л.1).

¹ Исправлено из: патриарху.

помочь чинить: за них к тебе де, царю^[4], также прислать в помочь людей с новыми воеводами. И тебе де, благочестивому великому государю // (л.3) царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу, чаю, весно тебе все.

А то де мне приказал патриарх сказать ближнему твоему государеву боярину словесно: а как де бой был с венгерскими, а помочи было князь Костентина 8000, степановых 6000. И как де у них поимали языков и привели в Царьград перед салтана, и роспрос им был крепкой: хто де вас посылал битца? И они сказали «ходили они сами самовольством» по приказу государей своих, а хотя ково на бою и возьмут, и им велено сказыватца, что они ходили для кормов самовольством. И роспрашиваны двжды и тржды. И как были королевские послы, и поставили их с очей на очи, и привели их к пытке при королевских послых вместе, а не пытали. И они у пытки сказали, что послали государи их. И потом взяли волоцкого и молдавского приказных людей и приказали при ко// (л.4) королевских послых казнить. А говорено им и сказывано, что вести всякие изадо¹ от них, и не казнили, и посадили их, сковав, в тюрьму. И те приказные люди от того много казны дали денгами и соболми и избавились от той беды.

Приказ к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу от александрийского патриарха Иоаникея. Тож ево, Исаия, привел к вере и велел сказать великому государю. Приказывал так: не подобает было тебе, благочестивому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу, с обеих стран битца с шведь², а начал де ты, великий государь, с королем польским войною, то де было и до конца совершить. А только де не возьмешь // (л.5) Варшавы да Кракова, и ничем де ево тем не излезешь, потому что та польская корона, а они де тебе, великому государю, лгут. А я де, богомолец твой, истинно проведал, что папа римской к нему, королю польскому,

¹ Так в ркп. Видимо, должно быть: изведом?

² Так в ркп.

прислал прощенные грамоты: божитесь де Богу, хошь семья дайте веру, и от меня будете прощены, лише де они несприятелю своему не поддавайтесь. А как де они божились и глали Хмельо, как Хмель хотел короля взятъ, двожды и трожды осадил было самого короля: и они тем отбожились лжею своею! А я де, богомолец твой, и в дальнем разстоянии от него, великого государя, и то все ведает¹. А ныне де королю польскому отнюдь ни в чем верить нельзя, потому что он смутил татарами и турками, аки буравом прокопывает стены на нас, благочестивых. А только будет, благочестивый царю, мочно с шведом помиритца, а на короля // (л.б) польского конечно итти, а никак никакими мерами не будет миритца, будет все лгать.

То де все речи ко государю от александрейского патриарха. И хотел грамоту от себя послать к тебе, государю, да не послал за тем, что на дороге обыскивают, а приказал то словом сказать. А чаю де, тебе, государю, ведомо, что над братом нашим, цареградским патриархом, учинили¹⁵.

Скрепя по листам 1 об.-5 об.: [Да]нило Полянской тайных дел

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. Д.11 (апрель 1658 г.). Л.1-6. Подлинник. Текст написан одной рукой коричневыми чернилами.

¹ Так в ркп. Надо: ведаю?

№ 20

1658 г., мая 25. Галац*. - Вестовая грамота никейского митрополита Григория московскому патриарху Никону с сообщением о требованиях крымского хана к молдавскому господарю Георгию Стефану выдать никейского митрополита, антиохийского патриарха Макария и сучавского митрополита Гедеона и о казни константинопольского патриарха Парфения III за связи с Россией

(Л.1) //¹ + Μακαριώ(τατε), /παναγιώ(τατε)/ ήμῶν αἰθέντα καὶ δέσποτα πατριάρχα τῆς μεγάλης πόλεως Μοσχοβίας) καὶ πάντων //² τὸν λοιπῶν βορίων μερῶν κύριε Νικων, θεϊότατε, θεοχαρίτω/ε/, φωτοειδέστατ/ε/ καὶ) πᾶν εἶπ ἄλλω ἕμφλὸν καὶ πρᾶγμα καὶ ὄνομα, εὐχομ/ε/ τὸ θεῶ τοῦ ἡγιαίνειν τὴν μακαριοτητά σου σωμα//³ πικῶς εἰς σύστασιν καὶ διώρθωσιν τοῦ παρα σοῦ ποιμαινομένου χριστεπωνίμου) λαοῦ.

Ὁμος //⁴ να γινώσκης, δέσποτά μου) μακαριώ(τατε), ὅσᾶν ἤρθαμεν εἰς τὴν Μπογδαίαν, ὁ Αντιποχείας πατριάρχης καὶ ὁ Γεδεῶν, //⁵ μί(η)τροπολίτης Μολδοβλαχίας, καὶ ἐγῶ, ὁ μί(η)τροπολί(της) Νικαίας, ἔστειλεν ὁ χάνης ὁ Τάταρης καὶ μᾶς ἐγίρευεν //⁶ ἀπὸ τὸν αἰθέντην τῆς Μπογδαίας. Καὶ ἡ αἰτία, ὅπου μᾶς ἐγίρευεν, ἦτον αὐτῆ: πῶς μᾶς ἔσπλεν ὁ //⁷ οἰκομενικὸς πατριάρχης Παρθένιος αὐτοῦ εἰς τὸν βασιλέα νὰ σικοθῆ ἀπάνω εἰς τοὺς Τατάρους. //⁸ Καὶ ὅσᾶν δὲν ἐθέλησεν ὁ αἰθεί(της) νὰ μᾶς δώση εἰς τα χέρια τοῦ χάνη, ἔτζη πᾶνη ὁ χάνης καὶ γρά//⁹ φη εἰς τὸν βασιλέα τῆς Πόλης, καὶ κρεμνοῦν τὸν πατριάρχην Παρθένιον διὰ τὴν αἰτίαν τὴν ἄνο//¹⁰ θεν. Καὶ ἔτζη ὅσᾶν εἶδαμεν ἐμεῖς ὅτι δὲν ἤμεστέν πλέα διὰ νὰ περάσωμεν νὰ ὑπάμεν //¹¹ εἰς ταῖς ἐπαρχίας μας, διότι ἔσπλεαν καὶ ἀπὸ τὴ Μπόλη καὶ μᾶς ἐγίρευαν, ἐπαρὰ κάλεσα τὸν //¹² αἰθέντην, καὶ μᾶς ἔστειλεν εἰς ἓνα μοναστήρι εἰς τὸ Γαλάτζη, καὶ μόλις ἤχαμεν τὸν ἐποῖσιον //¹³ ἄρτοι//¹⁴ *Ἐτζη καθεζόμενος ἐκεῖ, ἐσκόωθηκα ἡ Τατάρη νὰ ὑπάγουν νὰ πολεμήσουν τὴν //¹⁵ Βλαχίαν. Καὶ οὗτος μᾶς ἐπλάκωσαν μίαν νύκτα ἕξαφνα, καὶ ὅσον ἐδυλίθμεν καὶ ἐγλιτώ//¹⁶ σαμεν τὴν ζωὴν μας, ἡ δὲ τὸ ἔλεος, ὅπου μᾶς ἐλέησεν ὁ εὐσέβεστατος βασιλεὺς, ὄλω τὸ //¹⁷ ἐπίραν. Καὶ ὄχι μόνον ἐμᾶς, ἀμὴ καὶ

* Датруется по указанию в тексте документа.

¹ Матф. 6. 11; Лук. 11. 3.

ἄλλους πολλοὺς χριστιανούς ἐκούρσεψαν καὶ ἔκοψαν, καὶ ἄ//¹⁸λα μοναστήρια, ὅπου ἦταν/ ἐκεῖ, μέγαλον αφαισμον τὰ ἔκαμαν. Μάλιστα δὲ καὶ ὁ ἰὺν ἀπο//¹⁹σταλεῖς ἀρχιμανδρίτης κῆρ Γεράσιμος θέλη τὰ εἰπῆ καταλεπτῶς καὶ ἐκ στόματος, διῶ//²⁰π καὶ τὸ μοναστήριον αὐτῶ, ὁ ἅγιος Νικόλαος ἐκεῖ εἰς τὸ Γαλατζίη, εἰρίσκε(ται) π(α)τριαρχεικῆ μονῆ (του) //²¹προκοιμηθέντος π(α)τριάρχου Ἀθανασίου τοῦ ἐπίκλην Πατελάρου, οἱ ὅποιοι μοναχοὶ, ὁ//²²που εὐρίσκου(ται) ἐκεῖ, κλαῖουν καὶ ὀδύρου(ται) εἰς τὰ κακὰ καὶ εἰς τὰς συμφοραῖς, ὅπου ἔπαθον //²³ἀπὸ τοῖς ἀσεβεῖς Τατάρους, διότι (του) μοναστηρίου ἦταν κινήτὰ ὅλα τὰ ἐπίρην, ὅσω //²⁴ἀπεθυμοῦν καὶ τὸν ἐπίοῦσιον ἄρτοι. Καὶ διὰ τὴν ἀνάγκην αὐτὴν στέλουν (του) ἄνωθεν ἀρ//²⁵χιμανδρίτην μὲ τὸ χρυσόβουλον εἰς τὸ ἔλεος (του) γαλινωτάτου βασιλέως, ὁμοί(ως) καὶ εἰς τὴν πανα//²⁶γιωτητὰ /σου. Καὶ παρακαλοῦμεν σε, ἐλεησέ τους ὡς φιλόστοργος π(α)τήρ, διότι το μνημοσυνόν σου //²⁷δὲν λείπη πάντοτε/ ἀπὸ τὸ μοναστήριον ἐκεῖνω.

Ἔστω νὰ γινώσκῃς καὶ ἄλλω, δέσποτὰ (μου) παναγιώ(τα)τε, //²⁸οἱ Ἄσσημίται, ὁ βασιλεὺς αὐτῶν εὐρίσκε(ται) εἰς τὴν Ἀδριανούπολιν. Αὐτὸς ἔσπλε καὶ ἔχάλασε καὶ //²⁹τὴν Βλαχία, καὶ ἔχουν σφεφέρα καὶ ἐτοιμασίαις μεγάλαις διὰ τὴν Οὐγκρία νὰ σικωθοῦν ὅλοι //³⁰οἱ τόποι ἀπάνω τους. Ὁμοί(ως) καὶ οἱ Λέχοι εἶναι εἰς βοήθειαν τῶν Τουρκῶν νὰ ὑπᾶν καὶ αὐτοὶ κατὰ //³¹τῆς Οὐγκρίας. Καὶ ὅσῃν κυριεύσουν τὴν Οὐγκρία καὶ βάλουν κράλοι, καὶ κατασταθοῦν νὰ ἔλθουν //³²ἀπάνω κατὰ τοῦ βασιλέως, διῶπ ἡ Λέχοι ἐπρόσκυνησαν (τόν) τόπον τους εἰς τὸν Τουρκῶ //³³(τόν) βασιλέα νὰ εἶναι εὐπειθεῖς του καὶ ὑποτεταγμένοι του, ὅσῃν ἦταν καὶ ἡ Οὐγκρία ἄλλην φο//³⁴ραν.

Καὶ εἰς αὐτῶ νὰ ἡξεύρις ἡ παναγιωτητὰ σου, διῶπ ἡξεύρω π(ῶς) ἦσε ὁλος διόλου πιστός του //³⁵βασιλέως, ὅμως, φιλόστοργε καὶ φιλεῖσπλαγγχε π(ά)τερ (μου) καὶ δέσποτα, παρακαλῶ σε καὶ γουλυπετῶς //³⁶πρόσκυνῶ σε /τῶρα εἰς τὴν ἀνάγκην, ὅπου μὲ εὐρίκε ἀπὸ τὸν ψυχί(ων) τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης, κατὰ //³⁷τὸ Εὐαγγέλιον¹, νὰ μὴν μᾶς ἀλησμονή(σης) καὶ ἐμᾶς, διῶπ οἶκ ἐχομεν ἀλοῦ ποῦ τὴν/ κεφαλήν². Ὁμοί(ως) καὶ εἰς //³⁸τὸν γαλινωτάτον βασιλέα νὰ προ(σ)δρά(μεν). Καὶ θέλεις ἔχεις παρ< >ῆμῶν (τόν) ἔπαινον, παρὰ (δὲ) (του) μισθαποδό(του) //³⁹

¹ Ματθ. 15. 27. Λυκ. 16. 21.

² Προпуск в тексте. Сравн.: ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνη - Ματθ. 8. 20-21. Λυκ. 9. 58.

θεοῦ/ (τὴν) αἰώνιον αὐτοῦ βασιλείαν. Καὶ παραμκρὴν ἐνθίμησιν στέλωμεν διῶ προσόψια εἰς τὴν πανα//⁴⁰γιωτητὰ σου, καὶ δέξου τα καθῶς καὶ ὁ Κ(ύριος) π(ῆς) χ(ῆρας) τὰ διῶ λεπτά². Αἱ δὲ πανάγια καὶ θεοπειθέες σου //⁴¹εὐχαὶ ἦεισαν μεθ< >ῆμῶν βίω παινί. Ἀμήν.

αχνη, μηνὸς μαΐου κε.

//⁴²τ ὁ τ/α/πινὸς μτροπολι(τής)/ Νικί(ας) Γρηγορι(ος) τ/ω/ γοῖν κλῆνο κ(αὶ) ασπαζομ/ε/ τὴν ἀγί(αν) σ(ου) δεξιᾶν †

(л. I об.)//⁴³Ὁμος, δέσποτὰ μου παναγιώ(τα)τε, τὸ ἔλεος, ὅπου μᾶς ἐλέησαις, ἐὰν καὶ ἐκούρσευκα ἀπὸ τοῖς //⁴⁴ἀσεβεῖς, ἀμέ ἐγῶ δὲν ἦμ/ε/ ἀχάριστος νὰ τὸ ἀλησμοίωσω, μόνον πάντοτε/ παρακαλῶ τὸν //⁴⁵Θεὸν διὰ προσβελῶν τῶν ἀγίων τριάκωσιων δέκα καὶ ὀκτῶ θεοφόρων π(α)τέρων νὰ πολυετοῦν //⁴⁶τὴν παναγιωτητὰ σου εἰς τὸν ἱψιλωτάτον τῆς θρώων, καὶ νὰ με ἀξιῶση πάλαι Κ(ύριος) ὁ Θεὸς νὰ ἔλθω //⁴⁷νὰ πρόσκυλισω (τὴν) ἀγίαν καὶ ἀβραμαίαν σου πολίαν, καὶ νὰ ἀσπασθῶ καὶ τὴν ἀγίαν σου χεῖ//⁴⁸ρα, διῶπ πάντοτε/ ἐνθυμοῦμ/ε/ (τάς) καλαῖς συνομιλίαις, ὅπου ἦχα/με προ/ τὴν μακαριό//⁴⁹τητὰ σου. Καὶ νὰ ἤθελα σου ἀκούση, νὰ ἀπομείνῃ σιμᾶ σου, δὲν ἤθελα πέση εἰς τόσους πρ(α)σ//⁵⁰μοῖς καὶ κινδύνους, ὅπου ἐπεράσα, ὅμως παρακαλῶ πάλαι Κ(ύριον) τὸν Θεὸν νὰ με ἀξιῶση νὰ ἔρθω //⁵¹νὰ πρόσκυνῆσω τα τίμια καὶ αἰδέσιμα καὶ ἀγία ἔχνη σου.

//⁵²Κ(αὶ) ὑφεραν υς (σ)τολ³ Γαλατζίη τόπηρα ἐξηντα μ/ε/ κα/ρα/βηα δῶδεκα, //⁵³κ(αὶ) θέλουση να τα παν στην Ουγκρη κ(αὶ) πᾶλη, κ(αὶ) ο χανис μαζή.

Пометы: а) на л. 1 об.: 1) Рукѡй XIX в. черными чернилами 1 стк.: «1658: году». 2) Рукѡй XIX в. коричневыми чернилами 1 стк.: «мая 25». б) На л. 2 об. рукѡй Моисея Арсеньева 15 стк. русск. текста черными чернилами: «Писмо грецкое, пишет митрополит Никейскій Григорий к патриарху господину Никону о себе и о патриархе Антиохийском и о митрополите Гедеоне, что пришедших их в Ясы просил у господара волошскаго взять, и патриарха царградскаго Парфения повесили, и прочия ведомости о начинании войны турецкой против унгаров согласяся с поляки и прочая уведомлениа». На л.

¹ Евр. 11. 6.

² Мар. 12. 42-44; Лук. 21. 2-4.

³ В тексте должно быть: στόν.

2 об. изображены три креста и буквы «три», написанные иной рукой, чем текст грамоты и подпись.

РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.2. № 591. Л.1, 1 об. Подлинник. Бумага. Л.1-2 (лист сложен пополам, имеются порезы от запечатывания), 216 и 212x310 мм. Водяной знак на л.1 - «три полумесяца», на л.2 - контрамарка «трилистник» (Сравн.: Велков А., Андреев С. Водни знаци. Т.1. № 201-202, 236а.). Чернила темнокоричневые. Л.1: 42 стк. Подпись написана другой рукой, чем основной текст грамоты, но теми же чернилами. Видимо, она принадлежит руке самого митрополита. Л.1 об.: 11 стк. Две последние стк. 10-11 написаны той же рукой, что и подпись на л.1 - т.е. рукой митрополита Григория (она соответствует подписи на грамоте митрополита РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 592). Текст написан той же рукой, что основной текст на л.1.

Перевод.

(Л.1) Блаженнейший, святейший наш государь и владыка, патриарх великого града Московии и всех иных Северных стран, господин Никон, божественнейший, Богом дарованный, светоносный, и все что есть иного высшего по делу и имени, молю Бога о телесном здравии твоего блаженства в укрепление и вразумление христоименного народа, находящегося под твоей пастырской властью.

Да узнаешь, блаженнейший мой владыка, что как приехали в Молдавию антиохийский патриарх и Гедеон, митрополит Молдовалахии, и я, митрополит никейский, то прислал татарский хан домогаться нас у господаря Молдавии¹. А причина, из-за которой он нас домогался, была следующая: что послал нас вселенский патриарх Парфений туда, к царю, чтобы поднять его на татар. А когда не захотел государь выдать нас в руки хана, то взял хан, да и написал царю Города [т.е. султану - В.Ч.], и по вышеуказанной причине повесили патриарха Парфения. И так, когда мы увидели, что уже не сможем пройти в наши епархии, потому что прислали и из Города, домогаясь нас, то я просил господаря, и он нас отослал в один монастырь в Галаце, где едва хватало нам хлеба насущного¹. Когда я там

¹ Матф. 6. 11; Евр. 11. 3.

вид, поднялись татары, чтобы идти войной на Валахию. Однажды ночью они неожиданно напали на нас, так что мы едва смогли сами спастись, а милостыню, которую пожаловал нам благочестивейший царь, они всю захватили. И не только нас, но и других многих христиан ограбили и убили, и в других здешних монастырях учинили страшное разорение. Об этом расскажет изустно в подробностях посланный ныне архимандрит кир Герасим. Ведь этот монастырь святого Николая в Галаце является патриаршим монастырем покойного патриарха Афанасия, по прозванью Пателар, и находящиеся там монахи плачут и рыдают от зла и несчастий, которые они претерпели от нечестивых татар, которые все имущество монастыря захватили, так что [монахам] недоставало и хлеба насущного. От такой нужды они и посылают вышеозначенного архимандрита с хрисовулом за милостыней к царскому величеству и к твоему святейшеству. Просим тебя пожаловать их как любящий отец, ведь в монастыре этом беспрестанно тебя поминают.

Да узнаешь и другое, святейший мой владыка: исмаилиты и их царь находятся в Адрианополе. Он послал [войска] и разграбил также Валахию. И приготовили войска и огромное снаряжение для [похода] на Венгрию, чтобы поднять все земли против [венгров]. Также и ляхи готовы помогать туркам и идти против Венгрии. А после того как подчинят Венгрию и поставят короля, собираются идти против царя, ведь ляхи подчинили свою страну турецкому царю с тем, чтобы быть ему покорны и подчинены, как некогда Венгрия.

И потому да знает [это] твое святейшинство, ведь знаю я, что ты истинно верен царю. Только, любящий и милосердный отец мой и владыка, прошу и коленопреклоненно бью челом тебе ныне в нужде, дабы, по-евангельскому, получить крохи, которые падают со стола¹: да не позабудешь о нас, ведь не имеем более, где [приклонить]² голову³. Также и к царскому величеству прибегнем. И от нас будешь иметь благодарность, а от Бога

¹ Матф. 15. 27; Евр. 16. 21.

² Пропущено в греческом тексте.

³ Матф. 8. 20-21; Лук. 9. 58.

*воздающего*¹ - вечно его царствие. Посылаем твоему святейшеству и малый поминок – два полотенца. Прими их, как Господь [принял] *две лепты от вдовы*². Да пребудут с нами во всю жизнь твою всесвятые и богодухновенные молитвы. Аминь.

1658, месяца мая 25.

+ Смиренный митрополит Никей Григорий колена преклоняю и лобызаю святую твою десницу.

(л.1 об.) Но, святейший мой владыка, хотя милостыня, которой нас пожаловал, и была разграблена нечестивыми, я не столь неблагодарен, чтобы позабыть ее, и всегда моллю Бога чрез предстательство 318-ти Святых и Богоносных Отцев^[2], чтобы продлились лета твоего святейшества на превысочайшем твоем престоле, и чтобы удостоил меня вновь Господь Бог прийти и почтить святые авраамовы твои седины и облобызать святую твою руку^[3], ведь всегда помню добрые беседы, которые слышал [будучи] пред твоим блаженством. Так что желал бы тебя слушать, и находиться близ тебя, не впадая вновь в такие искушения и опасности, которые претерпел, а потому вновь прошу Господа Бога, чтобы удостоил меня прийти и припасть к твоим честным, достохвальным и святым стопам.

Привезли в Галац 60 пушек на 12 кораблях и собираются [с этим вооружением] снова идти на Венгрию вместе с ханом.

Перевод В.Г.Ченцовой.

КОММЕНТАРИИ

К ДОКУМЕНТУ № 1.

¹ О поездке Арсения Суханова см.: *Белокуров С.А.* Арсений Суханов. Ч.1. С.337-344; *Фонкич Б.Л.* Греческо-русские культурные связи... С.70-77. Судя по тексту этого документа, помимо грамот к церковным властям Арсений Суханов имел и грамоту к новому яскому воеводе. Тогда же, в феврале, господарь написал царю Алексею Михайловичу, сообщая о своем вступлении на престол и о приезде Арсения Суханова в Яссы. Гонец Иван Григорьев, доставивший эту грамоту в Москву, должен был сообщить и о готовности господаря перейти в подданство царя. См.: *Исторические связи народов СССР и Румынии.* Т.2. № 79. С.244-245; *Арсеньев Ю.* Молдавский господарь С. Георгий. С.164; *Белокуров С.А.* Арсений Суханов. Ч.1. С.337-338; *Фонкич Б.Л.* Греческо-русские культурные связи... С.71-72; *Семенова Л.Е.* Дунайские княжества... С.120-121. О почерке Арсения Суханова см.: *Фонкич Б.Л.* Греческо-русские культурные связи... С.80-84; *Богданов А.П.* Автограф «Пренний с греками о вере» Арсения Суханова... С.175-205.

К ДОКУМЕНТУ № 2.

¹ В 1654 г. печский патриарх Гавриил (Раич) отправился в Москву вместе с антиохийским патриархом Макарием. О деятельности печского патриарха Гавриила и о приезде в Россию сербского требиньского митрополита Арсения: *Макарий (Булгаков).* История Русской Церкви.

¹ *Евр.* 11.6.

² *Мар.* 12. 42-44; *Лук.* 21. 2-4.

М., 1996. Кн.7. С.92; *Николаевский П.* Из истории сношений России с Востоком. С.43-45; *Димитријевић С.* Одношаји пећских патриарха с Русијом у XVII в. // Глас Српске Краљевске Академије. К. LVIII/37. Београд, 1900. С.226-251; *Кантерев Н.Ф.* Приезд в Москву за милостынею сербских иерархов разных кафедр и настоятелей разных сербских монастырей в XVI, XVII и в начале XVIII столетий // Прибавления к Творениям Святых Отец. М., 1891. Ч.47-48. С.462-468, 487-488; *Достян И.С.* Балканские народы и международные отношения в Юго-Восточной Европе (до 60-х гг. XVII в.) // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. Ч.1. Главные тенденции политических взаимоотношений. М., 1998. С.255, 261. Надо отметить, что почти одновременно печский патриарх вел переговоры с Римом относительно церковной унии (см.: *Jacov M.* Le missioni cattoliche nei Balcani durante la Guerra di Candia (1645-1669). Città del Vaticano, 1992. Vol.1. (Studi e testi. T.352). N 222, 258, 276. P. 413-414, 495-498, 584-585); *Федорук Я.О.* Міжнародна дипломатія... С.84; Таким образом, понятно, что сотрудничество Гавриила Печского с Макарием Антиохийским, известным своими связями с католическими миссиями, могло определяться их общими взглядами. Трехинский митрополит Арсений был сослан по указу патриарха Никона в Павловский монастырь, где и умер (*Кантерев Н.Ф.* Приезд в Москву за милостынею сербских иерархов. С.487-488). Причины ссылки, впрочем, пока не совсем ясны.

² О дипломатических отношениях валашского воеводы Матвея Басараба с Богданом Хмельницким, Молдавией и Россией см.: *Арсеньев Ю.* Молдавский господарь С.Георгий... С.165; *Николаевский П.* Из истории сношений России с Востоком... С.45-59; *Грушевский М.* Історія України-Руси. Т.IX. Ч.1. С.520-522; Ч.2. С.900-903, 993-995.

³ Имеется в виду польское посольство хорунжего Николая Бегановского, прибывшее в османскую столицу с большой свитой. См.: *Грушевский М.* Історія України-Руси. Т.IX. Ч.1. С.779-780; *Заборовский Л.В.* Россия, Речь Посполитая и Швеция... С.43-45.

⁴ Речь идет о Кандийской войне 1645-1669 гг.

⁵ Т.е. 12 февраля (праздник Сретения приходится на 15 февраля).

⁶ Речь идет о московском после Гаврииле Самарине, который отправился к молдавскому и валашскому воеводам с сообщением о Переяславской раде и вел тайные переговоры о переходе Георгия Стефана в подданство России. См.: Исторические связи народов СССР и Румынии. Т.2. № 78. С.241-242; *Eremia I.A.* Țara Moldovei și Rusia. P.24-29; *Семенова Л.Е.* Дунайские княжества... С.121-122.

⁷ Молдавский господарь Василий Лупу обратился за помощью к хану в связи с тем, что Хмельницким был заключен союз с татарами, которые, таким образом, являлись союзниками и самого Василия, кума гетмана. К тому же молдавский господарь и Сефер-Гази-ага, везирь хана Мехмед Гирея IV (1654-1666 гг.), были женаты на родных сестрах (*Григорьев А.П., Желтяков А.Д.* Примечания // *Эвлия Челеби.* Книга путешествия. (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). М., 1961. Вып. 1. С.262). В декабре 1653 г. хан заключил договор с польским королем Яном Казимиром, подтвержденный его преемником в марте 1654 г. (Документы об освободительной войне украинского народа 1648-1654 гг. Киев, 1965. № 293. С.136, примеч. 7). Таким образом, существовавшая система союзов изменилась, а бывший молдавский господарь уехал из Крыма в османскую столицу. Сам Василий, впрочем, в письме царю объяснял свой отъезд из Крыма тем, что заключение ханом мира с польским королем затягивалось, и потому татары не могли незамедлительно предоставить ему войско для отпущения врагам и отвоевания молдавского престола. Не исключено, что такая интерпретация, указывающая на существовавшую в 1654 г. возможность татарско-польско-молдавского объединения в случае успеха в отвоевании Василием Лупу престола, была рассчитана на те круги в России, которые в 1656 г. склонялись к осуществлению в какой-то форме русско-польского союза. В связи с этим Василий отправился искать суд и расправу на своих противников у султана (РГАДА. Ф.68. Оп.1. Д.2 (9 апреля 1657 г.). Л.12; Исторические связи народов СССР и

Румынии. Т.2. С.385-388; *Федорук Я.О.* Міжнародна дипломатія... С. 84-85; *Pritsak L.* A Letter of 1656 from the Former Hospodar of Moldova Vasile Lupu... P.142). В османской столице у господаря Василия оставались влиятельные друзья, и власти Порты предпочитали иметь под рукой бывшего правителя в качестве возможного кандидата на молдавский трон. Не случайно еще на протяжении нескольких лет распространялись слухи о том, что Василий Лупу вот-вот возвратит себе престол. В конечном счете они оправдались, поскольку Василий Лупу был действительно освобожден из Семибашенного замка и стал резидентом при Порте от имени своего сына Стефаницы, правившего в Молдавии в 1659-1661 гг. Об этом см.: *Dujčev I.* Avvisi di Ragusa... № CLXXXVIII. P.243.

⁸ Супруга Василия Лупу домна Екатерина. Георгий Стефан, захватив семью господаря, приказал разрезать нос его сыну с тем, чтобы тот не мог претендовать на власть в Молдавии в будущем. Однако надежды бывшего логофета закрепиться таким образом на престоле не оправдались. Сравни.: *Павел Алентский.* Путешествие... Вып. I. С.109.

К ДОКУМЕНТУ № 3.

¹ Степан Иванов на протяжении ряда лет приезжал в Москву со своими товарами, доставляя также вестовые письма из османской столицы. Судя по имеющимся архивным документам, он был связан с бывшим константинопольским патриархом Афанасием Пателаром (РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 14 (24 марта 1654 г.)), а также с другим известным гонцом, купцом, дипломатом и корреспондентом русского царя греком Мануилом Константиновым (Там же. Д. 27 (31 мая 1652 г.)). Еще в марте 1648 г. вместе с греком Кондрагисом Мануиловым Степан Иванов привез одно из первых сообщений о начале восстания казаков под руководством Богдана Хмельницкого - грамоту Юрия Константинова Карапиперова (Там же. Д. 26 (30 марта 1648 г.)). См.: *Федорук Я.О.* Міжнародна дипломатія... С. 80.

² Речь идет о троицком келаре Арсении Суханове. См. выше, док. № 1.

³ См. коммент. к док. № 1.

⁴ Речь идет о бывшем константинопольском патриархе Афанасии Пателаре. С марта 1653 г. он находился в Москве, принимая также участие в переговорах о переходе запорожского казачества в подданство царя. См.: *Ченцова В.Г.* Источники фонда «Сношения России с Грецией»... С.162-164. К тому времени, когда Степан Иванов оказался в Москве, Афанасий Пателар, живший после отъезда из России в Преображенском Мгарском монастыре в Лубнах, уже скончался (5 (10) апреля 1654 г. См.: *Hofmann G.* Griechische Patriarchen... Patriarch Athanasios Patellaros. S.220).

⁵ Дервиш Мехмед Папа, великий везирь, 23 марта 1653 г.-28 сентября 1654 г.

⁶ О противостоянии Трансильвании и Габсбургской империи см.: *Хаванова О.В.* Трансильвания... С.138-139.

К ДОКУМЕНТУ № 4.

¹ Об афинском архимандрите Данииле см. вводные замечания. Его автограф определен по образцу, опубликованному Б.Кнесом: *Knös B.* Un délégué grec... P.429-430. О пометах Моисея Арсеньева на греческих документах см.: *Фонкич Б.Л.* Моисей Арсеньев (К истории изучения греческих документов в Москве в I половине XVIII в.) // Архив русской истории. М., 1992. № 1. С.142-148.

² Дополнение царского титула определением «владелец всей Запорожской земли и Войска» - нововведение, привнесенное самим архимандритом Даниилом, которое не встречается в других греческих грамотах. Обращает внимание также то, что Даниил сделал вставку отнюдь не на последнем в титуле месте, что, очевидно, должно было подчеркнуть значимость новых владений для России. В титуле сделано и еще одно дополнение: после «самодержца московского» добавлено «киевский».

³ После отречения от престола королевы Христины, на шведский трон взошел Карл X Густав. Встреча архимандрита Даниила с королем состоялась позже из-за празднеств, связанных с коронацией супруги Карла X Густава Ядвиги Элсоноры (1636-1715 гг.).

⁴ В соответствии со «Статьями» Богдана Хмельницкого марта 1654, численность казацкой армии была определена

в 60 тысяч человек (См.: *Костомаров Н.И.* Богдан Хмельницкий. М., 1994. С. 652.). В тексте говорится об «Украине» («Крайне»), но, видимо, под этим обозначением имеются в виду приграничные области, «украинские земли» (сравн. выше, в царском титуле: «Запорожская земля и Войско»).

⁵ Любопытно, что упомянутые Даниилом «известия» (майтáта, см. также ниже, стк. 14) приходят в шведскую столицу «каждый четверг». Не имелись ли в виду газеты?

⁶ О бывшем польском подканцлере Иерониме Радзеевском см. вводные замечания. См. также: *Федорук Я.О.* Міжнародна дипломатія... С. 184.

К ДОКУМЕНТУ № 5.

¹ Грек Фома Иванов (Бабалярис), который в своем послании 1657 г. сообщил, что уже 26 лет служит русскому царю (РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 571), был состоятельным кушцом, а также постоянным письмоносителем и агентом русского правительства. В РГАДА сохранились оригиналы писем Фомы Иванова (написанные, впрочем, разными руками; подлинный почерк Фомы Иванова пока не известен), а также грамоты восточных патриархов, рекомендующие его как верного и надежного гонца (например, грамота константинопольского патриарха Паисия: Там же. № 521 (29 августа 1654 г.)). В посланиях Фомы Иванова сообщается о событиях в османской столице и в Молдавии (Там же. № 538 (1655 г.), 571 (1657 г.), 599). Первый черновик перевода публикуемого письма: Там же. Оп.1. Д. 16 (5 мая 1655 г.). Л.42-48. Издаваемый документ, по-видимому, был продиктован кем-то из сотрудников Посольского приказа, читавшим первый черновик перевода письма, внося стилистическую правку. Затем в текст второго варианта были внесены дополнительные исправления. Но помимо стилистической правки в текстах второго и первого варианта письма имеются и существенные разночтения, которые указаны в подстрочных примечаниях к публикации.

² Архимандрит Ватопедского монастыря Дамаскин отправился в Россию с прославленными монастырскими реликвиями - Крестом Животворящего Древа,

называемым также Крестом св. Царя Константина, и главой св. Иоанна Златоуста. Он приехал в Россию в мае того же, 1655 г.: РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 15 (4 мая 1655 г.). См.: *Николаевский П.* Из истории сношений России с Востоком... С.41-42; *Фонкич Б.Л.* Чудотворные иконы... С.92-94.

³ Переговоры Хмельницкого с Шагин-агой, послом крымского хана Мехмед Гирея IV, состоялись позже (см. комментарии к документу № 8). Основной целью переговоров с крымской стороны непосредственно после Переяславской рады был отрыв казаков от союза с Москвой. См.: *Санин Г.А.* Отношения России и Украины с Крымским ханством... С.87-89, 102-104; *Он же.* Порты, Крым и страны Восточной Европы в 50-60-е гг. // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. М., 2001. Ч.2. С.36-39; *Федорук Я.О.* Міжнародна дипломатія... С.147, 165-168; *Фаизов С.Ф.* Письма ханов Ислам-Гирея III и Мухаммед-Гирея IV к царю Алексею Михайловичу и королю Яну Казимиру. 1654-1658. Крымскотатарская дипломатика в политическом контексте постперяславского времени. М., 2003. С. 67.

⁴ Воевода Георгий Стефан, стремясь удержаться на престоле и под давлением Порты, послал свои отряды поддержать польские войска, принимавшие участие в военных действиях против России и Войска Запорожского. См. о политических маневрах молдавского господаря в 1654 г.: Исторические связи народов СССР и Румынии. Т.2. № 86. С.265-266; *Заборовский Л.В.* Канун и начало русско-польской войны и позиция государств Юго-Восточной Европы (50-е годы XVII в.) // Карпато-дунайские земли в средние века. Кишинев, 1975. С.256-257; *Федорук Я.О.* Міжнародна дипломатія... С.88-90; *Семенова Л.Е.* Дунайские княжества... С.122-123; *Tchentsova V.* Dionysios Iviritis... P.581-585.

⁵ Речь идет о Мурад паше, великом везире, а с ноября 1653 г. - кагудан-паше. Каймакам выполнял функции великого везира в случае отсутствия последнего в столице. «Каймакам-паша» он назывался в случае отъезда великого везира на длительный срок из столицы. Важнейшей обязанностью каймакама был контроль за торговлей и

ремеслом. См.: *Mantran R. Istanbul dans la seconde moitié du XVII^e siècle. Essai d'histoire institutionnelle, économique et sociale.* Paris, 1962. P. 126-128.

⁶ Ипсир Мустафа паша, великий везирь с 28 сентября 1654 г. до 10 мая 1655 г.

⁷ В письме Фомы Иванова приведены важные сведения о колебаниях в османском правительстве относительно внешнеполитического курса Порты. Бывший молдавский воевода Василий Луцу совсем не случайно имел значительное число сторонников в Константинополе, а сообщение Фомы Иванова о возможном возвращении воеводы к паше 1655 г. на молдавский престол имели под собой определенные основания. Ситуация в османской столице, где происходили частые перемены в правительстве, была крайне неустойчивой. Возможность воспользоваться услугами прежнего господара для установления мира, который бы обезопасил Порту со стороны Запорожского Войска и России, могла рассматриваться как альтернатива политике поддержки Георгия Стефана и сближения с Речью Посполитой. Это, очевидно, понимал и Георгий Стефан, сразу начав тайные переговоры с Москвой. См. коммент. к док. № 1-2.

⁸ Видимо, речь идет о родосском митрополите Мелетии, уже, кстати, известном русским властям. РГАДА. Ф.52. Оп. 1. Д. 21 (9 апреля 1652 г.). Л.6: упоминание в письме митрополита Гавриила Назаретского к царю о том, что митрополит родосский «побусурманився». См. также: *Николаевский П.* Из истории сношений России с Востоком... С.22; *Vaporis N.M.* Codex spoшений Russiae с Востоком. Part II // *The Greek Orthodox Theological Review.* 1975. Vol. XX (N 1-2). P. 110-111.

⁹ Обвинение в том что господарь Георгий Стефан является «венгриянином», видимо, связано с его зависимостью от Дьердя II Ракоци. Георгий Стефан происходил из знатной молдавской семьи, члены которой были связаны брачными узами также с семьями Могила, Уреке, но не с венгерскими родами (*Stoicescu N.* Dicționar al marilor dregători din Țara Românească și Moldova. Sec. XIV-XVII. București, 1971. P. 448-449.). Вероятно, обвинение имело конфессиональный

смысл, как и другие распространявшиеся обвинения господара, называемого порой «кальвинистом» (см. док. № 10). Обращает внимание то, что два имеющихся варианта перевода приводят совершенно противоположные обвинения Георгия Стефана: в одном случае он «есть веры еретические лятцкие, а не христианские», т.е. католик, в то время как в другом, представляющем собой, по-видимому, переработанный и близкий к окончательному вариант перевода текста, который здесь и издается, - «венгриянин, а не крестьянин», т.е., очевидно, приверженец протестантизма. Не исключено, что внесение столь существенной правки, меняющей смысл сказанного на противоположный, было сделано вполне сознательно с целью иначе представить позицию Георгия Стефана, сделав акцент на его готовности к союзу со Швецией и Россией, но уж во всяком случае не с польским королем. Не могла ли подобного рода правка осуществляться под надзором думного дьяка Алмаза Иванова? Такого рода вмешательство главы Посольского приказа в подготовку переводов документов, имевшее определенную, выгодную представляемой им группе политиков направленность, уже было отмечено: *Фаизов С.Ф.* Послание хана Мухаммеда-Гирея царю Алексею Михайловичу о своем восшествии на крымский престол в контексте русско-крымских отношений 1654 г. (перевод и комментарии) // *Русская и украинская дипломатия в Евразии...* С. 180-207; *Он же.* Письма ханов... С. 42-59.

¹⁰ Об интригах бывшего вселенского патриарха Иоанникия против патриарха Паисия см. также в других письмах греков, в том числе и в грамотах самого патриарха Паисия: РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 530, 537, 538. Противостояние в Великой церкви было связано с ориентацией претендентов на разные круги греческого духовенства: Иоанникий был в большей степени связан с теми, кто предполагал необходимость сближения с католическим миром. См.: *Hofmann G.* Griechische Patriarchen und römische Päpste. Untersuchungen und Texte. Patriarch Ioannikios II und Rom // *Orientalia Christiana.* 1932. Vol. XXV-2. N 76. S. 277-301; *Τσιμαδάκης Ν.Β.* 'Ο ἀκουμηνικός πατριάρχης 'Ιωαννίκιος Β' ἀπὸ 'Ηρακλείας // *Λακωνικά σπουδαία.* 1975. Τ.2. Σ. 127-161.

¹¹ Имеется в виду келарь Троице-Сергиева монастыря Арсений Суханов. См. коммент. к док. № 2. Во втором варианте перевода полностью опущено осуждение деятельности Арсения Суханова в Молдавии, которое присутствовало (в весьма несдержанных выражениях) в первом черновике и, по-видимому, в греческом подлиннике. Это обстоятельство также могло свидетельствовать о внесении сознательной правки в перевод документа (см. выппе). По-видимому, как уже отмечалось С.Ф. Фаизовым, корректировка переводов была одной из особенностей работы ведомства Алмаза Иванова. Она явно свидетельствует о напряженной внутри-политической борьбе в русском правительстве.

¹² Иван Кириллов в 1654 г. привез царю в дар от константинопольского патриарха Паисия крест с частицей Честного Древа и выкупленные облачения убитого патриарха Парфения II (8 сентября 1644 г.-16 ноября 1646 г., 29 октября 1648 г.-16 мая 1651 г.) - преданного приверженца «пропротестантской» политики патриарха Кирилла Лукариса. Иван Кириллов почти сразу после прихода к власти нового господаря Георгия Стефана бежал из Ясс. Приехав в Россию в начале января 1654 г., он жаловался, что новый правитель хотел его казнить и конфисковал имущество (РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 5 (4 января 1654 г.). Л.1-4). Племянник Фомы Иванова Анастас Николаев/Миколаев по другим источникам не известен.

¹³ В документе речь идет о Константине Шербане (апрель 1654-март 1658 г.), занявшем престол Валахии после смерти воеводы Матвея Басараба. Он пришел к власти избавившись от двух своих соперников: Дики, которому разрезал нос, и Хриса, которого приказал казнить. См.: *Hammer J., von. Histoire de l'Empire Ottoman.* Paris, 1838. Т.11. P.12-13.

К ДОКУМЕНТУ № 6.

¹ О Фоме Иванове (Бабаларисе) см. коммент. к док. № 5. Публикуемый документ представляет собой выдержки из нескольких писем Фомы Иванова. Первое из них сохранилось также в греческом подлиннике: РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 538.

² О переговорах Богдана Хмельницкого с Шагин-агой см. коммент. к док. № 7. На первую половину 1655 г. приходится оживленный взаимный обмен посольствами между Хмельницким и Высокой Портой, стремившейся к восстановлению союза казаков с Крымом. - *Dujčev I. Avvisi di Ragusa.* № CLV. P.191-192; *Санин Г.А.* Отношения России и Украины с Крымским ханством. С.104-107.

³ Капыджи-баши - главы дворцовых привратников, охранявшие султанский дворец, которые занимались представлением иностранных послов, осуществляли сопровождение официальных лиц, выполняли роль гонцов.

⁴ «Сеупч» - испорченное «чауш», т.е. сторож или пристав, в том числе, при посольствах, выполнявший распоряжения султана.

⁵ В документе речь идет о воеводе Валахии Константине Шербане. См. коммент. к док. № 5, 8.

⁶ Третье патриаршество константинопольского патриарха Иоанникия II продолжалось с начала апреля 1653 г. по начало марта 1654 г. В четвертый раз он стал патриархом в марте 1655 г. (по 31 июля 1656 г.). В начале марта 1654 г. на 14 дней кафедру занял Кирилл III Спац, а с середины марта 1654 г. по конец марта 1655 г. патриархом вторично был Паисий I.

⁷ Речь идет о выступлении в Басре арабов против багдадского паши Муртезы. См.: *Hammer J., von. L'Histoire de l'Empire Ottoman.* Paris, 1837. Т. 10. P.376-377.

⁸ Стремясь получить поддержку Порты, молдавский господарь Георгий Стефан обвинял бывшего воеводу Василия Лулу в союзнических отношениях с казаками и Хмельницким, который стал подданным русского царя, но сам начал тайные переговоры и с гетманом, и с царем. См.: *Семенова Л.Е.* Дунайские княжества... С. 122-123; *Она же.* Молдавия и Валахия в международных отношениях в Восточной и Юго-Восточной Европе (50е-70е гг.) // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. Ч.2. С.203. В связи с этим особый интерес представляет упоминание в письме об ожидавшемся приезде никейского митрополита Григория в Россию. «Тайные слова», которые он должен

были сказать царю касались, возможно, переговоров Молдавии с Россией о подданстве (*Tchentsova V.G. Dionysios Iviritis...* P.586-587).

⁹ Никейский митрополит Григорий был хиротонисан 22 апреля 1653 г. и смещен в апреле 1657 г. под предлогом того, что после двухлетнего пребывания в «Московии» решил остаться в Молдавии. См.: *Hurmuzaki E., de. Documente privitoare la Istoria Românilor.* București, 1915. Vol. XIV (I). N CCLXXIX. P.198; *Αποστολόπουλος Δ.Γ., Μιχαηλάκης Π.Δ.* 'Η Νομική Συναγωγή τοῦ Δοσιθέου. Ἀθήνα, 1987. Τ.Α'. N 684, 749. Весьма показательно, что незамедлительное смещение никейского митрополита осуществил послушный османскому правительству константинопольский патриарх Гавриил II, занимавший кафедру, пустовавшую после казни Парфения III, всего лишь неделю (23-30 апреля 1657 г.).

¹⁰ Григорием Никейским были привезены облачения св. Александра, епископа александрийского, в которых он проклинал Ария на Первом Вселенском соборе в Никее (325 г.), а также мощи св. Максима Исповедника (582-662 гг.), выступавшего против монофелитов. Реликвии, таким образом, означали перенос «антиарианской» борьбы в Россию, воспринимаемой как борьба за унификацию обрядности во имя утверждения истинного православия.

¹¹ См. коммент. к док. № 5. Речь идет о событиях 10 мая 1655 г., когда был убит великий везирь Ипсир Мустафа паша. Вместо бывшего в третий раз муфтием Эбн-Саида в мае 1655 г. муфтием стал Хосамзаде Абдуррахман (до марта 1656 г.).

К ДОКУМЕНТУ № 7.

¹ Грек Мануил Константинов в 50-е гг. XVII в. часто приезжал в Москву с товарами и вестовыми письмами. См.: РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 7 (17 февраля 1654 г.); Д. 14 (1 мая 1655 г.); Оп.2. № 552-553 - грамоты константинопольского патриарха Паисия о Мануиле Константинове к царю и к патриарху Никону; Оп.1. Д. 4 (15 декабря 1656). Л.45; Д. 5 (январь 1657 г.). Л.4 об. - расписка (автограф) Мануила Константинова о получении милости для

патриарха Паисия; Д. 10 (20 ноября 1659 г., описано на 1660 г.). Л.4-7 (послание Мануила Константинова думному дьяку Алмазу Иванову). Мануил Константинов был посредником в переговорах о переходе Молдавии и Валахии в русское подданство и вел переписку с московскими властями также от своего имени. См.: РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 588-589, 604. См. также грамоты № 560, 565.

² Новым крымским ханом стал Мехмед Гирей IV. Посланец силистрийского Сияуш-паши Шагин-ага предлагал Хмельницкому прислать посольство к султану. Османская сторона призывала гетмана отступить от подданства России, обещая не только избавить его от нападения крымского хана, но и принять под покровительство Порты. После того, как гетман направил в османскую столицу своих посланцев сотника Романа Ждановича и писаря Якова Чилибея с разъяснениями относительно условий союза с Россией, султан дал хану распоряжение прекратить набеги на украинские земли. Борьба за Хмельницкого, таким образом, продолжалась. См.: *Грушевський М.* Історія України-Руси. Т.IX. Ч.2. С.1097-1098; *Санин Г.А.* Отношения России и Украины с Крымским ханством... С.86-105; *Он же.* Порта, Крым и страны Восточной Европы... С. 36.

³ Речь идет о константинопольском патриархе Паисии I. Мануил Константинов выехал из Константинополя до того, как в марте 1655 г. патриаршую кафедру занял Иоанникий II.

⁴ Любопытно, что тогда же и то же самое численное соотношение христиан и их врагов привел в своем письме шведскому королю Даниилу Калугеру, призывая монарха, соединившись с казаками, начать борьбу за освобождение греков и завоевание Константинополя. - *Klōs B.* Op. cit. P. 432. Не исключено, что подобный дословный повтор свидетельствует о координации действий в среде тех греков, которые пытались проводить в жизнь общие политические планы.

К ДОКУМЕНТУ № 8.

¹ Кондратий Николаев назвался в Москве двоюродным братом известного доверенного лица и письмоносаца Ивана Николаева (РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д.25 (1 июля 1655 г.) Л.10; *Tchentsova V. Le coup d'Etat constantinopolitain de 1651 d'après la lettre d'un métropolitain grec au tsar russe Alexis Michailovich // Turcica. 2000. Т.32. Р.416*). Купец Иван Панкратьев сопровождал троицкого келаря Арсения Суханова в поездке на Афон (см. док. № 13).

² Богдан Хмельницкий и боярин В.Б.Шереметев вели бои против польско-татарских войск, но были вынуждены отступить к Белой Церкви. В марте был отдан приказ боярину В.В. Бутурлину и стольнику Г.Г. Ромодановскому выйти на замену В.Б.Шереметева и окольного Ф.В. Бутурлина и вести наступление против польских войск. См.: *Соловьев С.М. История России с древнейших времен. М., 1990. Кн. V. Т.10. С.614-619.*

³ См. также коммент. к док. № 5. О борьбе за власть между племянником господаря Матвея Басараба Предой Бранковяну и занявшим престол валахским воеводой Константином Шербаном см.: *Павел Алеттский. Путешествие... Вып.1. С.138-139, 148. Преда был сыном сестры Матвея Марии. См.: Stoicescu N. Dicționar. P.125-126.*

⁴ См. коммент. к док. № 6. Речь идет о переговорах Хмельницкого с Шагин-агой, в которых важную роль играл и силистрийский Сияуш-паша. Брацлавский полковник Михаил Зеленский выполнял поручения по встрече и сопровождению послов. См.: *Грушевский М. История України-Руси. Т.IX. Ч.2. С.1300.*

⁵ О посольстве Романа Ждановича и писаря Якова Чилибея см. коммент. к док. № 6.

К ДОКУМЕНТУ № 9.

¹ В тексте переводов, сделанных в Посольском приказе, имеются некоторые отличия от оригиналов, иногда небольшие и, как правило, не имеющие особого значения пропуски. Важнейшие неточности отмечены в подстрочных примечаниях. Наиболее существенным

различием является следующее: в греческих подлинниках обеих грамот иерусалимского патриарха Паисия в титуле русского царя непосредственно после обращения «великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Руси» стоит «и Польши». Это дополнение было выпущено при переводе грамот переводчиком Посольского приказа. В то же время, его наличие в греческом подлиннике представляется весьма показательным. Титул, на который пока не претендовал русский государь, был дан «авансом», как признание иерусалимским патриархом прав царя на территории Речи Посполитой. Не обусловлен ли этот пропуск в переводе деятельностью Алмаза Иванова и, помимо прочего, нежеланием лиц, имевших возможность контролировать подготовку переводов, привлекать внимание к проблеме избрания русского царя на польский трон, что казалось столь желанным для другой придворной группировки? См. коммент. к док. № 5, а также указанные работы С.Ф. Фаизова.

² Воевода Валахии Матвей Басараб скончался 9 апреля 1654 г. О взаимоотношениях молдавского господаря Василия Лупу с Матвеем Басарабом в начале 50-х гг. XVII в. и приходе к власти в Молдавии Георгия Стефана см.: *Stoicescu N. Matei Basarab. București, 1988. P.182-205. Об «избрании» нового господаря см.: Zahariuc P. «Prima domnie» a lui Gheorghe Ștefan (4/14 aprilie-21 aprilie/ 1 mai 1653 // Studii și Materiale de Istorie Medie. 2003. Vol. 21. P.312.*

К ДОКУМЕНТУ № 10.

¹ См. коммент. к док. № 5. Речь идет прежде всего об отношении к Георгию Стефану со стороны «протока톨릭ски» настроенных кругов, не одобрявших колебаний его политики, в конечном счете приведших господаря от союза с Речью Посполитой в антигабсбургскую «протестантскую» коалицию. См. также: *Eremia I.A. Țara Moldovei și Rusia. P.34-35.*

² Цитата из этой грамоты иерусалимского патриарха Паисия о том, что воевода Георгий Стефан не имеет двух душ, из которых может предать одну - Богу, а другую - дьяволу (аллюзия на: Лук. 16.13; Матф. 6. 24), а потому

будет верен царю (со ссылкой на грамоту патриарха Паисия!) приведена также в грамоте антиохийского патриарха Макария, написанной 1 ноября 1656 г. из Тырговиште (РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 565). Видимо, это также не случайность, а свидетельство координации действий в среде греков, и можно сделать вывод о связи между обоими патриархами и едином происхождении обеих грамот. См. выше коммент. к док. № 7.

К ДОКУМЕНТУ № 11.

¹ Юрий Иванов был шурином Исая (Исара) Остафьева, молдавского боярина, купца и дипломата, политического агента русского правительства. Переводы собственных писем Юрия Иванова в Москву: РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 9 (28 января 1658 г.). Л.1-2; Д. 3 (1-7 ноября 1658 г., описано на 1659 г.). Л.12-15.

² Упомянутые «митрополит» и «боярин» - сучавский митрополит Гедеон (1653-1659 г.) и второй логофет Григорий Нянул, которые приехали в Россию позже, в апреле 1656 г., и подписали соглашение о подданстве Молдавии России. Об этом первом посольстве молдавского господара см.: *Tchentsova V.G. Dionysios Iviritis...* P.581-603.

³ 30 августа 1655 г. Мехмед Гирей выступил в поход против казаков, невзирая на распоряжение османского правительства, требовавшего поддерживать мир с Хмельницким. Гетман оказался вынужден противостоять татарам, оставив осаду Львова. Османский посол, упомянутый в документе, - это, по-видимому, Шагин-ага, прибывший в стан Хмельницкого в сентябре 1655 г. с султанской грамотой, в которой, в том числе, говорилось о готовности принять украинские земли «под руку нашу и под оборону». См.: *Санин Г.А. Отношения России и Украины...* С.102-109; *Он же. Порта, Крым и страны Восточной Европы...* С. 41.

⁴ О польско-крымских отношениях летом 1655 г. см.: *Фаизов С.Ф. Письма ханов...* С.64-67.

К ДОКУМЕНТУ № 12.

¹ Архимандрит приконисского монастыря св. Михаила Архангела Даниил неоднократно приезжал в Москву, в том числе доставляя и вестовые письма. - РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 29 (26 июля 1652 г.); Д. 41 (30 мая -1 июня 1653 г.). Его шлемянником был Юрий Иванов, которого, очевидно, можно отождествить с шурином молдавского боярина Исая Остафьева, часто сообщавшим в Москву известия о политической ситуации в Юго-Восточной Европе (док. № 11 и комментарии к нему, другие документы: РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 29. Л.8-10; Д. 11 (19 ноября 1652 г., описано на 1653 г.). Л.1 и др.; Д. 8 (9 ноября 1655 г., описано на 1656 г.).

² О мирных переговорах в ноябре 1655 г. и возвращении хана из похода: Мальцев А. Россия и Белоруссия в середине XVII века. М., 1974. С.103-104; *Санин Г.А. Отношения России и Украины...* С.107-114; *Он же. Порта, Крым и страны Восточной Европы...* С. 41; *Фаизов С.Ф. Письма ханов...* С.66-67.

³ О соглашениях молдавского господара Георгия Стефана с крымским ханом см.: *Санин Г.А. Отношения России и Украины...* С.82-83.

⁴ Речь идет об османском после Шагин-ага.

⁵ Речь идет о посольстве в Москву сучавского митрополита Гедеона и второго логофета Григория Нянула, которое смогло отправиться в путь второй раз лишь в марте 1656 г. О переговорах см.: *Eremia I.A. Ţara Moldovei și Rusia...* P.36-53; *Семенова Л.Е. Дунайские княжества...* С.124-126; *Tchentsova V.G. Dionysios Iviritis...* P.581-603.

⁶ Обращает на себя внимание тот факт, что архимандрит Даниил сообщил в Москве о коварстве молдавского господара Георгия Стефана, собравшегося выдать русского посла османам, в то время как выписка из статейного списка Г. Самарина свидетельствует о том, что такие планы были не у молдавского, а у валапского правителя. Судя по статейному списку, когда Самарин находился в Яссах, Даниил предостерегал его от проезда через Валахию. Не исключено, что архимандрит попытался представить ситуацию иначе, чем на самом деле. Видимо, так думали и сотрудники Посольского

приказа: не случайно расспросные речи архимандрита они сопроводили выпиской из статейного списка Самарина. Это могло означать то, что была предпринята еще одна попытка дискредитировать молдавского правителя, врага прежнего господаря Василия Луту. Но и она оказалась поставлена под сомнение благодаря вмешательству тех влиятельных лиц в Посольском приказе (прежде всего Алмаза Иванова и его окружения), которые считали наиболее целесообразным принятие господаря Георгия Стефана в подданство России и не позволяли его компрометировать. Впрочем, пока это предположение, которое подтверждается и некоторыми другими фактами (см. коммент. к док. № 5, 9) нуждается в дальнейшей проверке. О политической позиции правителей Дунайских княжеств: *Семенова Л.Е.* Дунайские княжества... С.124-126.

К ДОКУМЕНТУ № 13.

¹ См. коммент. к док. № 2. Публикуемый документ находится среди других материалов дела о неуплате келарем Арсением Сухановым греку Ивану Панкратьеву за работу во время поездки через Яссы на Афон.

² О греке Фоме Иванове (Бабалярисе) см. коммент. к док. № 5. Фома Иванов и ранее помогал Арсению Суханову во время его поездок. См.: *Белокуров С.А.* Арсений Суханов. Ч.1. С.253.

³ Об Иване Панкратьеве см. также док. № 8. По возвращении в Москву Арсений, на которого и раньше постоянно жаловался иерусалимский патриарх Паисий, тесно связанный с господарем Василием Луту, вынужден был давать объяснения по челобитной купца Ивана Панкратьева, подписанной и другими греками. В числе тех, кто поддержал и засвидетельствовал подписями челобитную на Арсения Суханова, были антиохийский патриарх Макарий, никейский митрополит Григорий, ивирский архимандрит Дионисий (Дионисий Ивирит), Павел Кондратьев из Валахии, Георгий Ионов из Константинополя (видимо, он же - «Юрий Иванов», пурин молдавского боярина Исайи Остафьева) (РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д.21 (25 марта 1656 г.). Л.3-4. См.: *Белокуров С.А.*

Арсений Суханов. Ч.1. С.337-338; *Фонкич Б.Л.* Греческо-русские культурные связи... С. 132.). Причины того, что представители греческого духовенства, находившиеся в Москве, объединились против Арсения, не вполне ясны. Не исключено, что они имеют и политическую подоплеку.

⁴ Далее в документе сообщается о возвращении Арсения Суханова и Ивана Панкратьева в Москву и о потере Иваном товаров из-за боевых действий польского и татарского войск.

К ДОКУМЕНТУ № 14.

¹ Купец Дмитрий Остафьев принадлежал к окружению константинопольского патриарха Паисия. Именно ему было доверено доставить в Москву Влахернскую икону Богоматери в 1653 г. См. о приездах в Москву Дмитрия Остафьева: РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 18 (14 января 1645 г.); Д. 19 (15 марта 1646 г.); Д. 33 (15 июля 1648 г.) (вероятно, тот же Дмитрий Остафьев из города Янина). Л.2-7; Д. 30 (27 июля 1652 г.); Д. 2 (11 октября 1653 г., описано на 1654 г.); Д. 16 (5 мая 1655 г.); Оп.2. № 527 (20 ноября 1654 г.) - рекомендательная грамота константинопольского патриарха Паисия; *Сидоренко Г.В.* Икона «Богоматерь Влахернская» в собрании Государственной Третьяковской галереи // *Древнерусское искусство. Искусство XVIII-первой половины XIX века.* М., 1995. С.15-26; *Фонкич Б.Л.* Чудотворные иконы... С.83-89.

² Среди сохранившихся греческих подлинников указанных грамот имеется лишь грамота вселенского патриарха Парфения III, рекомендующая грека Дмитрия Остафьева дарю (РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 567). Речь идет об одной из последних грамот, написанных патриархом незадолго до казни. В тот же приезд Дмитрий Остафьев привез и грамоту антиохийского патриарха Макария о пожаловании милостины греку Дмитрию Иванову (Там же. № 569).

³ Данные этого документа свидетельствуют о том, что политика императора Фердинанда III была двойственной: способствуя примирению России с Речью Посполитой, император в то же время всеми способами стремился не допустить осуществления обсуждавшегося плана избрания русского царя на польский престол. См.: *Шварц И.*

Австро-русские дипломатические отношения... С.31-44; Федорук Я.О. Переговоры Речи Посполитой з Москвою. С.821-822, 846-852. Дмитрий Остафьев указывает, что грамоту императора он видел у переводчика Зульфикара. Кстати, это были последние дни, когда связанный с Россией и с антипольской политикой правительства Порты драгоман оставался на своем посту. Уже весной 1657 г. Зульфикар должен был уступить свой пост Панайотису Никусиосу. См.: *Hammer J., von. Histoire de l'Empire Ottoman.* Т.11. Р.11. Видимо, это сообщение и организация Зульфикаром утечки информации, дискредитирующей политику императора, были не случайными, ведь и в среде османской администрации имелись недовольные сближением России с Речью Посполитой, рассматривавшие на возобновление союзнических отношений московского царя и султана на основе антипольской политики.

⁴В конце 1656-начале 1657 г. османское правительство пыталось заставить трансильванского князя и союзных с ним правителей Дунайских государств отказаться от антипольских действий, поскольку Речь Посполитая могла стать противовесом усилившейся России. Не случайно в донесениях греков этого времени содержатся сведения о переговорах, которые Порты вела с трансильванским князем, с воеводами Георгием Стефаном и Константином Шербаном, а также данные о планах совместного похода этих правителей на Украину (РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 571 (8 января 1657 г.) - письмо Фомы Иванова к царю.). Богдан Хмельницкий принял участие в походе объединенного войска претендовавшего на польскую корону Дьердя II Ракоци, молдавского и валашского господарей против Речи Посполитой. В сентябре 1656 г. им был заключен союзный договор с Трансильванией (См.: Исторические связи народов СССР и Румынии. Т.2. С.395; Санин Г.А. Отношения России и Украины... С.181-182; Семенова Л.Е. Дунайские княжества... С.127-128). Для правительства Порты важнейшей причиной беспокойства было то, что после разгрома Речи Посполитой объединенные войска союзников, в том числе и России, могли обратить оружие против Османской империи.

⁵ Великий везирь Кедрюлю Мехмед Паша, 26 сентября 1656 г.-30 октября 1661 г.

⁶ Богдан Хмельницкий и его сподвижники, таким образом, придерживались политической программы, которую разделяла большая группа представителей Восточной церкви: разгром Речи Посполитой должен был стать первым этапом на пути продвижения объединенных войск государей православных и протестантских стран к столице Османской империи. Начало русско-шведской войны в мае 1656 г. вызвало сильное неудовольствие всех приверженцев антипольской и антиосманской линии в политике, в том числе и Богдана Хмельницкого. Шведское посольство прибыло к гетману в конце 1656 г. и проводило переговоры в январе 1657 г. Целью посольства было убедить Богдана Хмельницкого в необходимости разрыва с Москвой и продолжении войны в союзе со Швецией против Речи Посполитой. В частности, речь шла о нападении русских войск на шведские земли и осаде Риги. См.: *Далгерен С.* Швеция и страны Восточной Европы в пятидесятые годы XVII в.: историография и источники // *Русская и украинская дипломатия... С.81-87; Шварц И.* Австро-русские дипломатические отношения... С.41.

К ДОКУМЕНТУ № 15.

¹ Представленное в Посольский приказ письмо Николая Мариция любопытно тем, что передает различные мнения и слухи, распространившиеся вскоре после заключения перемирия между Россией и Речью Посполитой (3 ноября 1656 г.).

² «Три писма (или, как в первоначальном варианте, «грамоть») по-ельпински печатаны есть в честь царствия вашего» - видимо, опубликованные листы, извещающие о победах русского царя. Скорее всего, подобные изданные по-гречески листы Николай Мариций мог видеть в Венеции. Там не только существовала значительная греческая колония, но имелся и большой интерес со стороны венецианского правительства к России как возможному союзнику в борьбе с Османской империей, причем вместе со странами-участницами антиабсбургской коалиции. См.: *Федорук Я.О.* Політика Англїї... С.238-242.

³ Лудовика Мария Гонзага де Невер, дочь герцога Мантуя, королева Речи Посполитой (1645-1667 гг.), супруга короля

Владислава IV с 1645 г., короля Яна II Казимира с 1648 г. Родоначальником семьи Гонзага-Невер был Лудовико (1539-1595 гг.), третий сын мантуанского герцога Федерико и Маргариты Палеолог, герцог де Невер, пэр Франции. Супруга герцога Федерико Маргарита была последней представительницей династии монферратских Палеологов, происходивших от Феодора I Палеолога (1305-1338 гг.), унаследовавшего титул маркиза от Иоланты (Ирины) Монферратской, супруги византийского императора Андроника II (1282-1343 гг.). - *Bozzola A. Paleologi di Monferrato // Enciclopedia Italiana di scienze, lettere ed arti. Roma, 1949. T. 26. P.49-50; Quazza R. Gonzaga // Ibid. 1951. T.17. P.542-543; Knös B. Un délégué grec... P.435.* Таким образом, королева действительно имела отношение к последней византийской императорской династии.

⁴ Планы польской королевы Лудовики Марии пригласить на королевский престол царя Алексея Михайловича после смерти или отречения своего супруга-короля Яна Казимира (умершего, впрочем, лишь в 1668 г.), или царевича Алексея Алексеевича, при условии его брака с племянницей бездетной королевы, известны и по другим источникам (например, по данным о переговорах русского посланника А.С.Матвеева с гетманом В.К.Госевским относительно избрания царя на престол Речи Посполитой в конце 1656 г.). Королева предполагала начать переговоры и о церковной унии, чтобы вопросы различия вероисповеданий не могли послужить препятствием к исполнению этих проектов (*Соловьев С.М. История. Кн. V. T.10. С.639-641; Заборовский Л.В. Католики, православные, униаты... С.283-284; Шварц И. Австро-русские дипломатические отношения... С.40; Федорук Я.О. Переговоры Речи Посполитой с Москвою. С.821-822, 846-852.*). Из текста письма Николая Мариция следует, что существовали какие-то самостоятельные планы освобождения Пелопоннеса от османской власти. Это соответствует проектам, выдвигаемым Даниилом Афинским (Оливберггом) перед шведским королем, составной частью которых был захват Пелопоннеса. См.: АЮЗР. Ч.3. Т.6. № XXXII. С.94-96; *Федорук Я.О. Політика Англії... С.239-240.* Польская королева при обсуждении планов

передачи власти в Речи Посполитой русскому царю также подчеркивала их важность для последующего наступления на Константинополь и освобождения греков от османской власти. «Дука иверникийский» - отец самой королевы, герцог де Невер. Под истраченными средствами, очевидно, подразумеваются затраты герцога де Невер на реализацию проектов освобождения Пелопоннеса и подготовку крестового похода против Османской империи. Слухи о планах перехода Речи Посполитой в российское подданство были известны еще с 1655 г. (см., например, док. № 11: «расспросные речи» грека Юрия Иванова в Посольском приказе в декабре 1655 г.). О том же свидетельствуют и приводимые выше в тексте документа слова «вельможного ляха», встреченного Николаем недалеко от Вены («Веяна»). См.: *Заборовский Л.В. Католики, православные, униаты... С. 329-330.*

⁵ Не может ли под «доктором» подразумеваться датчанин Ханс Андерсен Сковгаард? (См.: *Lozovan E. Un médecin danois en Moldavie; Hans Andersen Skovgaard // Romanica. La Plata, 1971. T.4. P.81-84.*) В 40-е гг. Сковгаард (Scogardi) был врачом молдавского господаря Василия Лупу и принимал участие в политической жизни, в частности, ведя переписку с венецианским послом при польском дворе Джованни Тьеполо в то время, когда тот был занят переговорами об антиосманском союзе Молдавии, Валахии, Речи Посполитой и Венеции. Другим известным врачом, принимавшим участие в политической жизни, был доктор Mascellini, служивший вначале у венецианского байло в Константинополе, затем - у молдавского господаря, а с 1648 г. поступивший на службу к Матвею Басарабу. В 1656 г. он как раз женился на дочери своего коллеги Сковгаарда. (См.: *Pall Fr. Les relations de Basile Lupu avec l'Orient orthodoxe et particulièrement avec le Patriarcat de Constantinople envisagées surtout d'après les lettres de Ligaridis // Balcania. 1945. T.8. P.137.*)

⁶ За считанные дни до выступления Ракоци в поход на польские земли между трансильванским князем и польским королем еще велись переговоры (*Хаванова О.В. Трансильвания... С.142-143*). Сообщения о том, что шведский король ведет переговоры с Речью Посполитой, по-видимому,

могут объяснить, почему Хмельницкий оставался верен договору с Россией. Вернуть русского царя к антипольской, а затем к антиосманской борьбе, вероятно, представлялось ему более надежным планом. А Николай Маритий указывает писарю Хмельницкого (И.Вьговскому?), что шведский король «недруг православные верь» и когда-то «нарекался быти государем вселенским», так что война с ним русского царя также в интересах казаков. Видимо, такая оценка - свидетельство пропольской ориентации приехавшего в Москву грека. См. также: *Заборовский Л.В.* Недооцененный документ Богдана Хмельницкого?... С.55-56; *Кобзарева Е.И.* Документы по истории русско-шведского конфликта... С.76.

⁷ Даниил Калугер с апреля 1657 г. становится резидентом шведского короля при молдавском государе Георгии Стефане. См.: *Грушевский М.* История Украины-Руси. Т.IX. Ч.2. С.1395-1396; *Knös B.* Un délégué grec... P. 450-451. Он начинает принимать активное участие в подготовке союза Трансильвании, Молдавии и запорожских казаков. О пересылке государем посланий от архимандрита Даниила говорится в грамоте Георгия Стефана к Богдану Хмельницкому от 18 мая 1657 г.: «лист от отца Даниила, посла короля его милости шведского, посылаем вашей милости, милостивому пану...» - Исторические связи народов СССР и Румынии. Т.2. № 98. С.298. Об афинском архимандрите Данииле см. комментарии к док. № 4.

⁸ В войне с Венецией османская армия испытывала сильные затруднения. Столица империи была блокирована венецианским флотом, а в городе происходили волнения. 26 июня 1656 г. при Дарданеллах был полностью разгромлен османский флот. См.: *Setton K.M.* Venice, Austria and the Turks in the seventeenth century. Philadelphia, 1991. P.192-193; *Санин Г.А.* Отношения России и Украины... С.193-194, 207-209. В сообщении о деятельности албанцев, готовых к восстанию, видимо, подразумеваются жители Эпира. Возможно также, что имеются в виду военные действия в Далмации в начале войны Венеции против Порты. Об албанцах, служивших в венецианских войсках во время взятия города Патры, говорится в одном из сообщений венецианского политического агента, действовавшего под именем

«Мартино де Турра» (*Dujčev I.* Avvisi di Ragusa. N 38 (20.09.1645). P.29.).

⁹ Переговоры в Вильню между Россией и Речью Посполитой проходили летом-осенью 1656 г. См.: *Соловьев С.М.* История. Кн. V. Т.10. С.633-639, особ. 651, 653; *Грушевский М.* История Украины-Руси. Т.IX. Ч.2. С.1244-1250; *Федорук Я.О.* Переговоры Речи Посполитой з Москвою... С.796-861.

¹⁰ См. о дипломатических связях гетмана Богдана Хмельницкого (в том числе переговоры по поводу территориальных претензий): *Соловьев С.М.* История. Кн. V. Т.10. С.647-649; *Грушевский М.* История Украины-Руси. Т.IX. Ч.2. С. 1296-1333.

К ДОКУМЕНТУ № 16.

¹ Приезд духовных лиц из Львова был связан с подготовкой избрания киевского митрополита после смерти Сильвестра Косова 13 апреля 1657 г. Очевидно, приезд в Москву посланцев одного из кандидатов на кафедру, львовского епископа Арсения Желиборского (1641-1662 гг.), уже в самом начале июня свидетельствует о том, что с русским правительством началось тайное обсуждение грядущего поставления митрополита. Посланный Богданом Хмельницким Федор Коробка лишь на словах сообщил в русской столице, что гетман и войско просят приехать в Киев патриарха Никона и благословить нового митрополита на киевскую кафедру, а сына гетмана Юрия - на гетманство. Представляется, впрочем, весьма знаменательным, что игумен Иларион представил в Посольский приказ грамоту и от епископа Арсения, и от самого Богдана Хмельницкого (от 28 мая 1657 г.) с просьбами о пожаловании милостины «ради испустощения церквей» во Львове (РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д.23 (8 июня 1657 г.). Л.7-7 об., 8-9). Было понятно, что это свидетельствует о поддержке гетманом Арсения. См.: *Макарий (Булгаков).* История Русской Церкви. Кн. 7. С.261-262; *Соловьев С.М.* История. Кн. V. Т.10. С.650; *Грушевский М.* История Украины-Руси. Т.X. С.94-100; *Шварц И.* Австро-русские дипломатические отношения... С.38-39. Следует отметить, что такое обращение

последовало после казни в Константинополе патриарха Парфения III (о казни вселенского патриарха см. коммент. к документу № 17.) Видимо, надежды на то, что царь Алексей Михайлович продолжит осуществлять планы создания антипольской/антиосманской лиги, привели к тому, что гетман выдвинул предложение, которое должна была с удовлетворением встретить русская сторона. (См. также: *Шварц И.* Австро-русские дипломатические отношения... С.38).

² О подготовке османскими силами наступления на Молдавию и Валахию в апреле 1657 г. и строительстве переправ на Дунае см.: *Санин Г.А.* Отношения России и Украины... С.209-210. Об этом же сообщается в письме грека Мануила Константинова: РГАДА. Ф.52. Оп. 2. № 589.

³ Несмотря на то, что весной-летом 1657 г. Богдан Хмельницкий, по-видимому, стремился к укреплению антиосманской коалиции, пытаясь убедить русское правительство в необходимости совместного выступления против Порты, известно и об отправке им посольства в османскую столицу (РГАДА. Ф. 68. Оп.1. Д. 2 (9 апреля 1657 г.). Л.3). Однако как могли бы развиваться отношения гетмана с Портой и Россией дальше, можно лишь предполагать. Богдан Хмельницкий скончался после болезни 27 июля 1657 г.

⁴ Юрий Хмельницкий стал наказным гетманом в апреле 1657 г. Миргородский полковник Григорий Лесницкий был послан наказным гетманом во главе войска против крымских татар. См.: *Соловьев С.М.* История. Кн. V. Т.10. С.652; *Грушевский М.* История України-Руси. Т.IX. Ч.2. С.1455-1459. Подробнее о походе Ракоци и его союзников (молдавского и валахского господарей, казацких отрядов полковника Ждановича и Юрия Хмельницкого) на польские земли, взятии Варшавы и последующем крупном поражении от объединенного османско-крымского войска летом-осенью 1657 г. см. также: *Эвлия Челеби.* Книга путешествия... С.27-72, 249-250 (коммент.).

⁵ Имеется в виду полтавский полковник Мартин Пушкарь (Пушкаренко).

⁶ Имеется в виду киевский полковник Антон Жданович (Жданов). До этого Хмельницкий отправил Антона

Ждановича к Дьердью II Ракоци, видимо, для координации действий (РГАДА. Ф. 68. Оп.1. Д. 2 (9 апреля 1657 г.). Л.3).

К ДОКУМЕНТУ № 17.

¹ Еще осенью 1651 г. сербский колоссийский митрополит Михаил приехал в Москву «на вечное житье», однако, позже отправился вновь на Христианский Восток, побывав «по обещанию» в Иерусалиме. После возвращения в Россию он некоторое время прожил в Москве и был отпущен в 1660 г. (РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д. 4 (29 октября 1651 г., описано на 1652 г.); Д. 2 (сентябрь-декабрь 1658 г., описано на 1659 г.); Д. 3 (29 сентября 1660 г.); *Каттерев Н.Ф.* Приезд в Москву за милостынею сербских иерархов... С.481-487).

² Патриарх Парфений IV (Могилал) первый раз занимал константинопольскую кафедру с 1 мая 1657 г. по конец июня 1662 г., взойдя на нее после Гавриила II (23 апреля - 30 апреля 1657 г.). Публикуемый документ частично был пересказан в работах: *Каттерев Н.Ф.* Приезд в Москву за милостынею сербских иерархов... С.484-487; *Он же.* Характер отношений России к православному Востоку в XVI и XVII столетиях. Сергиев Посад, 1914. Изд.2. С.295-297.

³ Казнь константинопольского патриарха Парфения III произошла 24 марта 1657 г. (см. вводные замечания).

⁴ Правительство великого везира Мехмеда Кепрюлю было озабочено успехами венецианского флота в Дарданеллах летом 1657 г., а также действиями союзнических сил, отправленных римским папой и мальтийцами. См.: *Setton K.M.* Venice, Austria and the Turks. P.184-188.

⁵ О конфликте с армянами в 1656-1657 гг. относительно Святых мест в Палестине и о подтверждении султаном прав греческой церкви см.: *Каттерев Н.Ф.* Сношения Иерусалимских патриархов с русским правительством с половины XVI до конца XVIII столетия // Православный Палестинский Сборник. СПб., 1895. Вып.43. Т.15. Вып.1. С.179.

⁶ О печском патриархе Гаврииле см. комментарий к док. 2.

⁷ Видимо, патриарх Макарий Антиохийский испытывал опасения возвращаться на свою кафедру в связи со своим участием в переговорах, касающихся перехода Молдавии в русское подданство (см. док. № 20). В Дамаск патриарх прибыл лишь 1 июля 1659 г. - *Raheb Abd. Op. cit. P.107.*

К ДОКУМЕНТУ № 18.

¹ Подробнее о грамоте, написавшем ее в Москве Дионисий Ивирите и Романе Ясове (Ясонове, Насонове, Исарове) см.: *Tchentsova V.G. Dionysios Iviritis...* P.590-591, 603. В конце 1657-начале 1658 г. Георгий Стефан вновь делает попытки убедить Россию оказать помощь Молдавии, прибегнув к посредничеству греков. К этому времени были уже разбиты войска Дьердя II Ракоци, причем османское правительство потребовало у молдавского господаря предоставления вспомогательных войск против трансильванского князя (См.: *Хаванова О.В. Трансильвания...* С.147). Грек Роман Ясов, прибывший в Путивль с грамотой Георгия Стефана к патриарху Никону, был задержан, но позже ему все же удалось добраться до Москвы. Не исключено, что задержка произошла не случайно: в Москве, где шла борьба между приверженцами антипольского и антишведского курса, возможно, не все желали приезда гонца от Георгия Стефана. В феврале 1658 г. посланцем господаря Ильей Юрьевым была доставлена еще одна грамота Георгия Стефана с просьбой о помощи: РГАДА. Ф.68. Оп.2. № 31 (24 февраля 1658 г.); Оп.1. Д. 2 (14 марта 1658 г.). Документы о приезде Романа Ясова в Россию в декабре 1657 г.: Ф.52. Оп.1. Д.6 (декабрь 1657 г., описано на 1658 г.). Тогда же Роман Ясов привез и грамоту-рекомендацию от бывшего константинопольского патриарха Паисия (Там же. Оп.2. № 578 (10 августа 1657 г.), перевод: Там же. Оп.1. Д.6. Л.1-6, 11-13). Призыв поддержать молдавского господаря, таким образом, был адресован московскому правительству со стороны тех кругов

греческого духовенства, которые ориентировались на связи с государствами антигабсбургской коалиции.

² Имеется в виду путивльский воевода Никита Алексеевич Зюзин, являвшийся приверженцем патриарха Никона и, видимо, его политических устремлений.

К ДОКУМЕНТУ № 19.

¹ Об Исае Остафьеве см. коммент. к док. № 11. О Паисии Иерусалимском см. коммент. к док. № 9.

² См.: *Кантерев Н.Ф.* Сношения Иерусалимских патриархов с русским правительством... С.179.

³ Правители Молдавии и Валахии Константин Шербан и Георгий Стефан были смещены султаном в марте 1658 г. Перед этим, в феврале 1658 г., трансильванский князь Дьердь II Ракоци потерпел поражение от польских войск, после чего на Государственном собрании осенью 1657 г. по требованию османских послов он был смещен с престола. Попытки Ракоци бороться за власть не увенчались успехом, а страна была полностью разорена объединенными силами татар, казаков и нового молдавского господаря. См.: *Семенова Л.Е.* Дунайские княжества... С.129; *Хаванова О.В.* Трансильвания... С.146-147.

⁴ Т.е. султану.

⁵ Имеется в виду казнь константинопольского патриарха Парфения III в марте 1657 г. См. выше коммент. к док. № 17 и введение.

К ДОКУМЕНТУ № 20.

¹ О Григории Никейском см. коммент. к док. № 7. Никейский митрополит, сообщая о репрессиях в отношении православного духовенства, приписывает татарскому хану Мехмед Гирею требование выдачи тех лиц, которые приняли активное участие в дипломатической подготовке перехода Молдавии в подданство России (См. также грамоту аналогичного содержания, обращенную митрополитом к царю Алексею Михайловичу (РГАДА. Ф.52. Оп.2. № 592)). Грамоты к патриарху Никону и к царю от никейского митрополита были привезены архимандритом Никольского монастыря в Галаце Герасимом (Там же. Оп.1. Д. 15 (18 июня 1658 г.). Л.2; Оп.2. № 593 (30 мая 1658 г.)). Грамота

митрополита к патриарху Никону, написанная в мае, оказалась в Москве уже после отказа Никона от патриаршества и отъезда в Ново-Иерусалимский монастырь. В ней сообщается не только о том, что Никольский монастырь в Галаце (где долгое время жил бывший константинопольский патриарх Афанасий Пателар) был razорен татарами, прошедшими через молдавские земли на пути в Трансильванию, но и приводятся сведения о политических событиях, прежде всего о войне против трансильванского правителя Дьердя II Ракоци (и союзной ему Валахии), которую вели Порта, Крымское ханство и Речь Посполитая (См.: Шушарин В.П. Трансильвания в соперничестве Османской империи и Габсбургов (1648-50-е гг.) // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы... С.230-231; Хаванова О.В. Трансильвания... С.145-147.). В последних строках грамоты никейского митрополита, дописанных им собственноручно, говорится о доставке в Галац пушек (видимо, на судах, прошедших с Черного моря вверх по Дунаю), которые были приготовлены для похода османских и татарских войск на Трансильванию.

² Св. 318 Богоносных Отцев - участники Первого Вселенского собора в Никее в 325 г.

³ Митрополит Григорий, который сообщал в послании патриарху Никону о своем желании вновь приехать в Москву, действительно исполнил его в 1666 г., когда он прибыл в русскую столицу для участия в соборе, осудившем оставившего престол русского патриарха. - РГАДА. Ф.52. Оп.1. Д.46 (15 марта 1666 г.); Д.4 (5 сентября 1666 г. - июнь 1667 г.).

УКАЗАТЕЛЬ ОПУБЛИКОВАННЫХ ДОКУМЕНТОВ РГАДА. Ф.52. "Сношения России с Грецией", описи 1-2.

№ 1. 1654 г., февраль (?). Отписка келаря Троице-Сергиева монастыря Арсения Суханова о встрече и переговорах с молдавским господарем Георгием Стефаном - РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. 1654 г. Д.9 (февраль 1654 г.). Л.1-1 об.

№ 2. 1654 г., после марта 14. Из расспросных речей трезиньского митрополита Арсения: о дипломатических миссиях антиохийского патриарха Макария и печского патриарха Гавриила к гетману Богдану Хмельницкому - РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. 1654 г. Д.8 (28 февраля 1654-1656/1657 г.). Л.2-11.

№ 3. 1654 г., после апреля 20. Из расспросных речей грека Степана Иванова: о дипломатических маневрах молдавского господара Георгия Стефана и политическом положении в Юго-Восточной Европе. - РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. 1654 г. Д.14 (14 марта 1654 г.). Л.3-9.

№ 4. 1654 г., ноября 4. Письмо афинского архимандрита Даниила к царю Алексею Михайловичу о переговорах, проведенных с королем Швеции Карлом X Густавом. - РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.2. 1654 г. № 522. Л.1-1 об.

№ 5. 1655 г., февраля 17. Письмо грека Фомы Иванова (Бабалариса) к царю Алексею Михайловичу с предостережением в отношении молдавского господара Георгия Стефана. - РГАДА. Ф.52. Сношения России с Грецией. Оп.1. 1655 г. Д.16 (5 мая 1655 г.). Л.95-98 об.

№ 6. 1655 г., мая 9. Письмо грека Фомы Иванова (Бабалариса) к царю Алексею Михайловичу о дипломатических маневрах Георгия Стефана и поездке в Москву никейского митрополита Григория для

тайных переговоров. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.1. 1655 г. Д.13 (29 апреля 1655 г.). Л.6-9.*

№ 7. 1655 г., мая 15. Из расспросных речей грека Мануила Константинова: о сношениях гетмана Богдана Хмельницкого с османским правительством и константинопольским патриархом Паисием I. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.1. 1655 г. Д.14 (1 мая 1655 г.). Л.9-11.*

№ 8. 1655 г., июля 19. Из расспросных речей греков Кондратия Николаева и Ивана Панкратьева: о международной обстановке и дипломатических связях Богдана Хмельницкого. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.1. 1655 г. Д.25 (1 июля 1655 г.). Л.2-6.*

№ 9. 1655 г., август. Грамота иерусалимского патриарха Пансия царю Алексею Михайловичу с просьбой не начинать войну против единоверной Молдавии. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.2. 1655 г. № 542. Л.1 (Перевод: РГАДА. Ф.68. Сношения России с Молдавией и Валахией. Оп.1. 1656 г. Д.1. Л.43-48).*

№ 10. 1655 г., август. Грамота иерусалимского патриарха Пансия царю Алексею Михайловичу с ходатайством о молдавском господаре Георгии Стефане, который является истинным христианином и готов принять подданство русского царя. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.2. 1655 г. № 541. Л.1 (Перевод: РГАДА. Ф.68. Сношения России Молдавией и Валахией. Оп.1. 1656 г. Д.1. Л.49-55).*

№ 11. 1655 г., после декабря 5. Из расспросных речей грека Юрия Иванова: о дипломатических контактах Богдана Хмельницкого, молдавского воеводы Георгия Стефана, османского правительства и крымского хана. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.1. 1656 г. Д.8 (9 ноября 1655 г., описано на 1656 г.). Л.15-25.*

№ 12. 1656 г., января 22. Из расспросных речей архимандрита приконисского Архангельского монастыря Даниила: о положении на Украине и в Молдавии и о встрече с русским послом Г.Самариным в 1654 г. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.1. 1656 г. Д.11 (5 января 1656 г.). Л.3-6, 13-15.*

№ 13. 1656 г., марта 25. Стаска келаря Троице-Сергиева монастыря Арсения Суханова о пребывании в Молдавии в 1654 г. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.1. 1656 г. Д.21 (25 марта 1656 г.). Л.5.*

№ 14. 1657 г., после марта 1. Из расспросных речей грека Дмитрия Остафьева: о передвижении войск и о международных переговорах в конце 1656 г. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.1. 1657 г. Д.11 (17 февраля 1657 г.). Л.20-24.*

№ 15. 1657 г., апреля 20. Письмо грека Николая Мариция царю Алексею Михайловичу о разговорах, которые он слышал по пути в Россию. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.1. 1657 г. Д.10 (15 и 24 февраля 1657 г.). Л.11-20.*

№ 16. 1657 г., июня 9. Из расспросных речей игумена Успенской церкви города Львова Илариона и протопопа Молдавии и Валахии Михаила: распространение известия о переходе Молдавии и Валахии в подданство России и о политике гетмана Богдана Хмельницкого. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.1. 1657 г. Д.23 (8 июня 1657 г.). Л.2-6.*

№ 17. 1657 г., декабря 11. Из расспросных речей колоссийского митрополита Михаила: о казни вселенского патриарха Парфения III из-за перехваченной грамоты, отосланной им в Россию. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.1. 1657 г. Д.3 (18 сентября 1657 г.). Л.13-19.*

№ 18. 1658 г., февраля 18. Письмо грека Романа Ясова (Ясонова) к царю Алексею Михайловичу с изложением полученных им от молдавского господаря Георгия Стефана сведений о польско-шведских переговорах при участии Османской империи. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.2. 1658 г. № 587. Л.1-2.*

№ 19. 1658 г., апреля 24. Устный наказ александрийского патриарха Иоанникия и иерусалимского патриарха Пансия, переданный через Исайю Остафьева, с призывом к царю Алексею Михайловичу заключить мир со Швецией и продолжать войну с Речью Посполитой. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.1. 1658 г. Д.11 (апрель 1658 г.). Л.1-6.*

№ 20. 1658 г., мая 25. Вестовая грамота никейского митрополита Григория московскому патриарху Никону с сообщением о требовании крымского хана к молдавскому господарю Георгию Стефану выдать никейского митрополита, антиохийского патриарха Макария и сучавского митрополита Гедеона. - РГАДА. Ф.52. *Сношения России с Грецией. Оп.2. 1658 г. № 591. Л.1, 1 об.*

АРХИВНЫЕ ИСТОЧНИКИ

Государственный Исторический Музей (Москва).

Синод. греч. 2285 (Влад. № 512).

Российский государственный архив древних актов (Москва)

Ф. 27. Приказ тайных дел.

Опись 1.

1660 г. Д. 168.

Ф. 52. Сношения России с Грецией.

Опись 1.

1636 г. Д. 13 (19 марта 1636 г.).

1645 г. Д. 18 (14 января 1645 г.).

1646 г. Д. 19 (15 марта 1646 г.).

1648 г. Д. 26 (30 марта 1648 г.).

1648 г. Д. 33 (15 июля 1648 г.).

1652 г. Д. 4 (29 октября 1651 г., описано на 1652 г.).

1652 г. Д. 21 (9 апреля 1652 г.).

1652 г. Д. 27 (31 мая 1652 г.).

1652 г. Д. 29 (26 июля 1652 г.).

1652 г. Д. 30 (27 июля 1652 г.).

1652 г. Д. 37 (23 августа 1652 г.).

1653 г. Д. 11 (19 ноября 1652 г., описано на 1653 г.).

1653 г. Д. 5 (4 октября 1652 г., описано на 1653 г.).

1653 г. Д. 41 (30 мая - 1 июня 1653 г.).

1654 г. Д. 2 (11 октября 1653 г., описано на 1654 г.).

1654 г. Д. 5 (4 января 1654 г.).

1654 г. Д. 7 (17 февраля 1654 г.).

1654 г. Д. 14 (24 марта 1654 г.).

1654 г. Д. 17 (31 мая 1654 г.).

1654 г. Д. 20 (13 июля 1654 г.).

1655 г. Д. 11 (25 марта 1655 г.).

1655 г. Д. 13 (29 апреля 1655 г.).

1655 г. Д. 14 (1 мая 1655 г.).

1655 г. Д. 15 (4 мая 1655 г.).

1655 г. Д. 16 (5 мая 1655 г.).

1655 г. Д. 18 (24 мая 1655 г.).

1655 г. Д. 24 (27 июня 1655 г.).

1655 г. Д. 25 (1 июля 1655 г.).

1656 г. Д. 6 (23 октября 1655 г., описано на 1656 г.).

1656 г. Д. 8 (9 ноября 1655 г., описано на 1656 г.).

1656 г. Д. 14 (январь 1656 г.).

1656 г. Д. 21 (25 марта 1656 г.).

1657 г. Д. 2 (сентябрь 1656 г., описано на 1657 г.).

1657 г. Д. 4 (15 декабря 1656 г., описано на 1657 г.).

1657 г. Д. 5 (январь 1657 г.).

1657 г. Д. 10 (15 и 24 февраля 1657 г.).

1657 г. Д. 23 (8 июня 1657 г.).

1658 г. Д. 6 (декабрь 1657 г., описано на 1658 г.).

1658 г. Д. 9 (28 января 1658 г.).

1658 г. Д. 15 (18 июня 1658 г.).

1658 г. Д. 18 (14 июля 1658 г.).

1659 г. Д. 2 (сентябрь-декабрь 1658 г., описано на 1659 г.).

1659 г. Д. 3 (1-7 ноября 1658 г., описано на 1659 г.).

1660 г. Д. 10 (20 ноября 1659 г., описано на 1660 г.).

1660 г. Д. 3 (29 сентября 1660 г.).

1666 г. Д. 46 (15 марта 1666 г.).

1667 г. Д. 4 (5 сентября 1666 г.-июнь 1667 г.).

Опись 2.

Ед. хр. 125, 378, 494, 513, 521, 527, 529, 530, 532, 536, 537, 538, 541, 542, 552, 553, 556, 560, 565, 567, 569, 571, 572, 578, 588, 589, 591, 592, 593, 599, 604.

Опись 4.

Ед. хр. 46.

Ф. 68. Сношения России с Молдавией и Валахией.

Опись 1.

1645 г. Д. 3 (2 января 1645 г.).

1645 г. Д. 4 (20 января 1645 г.).

1656 г. Д. 1 (16 апреля 1656 г. - 22 января 1657 г.).

1657 г. Д. 2 (9 апреля 1657 г.).

1658 г. Д. 2 (14 марта 1658 г.).

Опись 2.

Ед. хр. 31 (24 февраля 1658 г.).

Ф. 89. Сношения России с Турцией.

Опись 1.

1657 г. Д. 1 (10 апреля 1657 г.).

Ф. 123. Сношения России с Крымом.

Опись 1.

Кн. 40.

Ф. 124. Малороссийские дела.

Опись 1.

1655 г. Д. 15.

1655 г. Д. 17.

Ф. 141. Приказные дела старых лет.

1655 г. Д. 27 (8-18 августа 1655 г.).

Венеция. Государственный архив. Archivio di Stato. Venezia.

Secreta: Collegio. Lettere principi. Zar di Moscovia. F.13.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.

- Акты, относящиеся к истории Южной и Западной России. Ч.3. Т.6. Акты Шведского государственного Архива, относящиеся к истории Малороссии (1649-1660 гг.). Киев, 1908. (АЮЗР).
- Арсеньев Ю.* Молдавский господарь С. Георгий и его сношения с Москвой // Русский архив. 1896. Т.2. С.161-186.
- Белокуров С.А.* Арсений Суханов. М., 1891-1894. Ч. 1-2.
- Богданов А.П.* Автограф «Прений с греками о вере» Арсения Суханова // Источниковедение отечественной истории. Сб. статей. 1989. М., 1989. С.175-205.
- Владимирский-Буданов М.* О взаимоотношениях Богдана Хмельницкого с Швецией в 1655-1657 гг. // Доба Богдана Хмельницького (До 400-річчя від дня народження великого гетьмана). Збірник наукових праць. Київ, 1995. С.253-265.
- Григорьев А.П., Желтяков А.Д.* Примечания // Эвлия Челеби. Книга путешествия. (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). М., 1961. Вып. 1. С.247-296.
- Грушевський М.* Історія України-Руси. Київ, 1996-1998. Т.IX (1-2), X.
- Далгрен С.* Швеция и страны Восточной Европы в пятидесятые годы XVII в.: историография и источники // Русская и украинская дипломатия в Евразии: 50-е годы XVII века. М., 2000. С.81-91.
- Дело о патриархе Никоне. Издание Археографической комиссии по документам Московской Синодальной (бывшей Патриаршей) Библиотеки. СПб., 1897.
- Димитријевић С.* Одношаји пећских патриарха с Русијом у XVII в. // Глас Српске Краљевске Академије. К. LVIII/37. Београд, 1900. С.226-251.
- Документы об освободительной войне украинского народа 1648-1654 гг. Киев, 1965.
- Достян И.С.* Балканские народы и международные отношения в Юго-Восточной Европе (до 60-х гг. XVII в.)

// Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. Ч.1. Главные тенденции политических взаимоотношений. М., 1998. С.242-265.

Заборовский Л.В. Великое княжество Литовское и Россия во время польского Потопа (1655-1656). Документы, исследование. М., 1994.

Заборовский Л.В. Греки - политические агенты на международной арене Восточной, Центральной, Юго-Восточной и Северной Европы в 50-х гг. XVII в.: о. Даниил Афинянин // Славяне и их соседи: Греческий и славянский мир в средние века и раннее новое время. М., 1994. С.66-70.

Заборовский Л.В. Канун и начало русско-польской войны и позиция государств Юго-Восточной Европы (50-е годы XVII в.) // Карпато-дунайские земли в средние века. Кишинев, 1975. С.248-264.

Заборовский Л.В. Католики, православные, униаты. Проблемы религии в русско-польско-украинских отношениях конца 40-х-80-х гг. XVII в. Часть 1. Источники времени гетманства Б.М.Хмельницкого. М., 1998.

Заборовский Л.В. Недооцененный документ Богдана Хмельницкого? // Славяноведение. 1992. № 6. С.49-57.

Заборовский Л.В. Россия, Речь Посполитая и Швеция в середине XVII в. Из истории международных отношений в Восточной и Юго-Восточной Европе. М., 1981.

Заборовский Л.В. Экономические связи России с Балканами в первой половине XVII в. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1990. С.138-193.

Исторические связи народов СССР и Румынии в XV-начале XVIII в. М., 1968. Т.2.

Каган М.Д. Дионисий Грек // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1992. Т. 3 (1). С.272-274.

Каттерев Н.Ф. Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. Сергиев Посад, 1909 (=М., 1996). Т.1.

Каттерев Н.Ф. Приезд в Москву за милостынею сербских иерархов разных кафедр и настоятелей разных сербских монастырей в XVI, XVII и в начале XVIII столетий // Прибавления к Творениям Святых Отец. М., 1891. Ч.47-48.

Каттерев Н.Ф. Сношения Иерусалимских патриархов с русским правительством с половины XVI до конца XVIII столетия // Православный Палестинский Сборник. СПб., 1895. Вып.43. Т.15. Вып.1.

Каттерев Н.Ф. Характер отношений России к православному Востоку в XVI и XVII столетиях. Сергиев Посад, 1914. Изд.2.

Кобзарева Е.И. Дипломатическая борьба России за выход к Балтийскому морю в 1655-1661 годах. М., 1998.

Кобзарева Е.И. Документы по истории русско-шведского конфликта в 50-е гг. XVII в. в фондах РГАДА // Русская и украинская дипломатия в Евразии: 50-е годы XVII века. М., 2000. С. 53-80.

Костомаров Н.И. Богдан Хмельницкий. М., 1994.

Крип'якевич І.П. Богдан Хмельницький. Вид.2. Львів, 1990.

Крип'якевич І. Данило Олівеберг де грекані дипломат часів Хмельниччини // Доба Богдана Хмельницького (До 400-річчя від дня народження великого гетьмана). Збірник наукових праць. Київ, 1995. С.243-253.

Макарий (Булгаков), митрополит Московский и Коломенский. История Русской Церкви. М., 1996. Кн. 7.

Мальцев А. Россия и Белоруссия в середине XVII века. М., 1974.

Матях В. «Шведська карта» у політичних комбінаціях Богдана Хмельницького (з приводу неопублікованих праць І.П.Крип'якевича та М.Ф.Владимирського-Буданова // Доба Богдана Хмельницького (До 400-річчя від дня народження великого гетьмана). Збірник наукових праць. Київ, 1995. С.235-242.

Николаевский П. Из истории сношений России с Востоком в половине XVII века. СПб., 1882. (Оттиск из журн. «Христианское чтение». 1882. № 1-6.) С.1-67.

Опись архива Посольского приказа 1673 г. / Подг. к печати В.И.Гальцов. М., 1990. Т.1.

Павел Алеппский. Путешествие Антиохийского патриарха Макария в Россию в половине XVII века, описанное его сыном, архидиаконом Павлом Алеппским. / Перев. с арабского Г.Муркоса (по рукописи Московского Главного Архива Министерства Иностранных Дел). М., 1896-1900. Вып.1-5.

Плюханова М.Б. Сюжеты и символы Московского царства. СПб., 1995.

Поршнев Б.Ф. Тридцатилетняя война и вступление в нее Швеции и Московского государства. М., 1976.

Правила издания исторических документов в СССР. 2 изд. М., 1990.

Санин Г.А. Отношения России и Украины с Крымским ханством в середине XVII века. М., 1987.

Санин Г.А. Порты, Крым и страны Восточной Европы в 50-60-е гг. // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. М., 2001. Ч.2. С.29-75.

Семенова Л.Е. Дунайские княжества в международном контексте в 50-е гг. XVII в. // Русская и украинская дипломатия в Евразии: 50-е годы XVII века. М., 2000. С.115-132.

Семенова Л.Е. Молдавия и Валахия в международных отношениях в Восточной и Юго-Восточной Европе (50-е-70-е гг.)

// Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. М., 2001. Ч.2. С.202-214.

Семенова Л.Е. Русско-валахские отношения в конце XVII-начале XVIII в. М., 1969.

Сидоренко Г.В. Икона «Богоматерь Влахернская» в собрании Государственной Третьяковской галереи // Сообщения государственной Третьяковской галереи. Древнерусское искусство. Искусство XVIII-первой половины XIX века. М., 1995. С.15-26.

Соловьев С.М. История России с древнейших времен. М., 1990. Кн. V. Т.10.

Степанков В. Розвідувальна служба української держави в роки Хмельниччини (1648-1657) // Доба Богдана Хмельницького (До 400-річчя від дня народження великого гетьмана). Збірник наукових праць. Київ, 1995. С.40-61.

Уо Д.К. «Одоление на Турское царство» - памятник антигусейской публицистики XVII в. // Труды Отдела древнерусской литературы. 1979. Т.33. С.88-107.

Фаизов С.Ф. Письма ханов Ислам-Гирея III и Мухаммед-Гирея IV к царю Алексею Михайловичу и королю Яну Казимиру. 1654-1658. Крымскотатарская дипломатика в политическом контексте постперееяславского времени. М., 2003.

Фаизов С.Ф. Послание хана Мухаммеда-Гирея царю Алексею Михайловичу о своем восшествии на крымский престол в контексте русско-крымских отношений 1654 г. (перевод и комментарий) // Русская и украинская дипломатия в Евразии: 50-е годы XVII века. М., 2000. С.180-207.

Федорук Я.О. Міжнародна дипломатія і політика України, 1654-1657. Ч.1: 1654 рік. Львів, 1996.

Федорук Я.О. Переговори Речі Посполитої з Московою і усладання Віленського миру (1654-1656) // Переяславська рада 1654 року (Історіографія та дослідження). Київ, 2003. С.796-861.

Федорук Я.О. Політика Англії і антиосманська діяльність Данила Калугера у 1655 році // Український археографічний щорічник. Нова серія. Вип. 7. Т.10. Київ; Нью-Йорк, 2002. С.232-242.

Флоря Б.Н. К истории установления полититических связей между русским правительством и высшим греческим духовенством (на примере Константинопольской патриархии) // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1990. С.8-42.

Фонкич Б.Л. Греческие документы и рукописи, иконы и памятники прикладного искусства московских собраний. М., 1995.

Фонкич Б.Л. Греческо-русские культурные связи в XV-XVII вв. (Греческие рукописи в России). М., 1977.

Фонкич Б.Л. Греческо-русские связи середины XVI - начала XVIII вв. (Греческие документы московских хранилищ). Каталог выставки. М., 1991.

Фонкич Б.Л. Греческое книгописание в России в XVII в. // Книжные центры Древней Руси. XVII век. Разные аспекты исследования. СПб., 1994. С.18-63.

Фонкич Б.Л. «История России» Дионисия Ивирита // Проблемы изучения культурного наследия. М., 1985. С.184-200.

Фонкич Б.Л. Моисей Арсеньев (К истории изучения греческих документов в Москве в I половине XVIII в.) // Архив греческой истории. М., 1992. № 1. С.142-148.

Фонкич Б.Л. Россия и христианский Восток в XVI-первой четверти XVIII в. (Некоторые результаты изучения. Источники. Перспективы исследования) // XVIII Международный конгресс византинистов. Пленарные доклады. М., 1991. С.52-82.

Фонкич Б.Л. Чудотворные иконы и священные реликвии Христианского Востока в Москве в середине XVII в. // Очерки феодальной России. М., 2001. Вып. 5. С.77-89.

Хаванова О.В. Трансильвания в период русско-польско-украинского конфликта в 50е годы XVII в. // Русская и украинская дипломатия в Евразии: 50-е годы XVII века. М., 2000. С.133-150.

Шуцарин В.П. Трансильвания в соперничестве Османской империи и Габсбургов (1648-50-е гг.) // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. Ч.1. Главные тенденции политических взаимоотношений. М., 1998. С.225-233.

Ченцова В.Г. Источники фонда «Сношения России с Грецией» РГАДА по истории международных отношений в Восточной и Юго-Восточной Европе в 50-е гг. XVII в. // Русская и украинская дипломатия в Евразии: 50-е годы XVII века. М., 2000. С.151-179.

Ченцова В.Г. Коринфский митрополит Иоасаф, гетман Богдан Хмельницкий и Россия (неизвестные документы фонда «Сношения России с Грецией» (ф.52) Российского Государственного Архива Древних Актов) // Palaeoslavica. Хроста П'юлаі - Златая врата. For Prof. I.Ševčenko on his 80th birthday. Vol. X, N 2. 2002. P.293-322.

Ченцова В.Г. Митра Паисия Иерусалимского - не присланный русскому государю венец «царя Константина» // Патриарх Никон и его время. Материалы научной конференции в ГИМ. М., 2004. (в печати).

Чеснокова Н.П. Документы Посольского приказа середины XVII века о привозе в Россию реликвий с Христианского Востока // Российская дипломатия: история и современность. М., 2001. С.141-147.

- Шварц И.* Австро-русские дипломатические отношения в первые годы Северной войны // Русская и украинская дипломатия в Евразии: 50-е годы XVII века. М., 2000. С.31-46.
- Шмурло Е.Ф.* Посольство Чемоданова и Римская курия // Записки Русского научного Института в Белграде. Белград, 1932. Вып.7. С.1-25.
- Αλεξανδροπούλου Ο.* Ο Διονύσιος Ιβηρίτης και το έργο του «Ιστορία της Ρωσίας». Ηράκλειο, 1994.
- Αποστολόπουλος Δ.Γ., Μιχαηλάρης Π.Δ.* Η Νομική Συναγωγή του Δοσιθέου. Αθήνα, 1987. Τ.Α'.
- Baidaus E.* Politica și diplomația Moldovei în timpul domniei lui Vasile Lupu (1634-1653). Chișinău, 1998.
- Bozzola A.* Paleologi di Monferrato // Enciclopedia Italiana di scienze, lettere ed arti. Roma, 1949. T. 26. P.49-50.
- Croce G.M.* Les Églises orientales // Histoire du Christianisme des origines à nos jours. T.IX. L'Âge de raison (1620/30-1750). Paris, 1997. P.539-612.
- Dujčev I.* Avvisi di Ragusa. Documenti sull'impero turco nel secolo XVII e sulla guerra di Candia. Roma, 1935. (Orientalia Christiana Analecta. Vol.101.).
- Eremia I.A.* Țara Moldovei și Rusia. Chișinău, 1993.
- Gioena V.* L'Eglise orthodoxe et le pouvoir politique en Valachie, Moldavie et Transylvanie (du XV^e au XIX^e siècle) // Eglises et pouvoir politique. Actes des journées internationales d'histoire du droit d'Angers. 30 mai-1 juin 1985. Angers, 1987. P.315-325.
- Grumel V.* Macaire Patriarche grec d'Antioche (1647-1672) // Echos d'Orient. Année 31. 1928. Vol.27. Janvier-mars, N 149. P.68-77.
- Hammer J., von.* L'Histoire de l'Empire Ottoman. Paris, 1837-1838. T. 10-11.
- Hering G.* Οικουμενικό πατριαρχείο και ευρωπαϊκή πολιτική. 1620-1638. Αθήνα, 1992.
- Heyberger B.* Les Chrétiens du Proche-Orient au temps de la Réforme catholique (Syrie, Liban, Palestine, XVII^e-XVIII^e siècles). Rome, 1994.
- Hofmann G.* Der Metropolit von Chios, Parthenios (später Patriarch von Konstantinopel) an Papst Urban VIII // Ostkirchische Studien. 1952. Bd. 1. S.297-300.
- Hofmann G.* Griechische Patriarchen und römische Päpste. Untersuchungen und Texte. Patriarch Athanasios Patellaros // Orientalia Christiana. 1930. Vol. XIX-2. N 63. S.205-280.
- Hofmann G.* Griechische Patriarchen und römische Päpste. Untersuchungen und Texte. Patriarch Ioannikios II und Rom // Orientalia Christiana. 1932. Vol. XXV-2. N 76. S.277-301.

- Hurmuzaki E., de.* Documente privitoare la Istoria Românilor. București, 1909. Vol. XIII; 1915. Vol. XIV (I).
- Ionescu D.G.* Tratatul încheiat de George Ștefan cu Rușii în 1656. Contribuții la cunoașterea legaturilor noastre politice cu Rusia // Revista istorică română. 1933. Vol. 3. Fasc. 2-3. P.234-247.
- Iorga N.* Basile Lupu, prince de Moldavie, comme successeur des empereurs d'Orient dans la tutelle du patriarcat de Constantinople et de l'église orthodoxe (1640-1653) // Académie Roumaine. Bulletin de la section historique. 1914. 2^{ème} Année. (N 1). P.88-148.
- Iorga N.* Deux contributions à l'histoire ecclésiastique des Roumains. Le Synode de Târgoviște // Académie Roumaine. Bulletin de la section historique. 1915. 3^e Année. P.361-369.
- Iorga N.* Histoire des Etats balkaniques jusqu'à 1924. Paris, 1925.
- Iorga N.* Relations des Roumains avec les Russes occidentaux et avec le territoire dit de l'«Ukraine» // Académie Roumaine. Bulletin de la section historique. 1915. 3^e Année. (N 2). P.306-356.
- Iorga N.* Το Βυζάντιο μετά το Βυζάντιο. Αθήνα, 1989.
- Jacov M.* Le missioni cattoliche nei Balcani durante la Guerra di Candia (1645-1669). Città del Vaticano, 1992. Vol.1. (Studi e testi. T.352).
- Kentrschynskij B.* Karl X Gustav inför Krisen i Öster, 1654-1655. Stockholm, 1956.
- Kersten A.* Hieronim Radziejowski. Studium władzy i opozycji. Warszawa, 1988.
- Knös B.* Un délégué grec au service de la diplomatie suédoise au XVII^e siècle // L'Hellénisme Contemporain. 2^{ème} série. 1956. T.10. P.418-454.
- Κωνιητός-Ύψηλάντης-Αθ.* Έκκλησιαστικῶν καὶ Πολιτικῶν τῶν εἰς δώδεκα... ἴτοι τὰ μετὰ τὴν "Αλωσιν (1453-1789). Κωνσταντινούπολη, 1870.
- Lozovan E.* Un médecin danois en Moldavie; Hans Andersen Skovgaard // Romanica. La Plata, 1971. T.4. P.81-84.
- Μαλτέζου Χ.* Οι «άμπασαδόρα της Μεγάλης Μοσχοβίας» στη Βενετία και ο Κρητικός Πόλεμος // Μοσχοβία. Μόσχα, 2001. Τ.1. Σ.275-285.
- Mantran R.* Istanbul dans la seconde moitié du XVII^e siècle. Essai d'histoire institutionnelle, économique et sociale. Paris, 1962.
- Μανοβασακας Μ.Ι.* Εκκλήσεις τῶν Ἑλλήνων λογίων πρὸς τοὺς ἡγεμόνες τῆς Εὐρώπης γιὰ τὴν ἀπελευθέρωση τῆς Ἑλλάδος // Πρακτικά τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν. 1984. Τ.59. Σ.196-249.
- Μεϊμάρης Ι.Ε.* Ὁ Πατριάρχης Ἱεροσολύμων Παΐσιος Λαμπάρδης καὶ ἡ ἐποχή του ὑπὸ τὸ φῶς τεσσάρων ἐπιγραφῶν // Θεολογία. 1984. Τ.55. Σ.480-496.

Μέρτζιος Κ.Δ. Πατριαρχικά, ἤτοι ἀνέκδοτοι πληροφορίες σχετικὰ πρὸς τοὺς πατριάρχας Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ τοῦ 1556-1702. // Πραγματεῖα τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν. 1951. Τ.15. Σ.1-83.

Nastase D. L'aigle bicephale dissimulée dans les armoiries des pays roumains: vers une crypto-heraldique // Roma, Costantinopoli, Mosca. Da Roma alla terza Roma. Documenti e studi. Seminario 21 aprile 1981. Roma, 1983. P.357-374.

Nastase D. L'idée impériale dans les pays roumains et «le crypto-empire chrétien» sous la domination ottomane. État et importance du problème // Symmeikta. 1981. T.4. P.201-250.

Νικολάου Η.Κ. Ο ιερομόναχος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως Παρθένιος Γ' († 1657). Διδακτορική Διατριβή. Αθήνα, 1999.

Pall Fr. Les relations de Basile Lupu avec l'Orient orthodoxe et particulièrement avec le Patriarcat de Constantinople envisagées surtout d'après les lettres de Ligaridis // Balcania. 1945. T.8. P.66-140.

Pritsak L. A Letter of 1656 from the Former Hospodar of Moldova Vasile Lupu to Tsar Aleksei Mikhailovich // Harvard Ukrainian Studies. 1999. Vol. 23 (3/4). P.133-148.

Quazza R. Gonzaga // Enciclopedia Italiana di scienze, lettere ed arti. Roma, 1951. T.17. P.542-543.

Răileanu N. Documente medievale moldovenești din Arhiva de Război a Suediei. Chișinău, 2001.

Raheb Abd. Conception de l'Union dans le Patriarcat Orthodoxe d'Antioche (1622-1672). Partie historique. Beyrouth, 1981.

Ράνσιμαν Στ. Η Μεγάλη Εκκλησία εν αιχμαλωσία. Αθήνα, 2000. Τ. 1-2.

Șerban C. Vasile Lupu, Domn al Moldovei (1634-1653). București, 1991.

Setton K.M. Venice, Austria and the Turks in the seventeenth century. Philadelphia, 1991.

Stoicescu N. Dicționar al marilor dregători din Țara Românească și Moldova. Sec. XIV-XVII. București, 1971.

Stoicescu N. Matei Basarab. București, 1988.

Tahsin Gemil. Țările Române în contextul politic internațional (1621-1672). București, 1979.

Tchentsova V. Dionysios Iviritis et les pourparlers entre la Moldavie et la Russie en 1656 // Închinare lui Petre Ș. Năsturel la 80 de ani. Brăila, 2003. P.581-603.

Tchentsova V. Le coup d'Etat constantinopolitain de 1651 d'après la lettre d'un métropolitite grec au tsar russe Alexis Michailovich // Turcica. 2000. T.32. P.389-423.

Tchentsova V. Le fonds des documents grecs (f.52. «Relations de la Russie avec la Grèce») de la collection des Archives Nationales des

Actes anciens de la Russie et leur valeur pour l'histoire de l'Empire Ottoman // Turcica. 1998. T.30. P.383-396.

Τωμαδάκης Ν.Β. Ο οίκομεικτός πατριάρχης Ιωαννίκιος Β' ἀπὸ Ἡρακλείας // Λακωνικὰ σπουδαία. 1975. Τ.2. Σ.127-161.

Vaporis N.M. Codex (B') Beta of the ecumenical patriarchate of Constantinople: Aspects of the history of the Church of Constantinople // The Greek Orthodox Theological Review. Brookline (Massachusetts), 1974, autumn, N XIX (N 2). P.3-68; Part II // Ibid. Spring-fall 1975. Vol. XX (N 1-2). P.69-127.

Zahariuc P. «Prima domnie» a lui Gheorghe Ștefan (4/14 aprilie-21 aprilie/1 mai 1653 // Studii și Materiale de Istorie Medic. 2003. Vol. 21. P.369-377.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ.

1. Док. № 4. РГАДА. Ф.52. Оп. 2. № 522 (1654 г.). Грамота афинского архимандрита Даниила. Автограф.
2. Док. № 9. РГАДА. Ф.52. Оп. 2. № 542 (1655 г.). Л.1. Грамота иерусалимского патриарха Паисия. Писец Фома Юрьев Комис.
3. Док. № 10. РГАДА. Ф.52. Оп. 2. № 541 (1655 г.). Л.1. Грамота иерусалимского патриарха Паисия. Писец Фома Юрьев Комис.
4. РГАДА. Ф.52. Оп. 1. 1657 г. Д.10. Л.29. Автограф грека Николая Маршиция.
5. Док. № 18. РГАДА. Ф.52. Оп. 2. № 587 (1658 г.). Л.1. Грамота грека Романа Ясова. Писец Дионисий Ивирит.
6. Док. № 18. РГАДА. Ф.52. Оп. 2. № 587 (1658 г.). Л.2. Грамота грека Романа Ясова. Писец Дионисий Ивирит.
7. Док. № 20. РГАДА. Ф.52. Оп. 2. № 591 (1658 г.). Л.1. Грамота никейского митрополита Григория.
8. Док. № 20. РГАДА. Ф.52. Оп. 2. № 591 (1658 г.). Л.1 об. Грамота никейского митрополита Григория.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВОДНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ	3
ПРАВОСЛАВНОЕ ДУХОВЕНСТВО В ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ СВЯЗЯХ ЕВРОПЕЙСКИХ ГОСУДАРСТВ.	10
ПЕРЕГОВОРЫ О ПЕРЕХОДЕ МОЛДАВИИ «ПОД ВЫСОКУЮ ГОСУДАРЕВУ РУКУ»	23
ВОСТОЧНАЯ ЦЕРКОВЬ И ИЗМЕНЕНИЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ ОРИЕНТИРОВ В МОСКВЕ	34
АРХЕОГРАФИЧЕСКИЕ ЗАМЕЧАНИЯ	45
ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ.	47
КОММЕНТАРИИ.	131
УКАЗАТЕЛЬ ОПУБЛИКОВАННЫХ ДОКУМЕНТОВ	161
АРХИВНЫЕ ИСТОЧНИКИ. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	164
СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ	175

Ченцова Вера Георгиевна

Восточная церковь и Россия
после Переяславской рады. 1654-1658.
Документы.

Ответственные редакторы:
М.С.Мейер, С.Ф.Фаизов

Дизайн Е.В.Павлов

Фоторепродукции:
К.В.Сафронов,
Е.Е.Рычаловский,
Е. Уханова,
И.Шварц

Компьютерная верстка
Е.В.Павлов

Изд. лиц. ИД № 03821 от 25.01.2001 г.
Издательство «Гуманитарий»
Академии гуманитарных исследований

Подписано в печать 27.10.2003 г.
Формат 60x84 1/16

Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».
Усл. печ. л. 11,5

Тираж 500. Заказ № 095

Отпечатано в Издательском центре ИСАА при МГУ.
г. Москва, Моховая, 11.